

مشكلات التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها في تعليم
مهارة الكلام لدى طلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية
باميكاسان مادورا



قسم تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٢٠٢٠

مشكلات التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها في تعليم
مهارة الكلام لدى طلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية
باميكاسان مادورا

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

لطفي عزيز

الرقم الجامعي (١٧٧٢١٠٢٤)

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

اعتماد لجنة المناقشة

أن رسالة الماجستير بعنوان: مشكلات التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية باميكاسن مادورا، التي أعدها الطالب:

الاسم : لطفي عزيز

الرقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٢٤

قد قدمها الطالب أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بتاريخ ٢٣ يناير ٢٠٢٠ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

رئيسة ومناقشة

الدكتورة أمي محمودة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣١٠٢٨

مناقشا خارجيا

الدكتور عبد الباسط الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

مشرفا ومناقشا

الدكتور شهداء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

مشرفة ومناقشة

الدكتورة زكية عارفة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠

اعتماد

عميدة الدراسات العليا



الأستاذة الدكتورة أمي

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣١٠٢٨

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

: لطفي عزيز

الاسم

: ١٧٧١١٠٢٤

الرقم الجامعي

: مشكلات التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية

العنوان

وعلاجها في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب الجامعة بكلية دار

العلوم بانيوانار لعلوم اللغة العربية باميكاسن مادورا.

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة

مالانج، ٢٤ فبراير ٢٠٢٠

المشرف الأول

الدكتور الحاج شهداء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

المشرفة الثانية

للم

الدكتورة زكية عارفة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

م

الدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : لطفي عزيز

الرقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٢٤

العنوان : مشكلات التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها
في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيوانيار
لعلوم اللغة العربية باميكاسان مادورا.

أقر بأن هذا البحث الذي أعدته لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في
تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج، حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى
أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنفع فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على
ذلك، ولن تكن المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الاقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٢٤ فبراير ٢٠٢٠ م.



الطالب
لطفي عزيز (١٧٧٢١٠٢٤)

استهلال

" قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾ وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾ وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾ يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾ " ١ صدق الله العظيم

"إِذْ وَاجِبٌ عَلَيْهِمْ مُحْتَمٌ قَبْلَ الشُّرُوعِ أَوَّلًا أَنْ يَعْلَمُوا
مَخَارِجَ الْحُرُوفِ وَالصِّفَاتِ لِيَلْفِظُوا بِأَفْصَحِ اللُّغَاتِ" ٢

١ سورة طه آيات ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨.
٢ منظومة المقدمة فيما يجب على قارئ القرآن أن يعلمه من نظم إمام الحفاظ وحجة القراء محمد بن محمد بن محمد علي بن يوسف ابن الجزري رحمه الله تعالى (١٥٧-٨٣٣هـ).

إهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

أبي وأمي الدين ربياني وأدباني أحسن التأديبي.

عمي الكريم الذي قد أرشدني

وإلى جميع أصحابي المحبوبين.



مستخلص البحث

لطفي عزيز، ٢٠٢٠. مشكلات التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها في تعليم مهارة الكلام لدى الطلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية باميكاسان مادورا. رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: الدكتور شهداء الماجستير، والمشرفة الثانية: الدكتورة زكية عارفة الماجستير.

الكلمات المفتاحية: اللغة المادورية، اللغة العربية، التدخل الصوتي، علاج التدخل، تعليم مهارة الكلام. تنطلق هذه الرسالة من مشكلة التعليمية في كلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية، حيث توجد في مكالمات الطلاب أو في عملية التعبير عن مهارة الكلام باللغة العربية مشكلة التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية. فيستعمل الطلاب بعض الأصوات المادورية أثناء الكلام باللغة العربية ولم توجد تلك الأصوات في اللغة العربية.

فتهدف هذه الدراسة إلى: (١) دراسة ظواهر وإبراز أشكال التدخل الصوتي لدى طلاب الجامعة في كلية دار العلوم بانيوأنيار ليستطيع طلاب الكلية أن ينبه التدخل ويهتم أيضا مدرس اللغة العربية فيها ويدرس بصوت لغة العربية الفصيحة سلامة من التدخل؛ (٢) إبراز كيفية علاج مشكلة التدخل التي يحاولها المدرس في هذه الكلية.

المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي من بحث وصفي تحليلي على منهج دراسة الحالة. ثم أسلوب جمع البيانات وهي باستعمال الملاحظة عملية كلام الطلاب المستوى الأول عدده ٦٥ نفرا، ثم كتابة الظواهر التدخل ثم يستعمل الباحث مسجل الصوت لتسجيل كلامهم، ثم أجرى الباحث المقابلة مع رئيس الكلية ورئيس الجامعة والمدرس مهارة الكلام وعلم الأصوات، ثم أداة الوثائق التعليمية من المكتبة. أما تحليل البيانات الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث وهي التحليل من مليس و هو برمان.

نتائج هذا البحث تتكون من: (١) عن أشكال التدخل الصوتي التي وقعت لدى الطلاب الجامعة تتكون من استعمال الحركات العربية بالحركات المادورية كاستعمال حركة الفتحة /a/ العربية بصوت /a/ المادورية ثم من استعمال الحركة الكسرة /i/ العربية تتغير إلى استعمال صائتة المملدورية وهي صوت /E/. ثم من استعمال الصوامت العربية باستعمال الصوامت المادوية. ثم التدخل من استعمال الصوامت تتكون من ثلاثة عشر تدخلا وهي من استعمال صوت الباء بصوت /p/ يعني بصوت اللغة المادورية، ثم نطق الصوت الثاء /ث/ بصوت /s/، ثم نطق صوت الدال /د/ بصوت /d/ بدون صفة صوت العربية ثم نطق الدال بصوت /t/ المادورية؛ (٢) أما علاج التدخل فيها هي من استعمال طريقة إعادة التعبير الصحيح من المدرس ثم يكرر الطلاب. ثم استعمال وسائل الفيديو ثم البرامج داعية الناطق الأصلي.

ABSTRAK

Lutfi Aziz, 2020, *Masalah Interferensi Fonologi Bahasa Madura ke dalam Bahasa Arab Mahasiswa dan Solusinya dalam pembelajaran maharah kalam Di Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab STIBA Banyuwangi Pamekasan Madura*. Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Pasca sarjana Universitas Islam Negeri Malang, Pembimbing : (1) Dr. H. Syuhadak, M.A. (2) Dr. Zakiyah Arifa, M.Pd.

Kata Kunci: Bahasa Arab, Bahasa Madura, Interferensi Fonologi, Solusi Interferensi.

Dalam pembelajaran bahasa kedua banyak terjadi permasalahan-permasalahan yang dihadapi oleh para siswa ataupun para pengajar bahasa tersebut, salah satu masalah yang terjadi pada sekolah tinggi ilmu Bahasa Arab Banyuwangi berupa interferensi fonologi, interferensi tersebut terjadi ketika mahasiswa melakukan praktek atau berkomunikasi dengan Bahasa Arab. Misalnya dalam penggunaan fonem-fonem bahasa madura dalam melafalkan fonem-fonem Bahasa Arab, fenomena tersebut termasuk pada kesalahan berbahasa. Berangkat dari permasalahan yang sudah diurai di atas, maka menjadi penting untuk dianalisis dan dikaji tentang bentuk-bentuk interferensi fonologi pada mahasiswa STIBA, serta bagaimana solusi dan upaya yang dilakukan oleh guru dan kampus untuk mengatasi masalah interferensi fonologi tersebut.

Tujuan penelitian ini adalah: (1) untuk mengungkap bentuk-bentuk interferensi fonologi yang terjadi pada mahasiswa STIBA Banyuwangi sehingga menjadi perhatian dalam belajar dan mempraktekkan keterampilan berbicara dengan menggunakan Bahasa Arab serta menjadi perhatian juga bagi para guru dalam mengajarkan keterampilan bahasa arab pada mahasiswanya; (2) yaitu bagaimana upaya yang dilakukan oleh para guru ataupun kampus dalam mengatasi permasalahan interferensi fonologi yang terjadi pada mahasiswa STIBA Banyuwangi.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode diskriptif serta jenis penelitian studi kasus tentang masalah interferensi fonologi bahasa madura dan bagaimana solusinya dalam pembelajaran keterampilan berbicara. Pengumpulan data melalui observasi serta wawancara dan dokumentasi dengan teknik menyimak berulang-ulang serta mencatat interferensi fonologi pada mahasiswa sebanyak 65 mahasiswa dari tiga kelas. Analisis data dalam penelitian ini menggunakan metode Miles dan Huberman.

Adapun temuan dalam penelitian ini yaitu: (1) tentang bentuk-bentuk interferensi fonologi yang terjadi pada mahasiswa STIBA yang pertama dalam penggunaan vokal Bahasa Arab /a/ menjadi vokal /ə/ dan vokal /a/ panjang menjadi vokal pendek, serta penggunaan vokal /i/ menjadi vokal madura /e/. yang kedua dalam penggunaan konsonan yaitu konsonan Bahasa Arab /b/ menjadi konsonan /p/, konsonan /ts/ menjadi /s/ dan konsonan /q/ menjadi konsonan /k/ dan lainnya, bentuk interferensi fonem konsonan terdapat tiga belas penggunaan konsonan bahasa Madura dalam berbicara menggunakan Bahasa Arab; (2) upaya-upaya yang dilakukan oleh guru dan kampus atau solusinya yaitu pertama dalam penggunaan metode pembelajaran dengan memperdengarkan dan membiasakan mahasiswa mendengar dan menirukan bagaimana cara pelafalan dan penggunaan bunyi bahasa arab secara benar sesuai dengan kaidah ilmu ashwat, serta meminta siswa mengulangnya. Yang kedua pemanfaatan video-video percakapan orang arab asli, yang ketiga adanya pembelajaran khusus tentang Ashwat Bahasa Arab dan kuliah tamu dengan pemateri orang Arab Asli.

ABSTRACT

Lutfi Aziz, 2020, *The Problem of Madura Language Phonology Interference into Arabic Language Students and the Solution in learning speaking skills at Arabic Language School STIBA Banyuwanyar Pamekasan Madura*. Thesis, Postgraduate Arabic Language Education Study Program, Malang State Islamic University, Advisor: (1) Dr. H. Syuhadak, M.A. (2) Dr. Zakiyah Arifa, M.Pd.

Keywords: Arabic language, Madura Language, Phonological Interference, It Solutions.

In the second language learning problems occur many of the problems faced by students or language instructors, one of the problems that occur in Banyuwanyar Arabic Language High School is phonological interference, the interference occurs when students practice or communicate with Arabic. For example in the use of Madurese phonemes in reciting Arabic phonemes, the phenomena is included in language errors. Departing from the problems outlined above, it becomes important to analyze and study the forms of phonological interference in STIBA students, as well as the solutions and efforts made by teachers and campuses to overcome these phonological interference problems.

The purpose of this study is : (1) to uncover the phonological interfering forms that occur in students of STIBA Banyuwanyar so that they become a concern in learning and practicing speaking skills using Arabic and also become a concern for teachers in teaching Arabic language skills to their students; (2) namely how the efforts made by the teachers and the campus in overcoming phonological interference problems that occur in students STIBA Banyuwanyar.

This study uses a qualitative approach with descriptive methods as well as the type of case study research on the problem of Madura language phonological interfering and how the solution is in learning speaking skills. Collecting data through observation as well as interviews and documentation with repeated listening techniques and recording phonological interference in 65 students from three classes. Analysis of the data in this study used the Miles and Huberman method.

The findings in this study are : (1) about the forms of phonological interference that occur in the first STIBA students in the use of Arabic vowels /a/ become vowels /ə/ and vowels /a/ long become short vowels, and the use of vowels /i/ to be Madura vowel /e/. the second in the use of consonants namely Arabic consonants /b/ become consonants /p/, consonants /ts/ become /s/ and consonants /q/ become consonants /k/ and others, forms of consonant phoneme interference there are thirteen uses of Madurese consonants in speaking in Arabic; (2) the efforts made by teachers and schools or the solution, namely first in the use of learning methods by listening to and accustoming students to listening and imitating how to pronounce and use Arabic sound correctly according to the rules of ashwat science, and asking students to repeat it. The second is the utilization of native Arab conversation videos. the third is a special study of Ashwat Arabic and a guest lecture with native Arabic speakers.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خاتم النبيين والمرسلين صاحب الشفاعة في يوم القيامة وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

يسر الباحث انتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، هنا يريد الباحث أن يقدم من صميم قلبه العميق أجزل الشكر وأثن التقدير لمن قد ساهم وساعد على كتابة هذه الرسالة، وهم :

١. أ. د. عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج على إتاحتها الفرصة لطلب العلم في هذه الجامعة المباركة.

٢. أ. د. أمي سنبله، عميدة كلية الدراسات العليا ود. ولدانا ورغاديناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، لما قاما به من إدارة الكلية والقسم.

٣. الدكتور شهداء والدكتورة زكية عارفة، المشرف الأول والثاني على هذا البحث الذين وجهها الباحث وأرشده وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابته

٤. الدكتورة أمي محمودة الماجستير كرئيسة المناقشة التي ترشدني في إعطاء المعلومات والمداخلات الجيدة في كتابة هذا البحث

٥. الدكتور عبد الباسط الماجستير كمناقش الأول الذي يرشدني في إعطاء المعلومات والمداخلات الجيدة في كتابة هذا البحث

٦. كياهي شمس العارفين مدير معهد دار العلوم بانويانيار الذي أرشدني

٧. د. عبد المكيت، كرئيس كلية دار العلوم بانويانيار لعلوم اللغة العربية.

٨. جميع الأساتذة والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا المحترمين والأصدقاء المحبين ومن لا يستطيع الباحث ذكره.

هذا، وأسأل الله أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، ويكون هذا البحث نافعا ومفيدا للجميع، آمين.

المحتويات

الصفحة

أ	.....	شعار.....
ب	.....	اعتماد لجنة المناقش.....
ج	.....	إهداء.....
د	.....	اقرار أصالة البحث.....
هـ	.....	شكر وتقدير.....
ز	.....	مستخلص البحث.....
ح	.....	محتويات البحث.....
ط	.....	قائمة الجداول.....
ي	.....	قائمة رسوم البيانية.....
		الفصل الأول : الإطار العام
١	.....	١. مقدمة.....
٥	.....	٢. أسئلة البحث.....
٦	.....	٣. أهداف البحث.....
٦	.....	٤. أهمية البحث.....
٧	.....	٥. حدود البحث.....
٨	.....	٦. تحديد المصطلحات.....
٩	.....	٧. الدراسات السابقة.....

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : التدخل اللغوي

١٣	.....	أ. مفهوم التدخل اللغوي.....
١٤	.....	ب. تعيين التدخل اللغوي.....

١٤	ج. أنواع التدخل اللغوي.....
١٦	د. عوامل التدخل اللغوي.....
المبحث الثاني : الأصوات العربية والمادورية	
١٧	١. منطقة مادورية
١٨	٢. جهاز النطق
١٩	٣. تصنيف الأصوات العربية والمادورية
٢٠	٤. الأصوات الصائتة أو الحركات.....
٢٠	٥. الحركات العربية
٢١	٦. الحركات المادورية.....
٢٤	٧. الأصوات الصامتة العربية والمادورية
٢٩	٨. مخارج الحروف وصفاتها.....
٣٢	٩. صفات الأصوات اللغة المادورية.....
المبحث الثالث : مهارة الكلام	
٣٦	١. مهارة الكلام.....
٣٧	٢. مفهوم الكلام.....
٣٨	٣. أهمية الكلام.....
٣٩	٤. أهم تدريس مهارة الكلام.....
٤٠	٥. أهداف تدريس الكلام.....
الفصل الثالث : منهجية البحث	
٤١	١. مدخل البحث ومنهجه.....
٤٢	٢. مشاركة البحث.....
٤٣	٣. ميدان البحث.....
٤٣	٤. البيانات ومصادرها.....

٥. جمع البيانات ٤٤
٦. تحليل البيانات ٤٨
٧. تأكيد صحة نتائج البحث ٥٢

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

- أ. أشكال التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدبها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية..... ٥٣
- ب. نتائج أشكال التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدبها..... ١١٤
- ج. علاج التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدبها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية..... ١١٦
- د. نتائج علاج التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدبها..... ١٢٦

الفصل الخامس : مناقشة نتائج البحث

- أ. مناقشة أشكال التدخل الصوتي لدى الطلاب ١٢٩
- ب. مناقشة عن علاج التدخل الصوتي لدى الطلاب الجامعة ١٤٨

الفصل السادس : الخاتمة

- أ. ملخص نتائج البحث ١٥٤
- ب. التوصيات ١٥٦
- ج. الاقتراحات ١٥٦

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

قائمة الجداول

١١	.....	١. الجدول (١)
٢١	.....	٢. الجدول (٢) :
٢٢	.....	٣. الجدول (٣) :
٢٣	.....	٤. الجدول (٤) :
٢٣	.....	٥. الجدول (٥) :
٢٤	.....	٦. الجدول (٦) :
٢٥	.....	٧. الجدول (٧) :
٢٧	.....	٨. الجدول (٨) :
٢٩	.....	٩. الجدول (٩) :
٥٢	.....	١٠. الجدول (١٠) :
١١٤	.....	١١. الجدول (١١) :
١١٥	.....	١٢. الجدول (١٢) :
١٣٠	.....	١٣. الجدول (١٣) :
١٣٠	.....	١٤. الجدول (١٤) :
١٣١	.....	١٥. الجدول (١٥) :
١٣١	.....	١٦. الجدول (١٦) :
١٣٣	.....	١٧. الجدول (١٧) :
١٣٤	.....	١٨. الجدول (١٨) :
١٣٥	.....	١٩. الجدول (١٩) :
١٣٦	.....	٢٠. الجدول (٢٠) :
١٣٨	.....	٢١. الجدول (٢١) :
١٣٩	.....	٢٢. الجدول (٢٢) :
١٤٠	.....	٢٣. الجدول (٢٣) :
١٤١	.....	٢٤. الجدول (٢٤) :
١٤٢	.....	٢٥. الجدول (٢٥) :

١٤٤	.....	: الجدول (٢٦)	٢٦
١٤٥	.....	: الجدول (٢٧)	٢٧
١٤٦	.....	: الجدول (٢٨)	٢٨
١٤٧	.....	: الجدول (٢٩)	٢٩



قائمة الرسوم

٥١	.....	١. الرسم (١):
١٢٨	.....	٢. الرسم (٢):
١٥٣	.....	٣. الرسم (٣):



قائمة الملاحق

١. لمحة كلية دار العلوم : ١٦١
٢. تصريح البحث: ١٦٣
٣. إرشادات المراقبة: ١٦٣
٤. إرشادات المقابلة : ١٦٥
٥. إرشادات كتابة اللغة المادورية : ١٦٩
٦. تقابل الأصوات المادوري والعربي : ١٧١



الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ. مقدمة

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية في حال التعلم أو غيره قد يرتكب الأخطاء التي لا تقعها المتكلم الأصلي أو الناطقين بها. فبعض من الخبراء يرون أن سبب من الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. فيقال هذه الظاهرة بالتدخل.

علم اللغة الإجتماعية يتكون من مباحث كثيرة فإحدى المباحث فيه التدخل اللغوية الذي يقع في ثنائية اللغة. فالمقصود من ثنائية اللغة هو الأفراد الذين يتكلم باللغتين، فمن يتعلم اللغة الأجنبية سمي بثنائية اللغة لأنه يتكلم باللغتين يعني اللغة الأم (اللغة الأولى) واللغة المستهدفة أي بمعنى اللغة الثانية التي يدرسها المتعلم اللغة.^٣ مناسبة بالقول السابق وأقوال اللغويين إذا تتقابل اللغتين في متكلم واحد أحيانا تتأثر اللغة الأولى أو لغة الأم إلى اللغة المستهدفة أي اللغة الثانية حتى تقتصر اللغة الهدف أو تتغير بعض العناصر في اللغة الهدف رغم أن وقع ذلك التدخل من ناحية القواعد أو النحوي والأصوات والمعاجم أو الصرني. كما فانريخ "Weinreich" الذي نقله طيب وحسنة الحميدة " أن التدخل اللغوية وقعت في استعمال اللغتين متبادلين من أفراد واحد في حياة المجتمع". أما خير وأغوستين أكد بقولهما أن استعمال اللغتين يتأثر التدخل في استعمال تلك اللغة.^٤

قال أيضا د. هداية إن لغة الأم تؤثر تأثيرا بارزا في تعلم اللغة الثانية واكتسابها بصفة عامة، فالعادات اللغوية الموجودة بلغة الأم والتي تتشابه مع عادات اللغة الهدف "اللغة العربية" يتوقع سهولة تعلمها واكتسابها، أما العادات اللغوية التي تختلف في لغة الأم

^٣ أحمد برماد. أزمة التداخل اللغوي بين العامية و الفصحى في المدرسة الجزائرية. (الأكاديمية للدراسات الإجتماعية و الانسانية بقسم الأداب و اللغات. العدد ١٩، جانفي ٢٠١٨).

^٤ Toyyib, Hasanatul Hamidah. *Interferensi Fonologis Bahasa Arab Analisis Kontrastif Fonem Bahasa Arab Terhadap Fonem Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Universitas al-Azhar bukan Jurusan Bahasa Arab*. Jurnal Al-azhar Indonesia seri Humaniora, Vol. 4 No. 2. 2017.

عن اللغة الهدف يتوقع صعوبة في تعلمها.^٥ فاللغة الأم تأثيران: أحدهما إيجابي ويتمثل في تيسير تعلم اللغة الهدف، والآخر سلبي ويتمثل في النقل والتشويش من اللغة الأم إلى اللغة الهدف.

ثم يرى عبد العزيز العصلي الذي نقله عفيف الدين دميّاتي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأولى (لغة الأم) وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة أو في مهارة أخرى، نقلا سلبيا الذي يعيق عملية تعلم اللغة الثانية. كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإندونيسية "الصفة والموصوف" أو "المضاف إليه على المضاف" متأثرا بلغة الأم.^٦ كذلك في نطق الحروف العربية لمتعلم اللغة العربية. فالدراسات عن هذه الظواهر تكون مهما جدا جدا، لكي يتجنب المتعلم اللغة العربية الانحراف فيها. مناسبة بما ذكر الباحث في السابق بأن المتعلم اللغة العربية في ولاية المادورية يرتكب الأخطاء من ناحية الصوتية المؤثرة باللغة الأم، هذه كلها تسبب الأخطاء الصعوبات في تعليم اللغة العربية.

قد أشارت "الويكيديا" إلى أن اللغة العربية من أكثر اللغات انتشارا في العالم، فهي يتحدث بها على نطاق واسع من الكرة الأرضية فقد بلغ المتحدثين بها ما يقارب (٤٨٠) مليون فضلا المتكلم هي لغة الأولى أو اللغة الثانية،^٧ أيضا اللغة العربية إحدى اللغات التي تدرس بكثير من سائر البلدان في العالم وفي الجامعات، أيضا في المعاهد الإسلامية المدارس في بلاد الإندونيسيا لاسيما في منطقة مادورا وخاصة في مدينة باميكاسن، ففي تلك الجامعة أو المدارس الطلاب يدرسون اللغة العربية لأن فيها تعليم وتدرّس خاص بالقرآن الكريم والأحاديث النبوية وما يتعلق بعلوم الدين الإسلامي لأن العربية لها ارتباطا قويا بعلوم الدين الإسلام، لذلك الهدف من تدريس اللغة العربية هو لفهم القرآن والحديث وما يتعلق بهما.

^٥ هداية هداية ابراهيم، تصور مقترح قائم على أشكال التداخل اللغوي لبناء برامج تعليم اللغة العربية للطلاب الأوروبيين. المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية.

^٦ محمد عفيف الدين دميّاتي، علم اللغة الاجتماعية، (سورابايا: حقوق الطبعة المحفوظة، ٢٠١٠)، ١٠١.

^٧ <http://ar.wikipedia.org/wiki>.

فمن إحدى المعاهد في ولاية باميكاسن هو معهد دار العلوم بانيوأنيار، فيها كلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية وهي إحدى الجامعات في ولاية باميكاسن سوى جامعة الإسلامية الحكومية مادورا وجامعة الإسلامية مادورا وغير ذلك، وهي كلية خاصة لعلوم اللغة العربية.^٨ فيستعمل الطلاب فيه اللغة العربية في عملية التعليمية أو في اتصال بالآخر، إلا في يتهم وفي عملية التعليم الكتاب التراث لمن يسكن في المعهد، لأنهم يستعملون اللغة المادورية في اعطاء المعاني الكتب وفي استماع بيان شرحها من الأستاذ. مناسبة بما ذكر أن الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم لعلوم اللغة العربية سمي أيضا بثنائية اللغة لأنهم يستعملوا اللغتين، انطلاقا من قول "فانريخ" "Wenrich" "أن التدخل اللغوية وقعت في استعمال اللغتين متبادلين من أفراد واحد في حياة المجتمع"،^٩ فظهر أيضا التدخل اللغوية الصوتية من اللغة المادورية أو اللغة الأولى لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية.

فتأثير اللغة الأم إلى اللغة الهدف أو التدخل اللغوية أي جوانبها ومجالاتها إما من ناحية الصوتية، الصرفية، النحوية أو المعجمية التي ذكرت في السابق، على الأكثر التدخل اللغوية قد وقعت حين تتقابل اللغتين في متكلم واحد. فلدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية التدخل من ناحية السابقة لأنهم يستعملون اللغة العربية في عملية التعليمية في الفصل أو خارجه.

فبعض من نوع التدخل اللغوية من اللغة المادورية إلى اللغة العربية الذي وقع على الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية هو التدخل النحوية، وهي كما في الجمل التي عبّرها الطلاب بعبارة "أنا تعب" أو "أنا نعس جدا". فهذه العبارة هي عبارة مترجمة مباشرة من اللغة المادورية إلى اللغة العربية. فمقصود الطلاب في تلك العبارة هو استعمال جملة إسمية في تعبير عن مشاعرهم أي بتركيب اسم الضمير

⁸ Pedoman Akademik Mahasiswa STIBA Banyuanyar.

⁹ Akhmad Sofyan, *Beberapa Keunikan Linguistik Bahasa Madura*. Humaniora, Vol 19, No, 3. 2007.

واسم الفاعل ولكن تلك الجمل باستعمال التركيب في اللغة المادورية^{١٠} / *engkok lessoh*, / *engkok ngantok* فهذه العبارة هي عبارة التي يعبرونها المادوريون في عملية الاتصال اليومية مع فرد آخر. فيعبرون ويترجمون الطلاب الجامعة مباشرة من اللغة المادورية إلى اللغة العربية بدون اهتمام القواعد النحوية في تركيب اللغة العربية أو اللغة المستهدفة، مع أن في اللغة العربية قواعد مخصوصة متعلقة بكيفية تركيب الكلمة. فالعبارة الصحيحة المناسبة بالقواعد النحوية هي "أنا تاعب وأنا ناعس" بتصريف الفعل "تعب ونعس" إلى اسم الفاعل حتى تكون كلمة الفعل اسما فاعلا لتناسب مع موقعها في الجملة وهي الخبر من المبتدأ.

ثم التدخل اللغوي من نوع آخر هو التدخل الصوتي، فينطق طلاب قسم اللغة العربية وآدابها الحروف الصائتة باستعمال أصوات اللغة المادورية كمثل في تعبير كلمة "جاء" و"هذا أو هذه" إذا نحن نخلل أصوات تلك الكلمة التي يعبرونها الطلاب سوف نجد بأنهم ينطقون بصوت /ə/ أو بالكتابة مثل [e]^{١١} فتصنيف أصوات تلك الكلمة هي أصوات صائتة حسب موقع اللسان (متوسط، و مركزية وغير مدورة)، هذا التعبير باستعمال أصوات اللغة المادورية ليس بأصوات اللغة العربية، أما النطق الصحيح في تعبير تلك الكلمة اللغة العربية باستعمال حرف صائتة /a/ ليس ب /ə/ التي صفاتها هي مركزية، منخفضة، وغير مدورة.^{١٢} فهذه العبارة عن الواقعية في كلام الطلاب.

أيضا قال برتيل مالمبرج أن الصوتيات هي القاعدة الضرورية في التعليم اللغة فعلى المدرس أن نفهم آليه التنفس وعمل المزمار حتى نعلم التلاميذ التصويت الصحيح، فالتنفس الضعيف والصوت الأجش يزعجان المستمع ويهقان المتكلم. وقد اكتشف كثير من المدرسين الناشئين بشيء من الدهشة عجزهم عن التدريس بكفاءة لعدم مقدرهم على

¹⁰ Akhmad Sofyan, *Beberapa Keunikan Linguistik Bahasa Madura*. Jurnal Humaniora.

¹¹ Balai Bahasa Surabaya, *Tata Bahasa Bahasa Madura*. Departemen Pendidikan Pusat Bahasa, 2008. 29-32

¹² Akhmad Sofyan, *Fonologi Bahasa Madura*. Jurnal Humaniora. Vol 22, No. 02 Juni 2010.

¹³ Iswah Adriana, *Ilmu Ashwat*, surabaya: pena salsabila. 2013. 58.

التكلم بكفاءة.^{١٤} ذكر في الدراسات العلمية بأن إحدى الصعوبات في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها عامة وفي بلاد إندونيسيا خاصة هي عدم الكفاءة لدى طلاب والمدرس عن عناصر اللغة العربية ومهاراتها، والفروق في عناصر اللغة بين اللغتين المدروسين تتأثر الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية أيضا لاسيما في تعليم الصوت اللغة العربية. لذلك أمر مهم للمدرس اللغة العربية أن يعرف عناصر اللغة المختلفة بين لغة الأم ولغة الهدف لأنها قد تتأثر في التدخل والصعوبات في استعمال اللغة.

إن تعود اللسان على النطق الصحيح في اللغة العربية يدفع المؤدي أو المتحدث أيضا إلى النطق السليم. أيضا كما قال برتيل مالمبرج بأن الصوتيات لها دورا هاما في تعليم اللغات الأجنبية، فبدون المعرفة التامة للنظام الصوتي لللغتين المعنيتين لن ينجح مدرس اللغة في تعليم تلاميذه النطق السليم للغة الجديدة.^{١٥} انطلاقا مما سبق فإنه يتضح وجود آثار بارزة للغة الأم في أثناء تعلم اللغة الهدف " اللغة العربية " وهذا ما تهتم بالدراسة الحالية حيث تحدد أشكال التدخل اللغوي الناتج عن آثار اللغة الأم في اللغة الهدف بالنسبة للطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية. فيريد الباحث أن يبحث عن مشكلة التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية باميكاسن.

ب. أسئلة البحث

١. ما أشكال التدخل الصوتي المادوري في نطق صوت العربية لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية ؟

^{١٤} برتيل مالمبرج ترجمة د. محمد حلمي هليل، الصوتيات، الخرطوم : مطبعة التمدن المحدودة. ١٣٨.

^{١٥} برتيل مالمبرج ترجمة د. محمد حلمي هليل، الصوتيات. ١٣٨-١٣٩.

٢. كيف علاج التدخل الصوتي المادوري إلى اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية ؟

ج. أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى وصف وتحليل الأمور التالية :

١. أشكال التدخل الصوتي المادوري التي وقعت في نطق الصوت العربية لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية.
٢. علاج التدخل الصوتي المادوري للغة العربية في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية.

د. أهمية البحث

تتضح في هذا البحث أهميتان هما أهمية نظرية وأهمية تطبيقية، وهما كما يلي:

١. الأهمية النظرية :
يتوقع أن يفيد هذا البحث أهمية نظرية حيث يسهم في إبراز المعلومات والمعارف والنظريات الجديدة عن أصوات اللغة المادورية والعربية تقابلية بينهما وخاصة في عملية التعليم والتعلم اللغة العربية وذلك عن طريق:
(أ) إبراز أشكال التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية في نطق الصوت العربية وفي مهارة الكلام لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية.
- ب) إبراز علاج التدخل الصوتي المادوري إلى اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية طريقة و وسائلًا وبرنامجا من مؤسسة كلية دار العلوم بانيوانيار.

٢. الأهمية التطبيقية

أما الأهمية التطبيقية هي لكي تكون نتائج هذا البحث مفيدا لمتعلم اللغة العربية ومرشدا لمدرس اللغة العربية و منطلقا في تحديد مشاكل البحوث العلمية الأخرى وتطويرا لعلوم ذي علاقة بالتدخل اللغوية وعلم الأصوات في اللغة العربية خاصة وتجديدا في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.

هـ. حدود البحث

لقد قام الباحث بتحديد ثلاثة جوانب فيما يتعلق بالبحث وهي الحدود الموضوعية، والحدود المكانية، والحدود الزمانية. فتفصيلها كما يلي:

١. الحد الموضوعي

حدد الباحث موضوع هذا البحث من ناحية التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها في طريقة و وسائل تعليم مهارة الكلام لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها، لأن النطق الصوت بالسلامة أي بمعنى نطق صحيح عن أصوات اللغة العربية هو بعض من أهداف تعليم مهارة الكلام أو كما قاله برتيل مالمبرج في كتابه بأن العالم الصوتي يعمل بغية أن يصل إلى فهم أفضل للغة الكلام.^{١٦}

٢. الحد المكاني

أما مكان البحث فحدد الباحث قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانوانيار لعلوم اللغة العربية لأنها جامعة مخصصة في تعميق وتعليم اللغة العربية وآدابها، فهذا مخصصة لمن له رغبة قوية في تعلم اللغة العربية وأيضا لطلاب معهد دار العلوم بانوانيار الإسلامي باميكاسن مادورا.

^{١٦} برتيل مالمبرج ترجمة د. محمد حلمي هليل، الصوتيات، الخرطوم : مطبعة التمدن المحدودة. ١٣٧.

٣. الحد الزمني

حدد الباحث زمان البحث في جمع البيانات وتحليلها لمدة ثلاثة أشهر وهي من أول شهر أكتوبر إلى آخر ديسمبر ٢٠١٩م.

و. تحديد المصطلحات

لقد حدد الباحث مجموعة من المصطلحات الواردة في البحث والتي ينبغي تحديد معناها، ومن أهمها ما يأتي:

١. المشكلة : هي عبارة عن الصعوبات والأشكاليات التي تتعلق بعملية تعليم اللغة العربية. كما قال عبد السلام على أنها موقف جديد ومميز يواجه الفرد، أي معناه صعوبات تعترض الانسان عند قيامه بعمل ما يطلب حولا للوصول إلى الهدف.^{١٧}
٢. التدخل اللغوي : أن التدخل الأمور معناه التشبه، والدخول بعضها في بعض. فمفهوم من التدخل يتهم بانزلاق الكلام ولم تكون هذه القضية محتاجا بالنسبة إلى أن اللغة واحدة الدخيل وقد تكلم كثير الأجداد عن هذا حتى كانت قضية التدخل اللغوي سيدخل في قضية الدخيل بسير التطور اللغة.^{١٨} التدخل وهي كون القصور القوانين من اللغة إلى لغة أخرى دون عكسها إذن نحن نقول بأن التدخل من اللغة المادورية إلى اللغة العربية فيفهم بأن دخول النظام اللغة المادورية إلى اللغة العربية دون من اللغة العربية إلى اللغة المادورية.^{١٩}
٣. التدخل الصوتي : هي الأخطاء في النطق التي وقعت في متعلم اللغة الثانية ونتيجتها السلبي للنظام الصوت اللغة الثانية. وينتج عن هذا النوع من التدخل نطق اللفظ غير مألوف لدى ناطق اللغة الثانية الأصليين.

^{١٧} اسحاق محمد أمين. مشكلات التداخل اللغوي في تعليم العربية لغير الناطقين بها، جامعة الملك سعود. ٤٩.

^{١٨} Suwito. *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori Dan Problema*, Surakarta: Henary cipta. Hlm: 54

^{١٩} أحمد برماد. أزمة التداخل اللغوي بين العامية و الفصحى في المدرسة الجزائرية. الأكاديمية للدراسات الاجتماعية و الانسانية بقسم الأداب و اللغات.

٤. علاج المشكلة : مجموعة من العمليات التي يقوم بها الفرد مستخدماً المعلومات والمعارف التي سبق تعلمها بشكل جيد للوصول إلى حل المشكلة.
٥. مهارة الكلام : مهارة الكلام هي المهارة الأساسية بعد مهارة الإستماع، وتشتمل مهارة الكلام على المحادثة والتعبير الشفهي، ويعد الكلام مهارة إنتاجية تتطلب من المعلم القدرة على استخدام الأصوات الصحيحة بدقة والتمكن من الصيغة النحوية ونظام ترتيب الجمل حتى يستطيع عبارة عما يريد المتكلم.
٦. كلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية : هي جامعة خاصة لتعليم اللغة العربية ولتطوير وتعميق الكفاءة اللغة العربية والمهارات الأربعة لدى طلاب المعهد دار العلوم بانيوانيار أو خارجه الذي لديهم المهمة في تعليم اللغة العربية. فكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية هي إحدى الجامعات التي تكون في منطقة مادورية، لكنها جامعة متميزة بالجامعات الأخرى لأنها قد تركز إلى تعليم اللغة العربية وآدابها فحسب دون آخر، إذا فيها قسم اللغة العربية فحسب.

ز. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث كالتالي:

١. حميدي همزة وحسن بصري، (٢٠١٥). التدخل اللغوي الصوتي من اللغة الجاوية والسوندافية في نطق اللغة العربية بمجتمع كادونجريجا جيلاجب. بحث الباحث في هذا البحث عن التداخل اللغوية من ناحية الصوتية من اللغة الجاوية والسوندافية في نطق اللغة العربية، فوجد الباحث في بحثه بأن التداخل وقعت في مجتمع كادونجريجا على الأقل إثني عشر التداخل في نطق اللغة العربية. فالفرق بين هذا البحث هو جهة اللغة التي تتداخل إلى اللغة الثانية، فيها التداخل من اللغة الجاوية والسوندافية أما التداخل في هذا البحث من اللغة المادورية من ناحية الصوتية والنحوية إلى اللغة العربية من مهارة الكلام أعضاء المركز اللغة العربية.

٢. فيروز أفري يسليزار، (٢٠١٧). التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي جاوى الشرقية. ذكرت الباحثة في بحثها بأن التداخل الذي وقع من ناحية النحوي أي النظام من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. حصلت الباحثة في بحثها بأن الطالبات في ذلك المعهد يستخدم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مباشرة، أو باتباع القواعد اللغة الاندونيسية، ثم استخدام منهج ترجمة الحرفية الذي يختلف بنظام في اللغة العربية ثم استخدام اسم ضمير. و العوامل المتأثرة للتداخل للطالبات عدم استيعاب المفردات العربية، ثم نقصان كفاءتهن في تكلم اللغة العربية وعدم التنبيه من المعلم اللغة العربية. و وجه الاختلاف بين هذا البحث وبحثها هي من ناحية اللغة بأن التداخل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أما في هذا البحث التداخل من اللغة المادورية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام. فقد يفرق القواعد في اللغة المادورية مع اللغة الإندونيسية لذلك تتفرق أيضا مضمون هذا البحث.

٣. رحمة الفائزة، (٢٠١٦). التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية في مهارت اللغوية (دراسة حالة في مادة الإنشاء بمعهد الجامعة واليسوغوا للبنات سنة ٢٠١٥/٢٠١٦). فيها يبحث عن المظاهر المتعلقة بالتدخل اللغوي النحوي في معهد واليسوغو. ذكرت الباحثة في هذا البحث على أن الطلاب على الاحسن أن يملك المهارة الكتابة بالجيد، لكن وجدت الباحثة بأن الطلاب في مادة الإنشاء يستعملون القواعد النحوية الموجودة في لغة الأم أو لغة الأولى. كمثال في استعمال الجملة الإسمية والفعلية. أما لعلاج تلك المشكلة أي مشكلة التدخل النحوي من اللغة الاندونيسي إلى اللغة العربية في مادة انشاء وهي تحديد و الاهتمام في صناعة حطة الدرس أو اعداد التدرس مهارة الكتابة أة مادة إنشاء. مثل في ترتيب المادة الإنشاء من المادة السهولة إلى المادة السهلة. و وجه الاختلاف بين بحثه وهذا

البحث هي من وجه التداخل بأن هذا البحث من ناحية الصوتية أما في بحث الذي كتبته رحمة الفائزة هي تركز التدخل من ناحية النحوية أو من الناحية القواعد النحوية التي يستعمل في مادة إنشاء. يعني في مهارة الكتابة.

٤. سلطان الجاموس، (٢٠١٧). موضوع بحثه هي التدخل اللغوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج. فقد حصل البحث في هذا البحث بأن النوع التدخل على اطلاب المعهد دار التوحيد من نوع التدخل الثقافي والمفرداتي والأسلوبي والصرفي. فالعوامل المؤثرة في في محادثة الطلاب اليومية هي عدم الكفاءة لدى الطلاب الجامعة في اللغة العربية أي في المحادثة باللغة العربية. فوجه الشباه مع هذا البحث هي تبحث عن التدخل التي وقعت في متعلم اللغة العربية. أما وجه الاختلاف هو من الناحية اللغة الأولى بأن اللغة المتأثرة في بحثه هي اللغة الإندونيسية أما في هذا البحث من اللغة المادورية.

جدوال: (١/١)

أوجه التشابه والاختلاف بين البحوث السابقة بهذا البحث

اسم الباحث وموضوع بحثه	أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
حميدي همزة وحسن بصري ٢٠١٥. موضوع بحثه هي التداخل اللغوية الصوتية من اللغة الجاوية و السونداوية في نطق اللغة العربية بمجتمع كادونجربجا جىلاجب	وجه الشباه في هذا البحث هو من مجال البحث عن التدخل اللغوية ثم من ناحية التدخل وهي ناحية الصوتية ثم البيانات من ناحية نطق الحروف اللغة العربية التي صدرت من مجتمع كادونجربجا جىلاجب ليس من المتعلم اللغة العربي	فوجه الاختلاف هو من ناحية اللغة التي سيبحت الباحث. أما في بحثه وهي من اللغة السونداوية والجاوية، أو اللغة الأم لديهم. أما في هذا البحث يبحت الباحث عن التدخل التي وقع من اللغة المدوية إلى اللغة العربية لدى الطلاب كلية دار العلوم بانويأنيار لعلوم اللغة العربية

اسم الباحث وموضوع بحثه	أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
فيروز أفري يسليزار ٢٠١٧. التداخل اللغوي النحوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي جاوى الشرقية.	فوجه الشباه في هذا البحث هي تبحث عن التدخل أو في مجال علم اللغة الاجتماعي التي وقعت في تعليم اللغة العربية	أما وجه الإختلاف في هذا البحث هي ناحية التدخل ففي هذا البحث يبحث عن التدخل من ناحية الصوتية. أما في البحث الذي كتبه فيروز أفري يسليزار هو التدخل من ناحية النحوية
رحمة الفائزة، ٢٠١٦. التداخل النحوي من اللغة الاندونيسية في مهارت اللغوية (دراسة حالة في مادة الانشاء بمعهد الجامعة واليسوغوا للبنات سنة ٢٠١٥/٢٠١٦).	وجه الشباه هي هذان يبحثان عن التدخل أو المظاهرة التدخل الذي وقع لدى متعلم اللغة الأجنبية. فاللغة التي تدرس هي اللغة العربية وهي ايضا كللغة المستهدف أو اللغة الثانية لديهم	أما وجه الاختلاف من نوع التدخل بأن في هذا البحث في نطق الحروف. أما في بحث من ناحية مهارة الكتابة. كذلك اللغة التي تتدخل وهي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ففي هذا البحث من اللغة المادورية
سلطان الجاموس ٢٠١٧. موضوع بحثه هي التدخل اللغوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب المعهد دار التوحيد مالانج	فوجه الشباه مع هذا البحث هي تبحث عن التدخل التي وقعت في متعلم اللغة العربية	أما وجه الإختلاف هو من الناحية اللغة الأولى بأن اللغة المتأثرة في بحثه هي اللغة الإندونيسية أما في هذا البحث من اللغة المادورية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول

علم اللغة الاجتماعي هو فرع من علم اللغة، تبحث فيه علاقة اللغة والمجتمع. فعلم اللغة الاجتماعية يتكون من كلمتين المتفرقتين يعنى كلمة اللغة وكلمة الاجتماعية. فعلم الاجتماعية يبحث عن الأفراد في المجتمع أو حياة الأفراد في المجتمع، أما اللغة تبحث ما يتعلق باللغة نفسها.^{٢٠} ذكره عبد الحير في أحد كتابه المشهور بعلم اللغة الاجتماعية أن علم اللغة الاجتماعي فرع من علم اللغة، يبحث فيه علاقة اللغة بالأفراد في المجتمع والعوامل المتعلقة بمتكلم اللغة نفسها.^{٢١} وحدسون يعبر بأنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^{٢٢}

أ. تعريف التدخل اللغوي

التدخل اللغوي هو مشكلات اللغوية التي سيواجهها دارس اللغة الثانية، فالمقصود بالتدخل نقل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بسبب تلى تغير النظام فيها. قد عرف فانريخ^{٢٣} (١٩٥٣) مصطلح التدخل التي وقع في ثنائي اللغة بلغتين فيستخدمون عناصر اللغة الأم في اللغة الهدف في بعض الأحيان.

يقول الوسيلة أن التدخل هي ميول الناطق باللغتين إلى الخطأ في استعمال لغة واحد الذي يسبب بتوعاب اللغتان. وقد وقع هذا التدخل من اللغة الأم أو اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. كما قال أيضا عبد العزيز "التدخل هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية التعليم اللغة

²⁰ Muhammad Nurkholis. proses Alih kode. campur kode dan interferensi dalam percakapan bahasa Arab (studi Kasus di Pondok Pesantren Ta'mirul Islam). Tesis UIN Sunan kalijaga.

²¹ Abdul Chaer, Sociolinguistik, (Jakarta: PT Rienka Cipta, 2010). Hlm. 4.

^{٢٢} د هادسون ترجمة د. محمد عياد، علم اللغة الاجتماعي. (قاهرة: عالم الكتب. ١٩٩٠). ١٢.

^{٢٣} أول من يعبر مصطلح التدخل في وقوع أثر اللغة الأولى لدى ثنائي اللغة.

الثانية".^{٢٤} لذا نلخص بأن التدخل اللغوي هو أن يتكلم متعلم اللغة الثانية باستعمال القوانين أو النظام الموجودة في اللغة الأم. مثل استعمال القوانين اللغة الإندونيسية في استعمال اللغة العربية كما ذكر أيضا في خلفية هذا البحث.

ب. تعيين التدخل اللغوي

اعتمادا إلى التدخل اللغوي الذي وقع لدى متعلم اللغة الثانية فإنه يعين بأربع طرائق كما قاله فانريخ وهي كما يلي:

١. نقل عنصر من عناصر لغة ما إلى اللغة الأخرى، فمثاله إذا كان ترجمة الطلاب مباشرة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.
٢. تغيير المعنى أو الوظيفة بسبب كون النقل. مثاله ما قاله الإندونيسيون عن تسمية مدرسة الثانوية بمدرسة عالية.
٣. استخدام عناصر اللغة الثانية المختلفة عن اللغة الأولى، مثاله متعلم في الإندونيسي الذي لا يفرق بين المذكر والمؤنث.
٤. إهمال تركيب اللغة الثانية لأن لا مقابل في اللغة الأولى، مثال يستعملون الطلاب الإندونيسي فعلى بدون تفصيلهما بأن مصدرية.

ج. أنواع التدخل اللغوي

يتم التدخل في جميع المستويات اللغوية وهي: صوتيا، صرفيا، مفرداتيا، نحويا دلاليا.

١. التدخل الصوتي

في حالة التدخل الصوتي من ل ١ في ل ٢، قد تحدثت إحدى الظواهر الآتية وهي تمثل أخطاء نطقية. فمثلا في نطق صوت /د/ يمثل الإندونيسي إلى نطق /d/ الإندونيسية مع أن بينهما خلافا جوهريا. فالعلماء العرب يصنفون صوت /د/ بأصول الثنايا-شديد-جمهور-قلقلة-مرقق. بينما يصف العلماء الإندونيسيون بصوت /d/ لثوي-حنكي-

^{٢٤} عبد العزيز بن إبراهيم العصلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة الامام محمد بن سعود السلامية.

إنفجاري-مجهور. لذا كان التدخل الصوتي هو استعمال المتعلم اللغة الثانية نظام الصوتي التي تكون في نظام لغته الأولى، فمثال الواقعية عن التدخل الصوتي وهي كما يلي:

أ) اعتبار فونمين في لغة الثانية فونيم واحدًا قياسًا على لغة الأولى ونطقهما دون تمييز. فمثاله الإندونيسيون ينطق "ذ" و"ز" على فونيم واحد كأنهما "Z" فمن هذه الأمثلة نفصل بأن صوت الذال /ذ/ بين الأسنان أما /z/ الذلقة-الثوية.

ب) اعتبار فونيم واحد في ل ٢ فونمين قياسًا على ل ١. مثال ذلك الأمريكي الذي يتعلم العربية ويظن /ف/ العربية أحيانًا /f/ و /v/ قياسًا على وضعهما في لغة ١.

ج) وجود استبدال فونيم الصعبة في لغة ٢ إلى فونيم الموجودة في لغة ١. مثاله يستبدل الإنجليزي حرف /ح/ العربية بصوت /h/ أي /ه/ لأن لغتهم تستطيع أن تزوده ب /ه/ ولا تستطيع تزويده ب /ح/.

د) نقل نظام النبر من لغة ١ إلى لغة ٢. وهذا يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات اللغة ٢ من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع خاطئة. وهذا يجعل النطق غريبًا أو غير مفهوم.

هـ) نقل نظام التنغيم من لغة ١ إلى لغة ٢. وهذا النقل يؤدي إلى نطق الجمل في اللغة الثانية بطريقة تنغيم نظام اللغة الأولى، فهذا الأمر يصبح غريبًا أو غير مفهوم.

٢. التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرفي ل ١ في ل ٢. مثال ذلك في جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماضٍ إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللاحق ونظام الدواخل ونظام الزوائد. ومثال ذلك كلها من ناحية الصرفية هو قول بعض الطلاب الإندونيسي الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب" و "اثنين كراسة". بدلا من كتابان وكرستان تأثيرا بلغتهم الأم التي لا تهتم بنظام خاص للتثنية.

٣. التدخل المفردتي

هنا التدخل كلمة من ل ١ أثناء التحدث باللغة ٢. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال ثم الصفات ثم الأحوال، ثم حروف الجر وحروف التعجب ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير. كما في عبارة الإندونيسي "ركبت موبيل" في نطق السيارة.

٤. التدخل النحوي

في التدخل النحوي يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات في اللغة ٢. مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين "المدرستان بعيدة" و"الطالبات مجد". أو "الكتاب هذا جديد" بدلا من قول "هذا الكتاب جديد". هذا المثال متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.

٥. التدخل الدلالي

هنا تتدخل ل ١ في ل ٢ عن طريق تغيير الكلمة في ل ٢ بإلباسها معنى نظيرها في ل ١. مثل المدرسة الثانوية العربية التي قد يعطيها الإندونيسيين بمعنى "MTs" في اللغة الإندونيسيين التي تقابل معنى "المدرسة الاعدادية" في اللغة العربية.^{٢٥}

د. عوامل التدخل اللغوي

هناك سيبحث عوامل التدخل اللغوي الذي تتحكم في كمية من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، وهي ما يلي :

١. طبيعة المهمة اللغوية : إذا يطلب أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى الثانية ، هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأم على اللغة الهدف. يعني أن بعض المهمة اللغوية تؤدي إلى طبيعتها إلى زيادة التدخل.
٢. ضغط الاستعمال المبكر : إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الهدف قبل أن يتكلم تعلمها لها، فإن هذا الموقف يجبره لاشعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

^{٢٥} محمد عفيف الدين دمياني، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية. (سورابايا حقوق الطبعة المحفوظة. ٢٠١٠)، ١٠٥-١٠٨.

٣. ضعف الرقيب : إذا كان الفرد لا يملك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤. إتقان اللغة ١ واللغة ٢ : ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

٥. مكانة اللغة : إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الاتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.

٦. الموقف من اللغة الثانية : إذا كان الفرد لا يملك الرغبة في تعليم اللغة الثانية لكن يتعلمها بسبب من الأسباب التي أوجبه في تعليمها مثلا لأجل ظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير الأولى لاشعوريا.^{٢٦}

المبحث الثاني الأصوات العربية والمادورية

أ. منطقة مادورية

المنطقة المادورية هي إحدى المنطقيات الموجودة في بلاد الإندونيسي فالجتمتع في تلك المنطقة يتصل باللغة المادورية استعمل بعض من السكان المنطقية الأخرى اللغة المادورية عموما. كما ذكر ويكيبيديا بأن موقع المادورية في جانب الشرق من جاوى الشرقية ومسافته على الأكثر من 5.168 km² وجملة السكان في مدورى حوالي أربع مليون.^{٢٧}

كما ذكر في السابق بأن عدد المجتمع في منطقة مدورا تقريبا ٧,١٧٩,٣٥٦ شخصا على حسب التعداد سنة ٢٠١٠. (7.179.356 juta jiwa (sensus 2010)). أما القبيلة

^{٢٦} محمد عفيف الدين دمياني، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، ١٠٩-١١٠.

^{٢٧} https://id.wikipedia.org/wiki/Pulau_Madura#Kondisi_Sosial_Masyarakat

المدورية مشهور بأسلوب تكلمهم المباشرة عن شعورهم ومشهور بجهودهم في العمل وفي انقاذ ما لهم.^{٢٨}

شخصية المجتمع في ولاية مدورى مشهور أيضا بإحترام الذات العظيم حتي وجد الكلمة المشهورة لدى المجتمع فيها "لبي باكوس فوتي طالغ ئي تيمباغ فوتي ماته" هذه هي الكلمة أو التعبير المشهورة لدى السكان مدورة يعنى إحترام الذات لسكان المدورية أكبر من غيرها. فلذلك شخصية المجتمع المدورية مشهورة أيضا بشخصية شاقية. فهذه كلها مناسبة بان إقليم في مدورى حارا جدا وحال الأرض فيه من حجر وحصى. ولكن إذا نتكلم عن الأخلاق فطبعا قد ذكر الناس الذي يزورن مدورى بأن على الأكثر السكان المدورية يملك حسن الخلق خاصة متعلقة باحترام الضيوف.

ب. جهاز النطق

قبل ما نتكلم بكثير عن ما يتعلق بجهاز النطق التي صدرت بها أصوات اللغة فلازم أن نعرف لديكم جميعا عن نقطتين مهمتين التي تفصيلهما في ما يلي:

١. ليست أعضاء النطقية جميعها متحركة، فمعظمها ثابتة لا تتحرك وقليل منها قابل للحركة كاللسان والشفيتين.

٢. التسمية ب"أعضاء النطقية" تسمية مجازية: فالواقع أن أعضاء النطق أهم من ذلك بكثير، فاللسان مثلا وظيفتها ذوق الطعام. والأسنان من وظائفها قضم الطعام وطحنه. ثم الأنف للشم والتنفس. وإصدار الأصوات الكلامية إلا ما هو وظيفة واحدة من الوظائف الكثيرة التي تقوم بها تلك الأعضاء، فتسميتها بأعضاء النطق هي تسمية من باب التوسع والمجاز.

ثم نخطو إلى تقسيمها كما يلي :

٣. الحنجرة (Larynx)

١. الرئتين

٢. القصبة الهوائية

²⁸ https://id.wikipedia.org/wiki/Suku_Madura#Bahasa

١٣ . اللسان	٤ . الوتران الصوتيان أو الحبال الصوتية (Vocal Chord).
١٤ . نهايته أو ذاقه (Top (point) of the Tongue)	٥ . الغضروف الحلقي (Krikoid)
١٥ . اللهاة (Uvula)	٦ . الغضروف الدرقي (Lekum / Tiroid)
١٦ . الحنك اللين (Soft Palate)	٧ . الغضروفان الهرميان (Aritenoid)
١٧ . الحنك الصلب (Hard Palate)	٨ . الحلق (Pharynx)
١٨ . اللثة (Teeth Ridge of Alveola)	٩ . لسان المسمار (Epiglottis)
١٩ . أسنان عليا	١٠ . أصل اللسان (Root of the Tongue)
٢٠ . أسنان السفلى	١١ . أقصى اللسان أو مؤخره (Back of the Tongue)
٢١ . الشفتان (Lips)	١٢ . وسط أو مقدمه (Front of the Tongue)
٢٢ . التجويف الفمي	
٢٣ . التجويف الأنفي.	

ج. تصنيف الأصوات اللغوية العربية والمادورية

قد اتفق علماء اللغويين على تقسيم أصوات اللغة العربية والمادورية إلى قسمين رئيسيين هما في ما يلي :

١ . منها ما سمي بأصوات الصامتة Consonant

٢ . وما سمي بالحركات أو الصائتة Vowels

لغة المادورية هي لغة مستعملة في منطقة مادورية فضلا السكان الذي يسكن في المادورية أو في مكان آخر. فاللغة المادورية هي إحدى اللغات الكبيرة في استعمالها الموجودة في بلاد الإندونيسي. كما ذكر في بعض التراس أن اللغة المادورية تكون في موقف الرابع من ثلاث عشر لغات كبيرة في بلاد الإندونيسي بعدد المستعمل تقريبا ١٣،٧ مليون.

مناسبة بوجه اللغة بأن اللغة المادورية تنقسم إلى أربع لهجات يعني لهجة سومنب، ثم لهجة باميكاسن، ثم لهجة بنجكالان ثم لهجة كاغينان. أما بالنسبة علم اللغة الاجتماعي

تنقسم لهجة المادورية إلى لهجتين يعني (١) لهجة الغربية (باحسا مادورا باره) و (٢) لهجة شرقية (باحسا مادورا تيمور). اللغة المادورية واللغة الإندونيسية لهما العادلة والفروق. لأنهما من أجمة لغة واحدة هي مالايو وأوسترونيسيا الغربية (Melayu dan Austronesia Barat). مناسبة باللغتين المتفرقين بأن اللغة المادورية لها الفروق الصوتية والفروق الصرفية والنحوية من اللغة الإندونيسية مع أن أن هناك من أجمة واحدة. لأنهما غير متساوي.^{٢٩}

١. الأصوات الصائتة أو الحركات

الحركات "Vowels" هي قسم رئيسي من الأصوات اللغوية، ويجدر بنا قبل الدخول في أية تفصييلة أن ننبه بأن : تختلف الحركات من لغة إلى لغة أخرى اختلافا كبيرا. وتستطيع أن تتأكد من ذلك حين تحاول المقارنة بين حركات اللغة العربية مثلا وحركات اللغة الإنجليزية. سوف يتبين أن الحركات في اللغة العربية ثلاثة فقط.

أ) حركات العربية

حين نتكلم حركات اللغة العربية إنما نعني بها تلك الحركات التي ينطقها المتخصصون في هذه اللغة التي ينطقها القراء في جمهورية مصر العربية فقط. أما التعريف عن الحركات أو الصوائت كما قال الدكتور كمال بشر في كتابه بأنه حرية مرور الهواء عند أدائها نطقا.^{٣٠}

مصطلح الحركة بمعنى الصائت. فالعربية ثلاث حركات: الفتحة، والكسرة والضمة

يشار إليها بالرمز (أ، إ، أ) أو (/u/، /i/، /a/). فوصف الحركات العربية هي: ١- الفتحة: حركة أمامية واسعة محايدة، وهذه الحركة تنقسم إلى قسمين وهما الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة أو الممدودة (أ) أو /ã/. ٢- الكسرة: حركة أمامية ضيقة منفرجة، وتنقسم أيضا من حيث الزمن إلى كسرة قصيرة وكسرة طويلة أو الممدودة (هي) أو /î/. ٣- الضمة: حركة خلفية ضيقة مستديرة ضيقة الاستدارة، ثم تنقسم أيضا من حيث الزمن إلى ضمة قصيرة وضمة طويلة أو الممدودة (و) أو /û/.

²⁹ Akhmad Sofyan. *Fonologi Bahasa Madura*, Humaniora, Vol. 22, No. 1 Februari 2010. Hlm. 208.

³⁰ كمال بشر. *علم الأصوات*. ٤٢٦.

كما يمكن تقسيم الصوائت العربية من حيث حالة الشفتين إلى نوعين وهي: ١- صوائت مدورة مفهوماً هي صوائت التي تتدور معها الشفتان هي الضمة القصيرة والضمة الطويلة. ٢- صوائت غير مدورة وهي صوت التي لا تتدور معها الشفتان. وهي بقية الصوائت.

أما تقسيم الصوائت من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى ثلاثة أنواع وهي:

(١) صوائت عالية: الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة ثم الضمة القصيرة والضمة الطويلة.

(٢) صوائت وسطية: الفتحة القصيرة.

(٣) صوائت منخفضة: الفتحة الطويلة.

ثم تقسيم الصوائت من حيث جزء اللسان الذي شترك في نطقها إلى مايلي:

(١) صوائت أمامية : وهي الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة.

(٢) صوائت مركزية : وهي الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة.

(٣) صوائت خلفية : وهي الضمة القصيرة والضمة الطويلة.

الجدول رقم (٢/٢) شكل الصوائت العربية

		أمامي		مركزي		خلفي	
		مدور	غير مدور	مدور	غير مدور	مدور	غير مدور
عال	مغلق		الكسرة الطويلة			الضمة الطويلة	
	مفتوح		الكسرة القصيرة			الضمة القصيرة	
وسطي	مغلق				الفتحة القصيرة		
	مفتوح						
منخفض	مغلق						
	مفتوح				الفتحة الطويلة		

(ب) الحركات اللغة المادورية

الحركات في اللغة المادورية مشهور باسم "keccap"^{٣١} ففي اللغة المادورية تتكون من ستة أحرف صائتة وهي : /a/، /i/، /u/، /ε/، /ə/، /ɔ/.^{٣٢}

فتقسيم الصوائت المادورية حسب حال الشفتين إلى ما يلي: ١- صوائت مدورة مفهومها هي صوائت التي تتدور معها الشفتان، وصوائت مدورة (/u/ و /ɔ/). ٢- صوائت غير مدورة وهي صوت التي لا تتدور معها الشفتان، وهي (/a/، /i/، /ε/، /ə/). أما تقسيم الصوائت من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى ثلاثة أنواع وهي:

أ) صوائت عالية وهي (/i/، /u/).

ب) صوائت متوسطة وهي (/ε/، /ə/، /ɔ/).

ج) صوائت منخفضة وهي (/a/).

ثم تقسيم الصوائت من حيث جزء اللسان الذي شترك في نطقها إلى مايلي:

أ) صوائت أمامية : وهي (/i/، /ε/).

ب) صوائت مركزية : وهي (/ə/، /a/).

ج) صوائت خلفية : وهي (/u/، /ɔ/).^{٣٣}

الجدول رقم (٢/٣)

أشكال الصوائت اللغة المادورية

أمامي		مركزي		خلفي			
مدور	غير مدور	مدور	غير مدور	مدور	غير مدور		
	/i/			/u/		مغلق	عال
						مفتوح	
	/ε/		/ə/	/ɔ/		مغلق	وسطي
			-			مفتوح	
						مغلق	منخفض

³¹ Balai Bahasa Surabaya, *Tata Bahasa Bahasa Madura*, 29.

³² Akhmad, Sofyan, *Fonologi Bahasa Madura*, Humaniora Vol 22 No 2, 2010. 208.

³³ Balai Bahasa Surabaya, *Tata bahasa Bahasa Madura*. 29-31.

		/a/				مفتوح	
--	--	-----	--	--	--	-------	--

الجدوال رقم (٢/٤)
أمثلة صوائت المادورية وموقعها في الكلمة

موقعها في الكلمة						الصوائت Vokal
خلفي		مركزي		أمامي		
المعنى	المثال	المعني	المثال	المعنى	المثال	
Makan	Kakan	Ragu-ragu	Maŋmaŋ /Mangmang/	Adik	Aleʔ /Aleʔ/	/a/
Raba	rag ^h a	Menambah	Namba	Berhenti	Ambu	
Manjur	mand ^h i	Gendong	G ^h ind ^h uŋ	Ya	Iya	/i/
				Jahit	J ^h eiʔ	
Garuk	Ghâru	Buka	Bukkaʔ	Menguap	Uway	/u/
		Jungjung	J ^h uŋj ^h uŋ			
Jepit	kɛppeʔ	Nista	nɛspa	Ingat	ɛŋaʔ	/ɛ/
Pilih	pɛlɛ	Gelantung	kalatt ^h ɛŋ	Pergi	ɛntar	
	-	Bersih	b ^h ərse	Jangan	əlla	/ə/
	-	Lemas	g ^h ədd ^h ur	Tidak	ənjeʔ	
Bantu	b ^h anto	Panggil	ələk	Ubah	əbe	/ɔ/
Tusuk	cɔcco	Malas	d ^h elməs	Ikat kepala	ɔd ^h en	
				Berkeringat	ɔjân	

الجدوال رقم (٢/٥)
مقارنة بين حركات العربية والحركات المادورية

الحركات	حروفها	صفاتها
حركات العربية	(أ، إ، أُ) أو (u/i/a/).	تتكون حركات العربية من ثلاث حركات و أيضا فيها الحركات الطويلة من كل الحركات أو سمي بحروف المد وهي : (أ، إ، أُ، و) قال الإمام الجزري كيفية نطق الحركات العربية هي بتطويل لكل الحركة حتى تولد الحرف الألف للفتحة وياء للكسرة و واو للضمة.

حركات المادورية	/a/، /i/، /u/، /ε/، /ə/، /ɔ/	ثم تتكون الحركات المادورية من ست حركات. هناك الحركات التي لا توجد في اللغة العربية وهي حركات : /ε/، /ə/، /ɔ/
--------------------	---------------------------------	---

الجدول رقم (٢/٦) أوجه التشابه والاختلاف بين حركات العربية وحركات المادورية

رقم	العربية	المادورية	التشابه	الاختلاف
١	/ā/	/a/	غير مدورة، صوائت مركزية، منخفضة	—
٢	/ī/	/i/	غير مدورة، صوائت عالية، صوائت أمامية	—
٣	/ū/	/u/	مدورة، صوائت عالية، صوائت خلفية	—
٤	/ā/	/ε/	—	/ā/، في العربية فحسب /ε/، في المادورية فحسب
٥	/ā/	/ə/	—	/ā/، في العربية فحسب /ə/، في المادورية فحسب
٦	/ā/	/ɔ/	—	/ā/، في العربية فحسب /ɔ/، في المادورية فحسب

٢. الأصوات الصامتة

فالصومت تدعى أيضا بالسواكن هي أصوات يحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجها. للعربية ثمانية وعشرون صامتا. يدخل فيها أيضا الواو غير المددة، والياء غير المددة. ثم الحروف الصوامت وهي : ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي، ء. فالصوامت في اللغة المادورية تتكون من واحد وثلاثين صوامتا وهي : /p/، /t/، /T/، /c/، /k/، /q/، /ʔ/، /b/، /d/، /l/، /r/، /ŋ/، /ñ/، /n/، /m/، /h/، /x/، /z/، /š/، /s/، /f/، /g^h/، /j^h/، /D^h/، /d^h/، /b^h/، /g/، /j/، /D/، /y/، /w/.

فتقسيم الأصوات الصامتة إلى مجموعات على حسب وضع الأوتار الصوتية إلى:

أ- الصوت المهموسة "voivceless" وهي الصوت الذي لا تذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به. والأصوات المهموسة في اللغة العربية هي إثنا عشر حرفا: ت، ث، ح، خ، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ.

ب- الصوت المجهورة "voiced" وهي الصوت التي تذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به. والأصوات المجهورة في اللغة العربية تتكون من خمسة عشر حرفا: ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ظ، ع، غ، ل، م، ن، و، ي. لكن أدخل بعض من العلما حرف (ط) الطاء و(ق) القاف إلى هذا القسم بإخراجهما من أصوات المهموسة. ج- همزة القطع وهي صوت صامت لاهو بالمهموس ولا بالمجهور (ع).

الجدوال رقم (٢/٧) أوجه التشابه والاختلاف من حالة الأوتار الصوتيان

أقسامها	صوت المجهورة	صوت المهموسة	غيرهما
أصوات العربية	ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ظ، ع، غ، ل، م، ن، و، ي.	ت، ث، ح، خ، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ.	(٤)
أصوات المادورية	/d ^h /، /b ^h /، /g/، /j/، /D/، /d/، /b/، /m/، /z/، /f/، /g ^h /، /j ^h /، /D ^h /، /y/، /w/، /l/، /r/، /ŋ/، /ñ/، /n/	/q/، /k/، /c/، /T/، /t/، /p/، /h/، /x/، /š/، /s/، /ʔ/	-

القسم الثاني

تنقسم الأصوات الصامتة بحسب مواضع النطق أو مخارجها إلى عدد أقسام وفي ما يلي بيان أقسامها.

(١) أصوات شفوية : ب، م. وكثيرا ما يشار إلى (و) أيضا في نحو وعد. أما في اللغة المادورية سوف تجد الحروف /m/، /b^h/، /b/، /p/.

(٢) صوت أسنانية شفوية وهي : ف. أما في اللغة المادورية صوت /f/.

(٣) أصوات أسنانية أو أصوات ما بين الأسنان وهي : ث، ذ، ظ. لا توجد في المادورية

(٤) أصوات أسنانية، لثوية وهي : ت، د، ض، ط، ل، ن. في المادورية سوف تجد صوت /l/، /n/، /D^h/، /d^h/، /D/، /d/، /T/، /t/

(٥) أصوات لثوية وهي : ر، ز، س، ص. في اللغة المادورية /z/، /r/، /s/، دون ص.

- ٦) أصوات لثوية، حنكية وهي: ج الفصيحة وش. صوت متشابه في المادورية /c/، /j/، /š/، /j^h/.
- ٧) صوت وسطي والحنكية وهي: ي. أما في اللغة المادورية /y/، /ñ/.
- ٨) أصوات أقصى الحنك وهي: خ، غ، ك، و. أما في المادورية صوت /k/، /w/.
- ٩) صوت لثوية وهي: ق، أما في اللغة المادورية سوف تجد صوت /q/.
- ١٠) أصوات حلقيه وهي: ع، ح. /h/.
- ١١) أصوات حنجرية وهي: ء وه. صوت في المادورية /ʔ/، فحسب لا توجد مثل هـ.
- أما مخارج الأصوات العربية كما ذكرها ابن جني تتكون من ستة عشر قسما. ثلاثة منها في الحلق وهي:
- ١) فأولها من أسفله وأقصاه وهي مخرج (ء)، (ا)، (هـ).
 - ٢) من وسط الحلق مخرج (ع) و(ح).
 - ٣) ومما فوق ذلك مع أول الفم مخرج (غ) و(خ). (فهذه كلها أصوات حلقيه عند ابن جني الذي خلفها بين أقصى الحلق ووسطها وأدناه).
 - ٤) ومما فوق ذلك من أقصى اللسان وهي مخرج (ق) القاف.
 - ٥) ومن أسفل من ذلك وأدناه إلى مقدم الفم وهي مخرج الكاف (ك).
 - ٦) ومن وسط اللسان بينه ومن وسط الحنك الأعلى مخرج الجيم (ج) و(ش) الشين و(ي) الياء. (وهذا التقسيم على حسب ما وافقها العلماء اللغويون اليوم وهي الصوت من وسط الحنك).
 - ٧) ومن أول حافة اللسان وما يليها من الأضراس وهي مخرج الضاد (ض).
 - ٨) ومن حافة اللسان من أدنها إلى منتهى طرف اللسان، من بينها وبين ما يليها من الحنك الأعلى. وهي مخرج (ل).
 - ٩) ومن طرف اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا وهي مخرج (ن). فكل ذلك صوت "أسناني ولثوية" فقط.

١٠) ومن مخرج النون غير أنه أدخل في ظهر اللسان قليلا لانحرافه إلى اللام وهي مخرج الرء (ر) حتى إن بعض المحدثين عد هذه الأصوات أصواتا لثوية.

١١) ومما بين طرف اللسان وأصول الثنايا وهي مخرج (ط) و(د) و(ث). ومعنى ذلك أنها أصوات أسنانية لثوية بالتعبير الحديث.

١٢) ومما بين الثنايا وطرف اللسان وهي مخرج (ص) و(ر) و(س).

١٣) ومما طرفي اللسان وأطراف الثنايا (العليا والسفلى) مخرج (ظ) و(ذ) و(ث). ومعناها أصوات أسنانية أو مما بين الأسنان.

١٤) ومن باطن الشفه السفلى وأطراف الثنايا العليا وهي مخرج (ف) وهو أنه صوت أسناني شفوي.

١٥) ومما بين الشفتين مخرج (ب)، (م)، (و). وهي سميت بأصوات الشفوية.

١٦) ومن الخياشيم وهي مخرج النون الخفيفة، وهي الساكنة (ن).^{٣٤}

الجدول رقم (٢/٨) مقارنة صوت العربية والمادورية من مواضع النطق

بجسب مواضع النطق	أصوات العربية	أصوات المادورية
أصوات شفوية	ب، م	/p/، /b/، /b ^h /، /m/
صوت أسنانية شفوية	ف	/f/
أصوات ما بين الأسنان	ث، ذ، ظ	-
أصوات أسنانية، لثوية	ت، د، ض، ط، ل، ن	/t/، /T/، /d/، /D/، /d ^h /، /D ^h /، /n/، /l/
أصوات لثوية	ر، ز، س، ص	/s/، /r/، /z/
أصوات لثوية، حنكية	ج الفصيحة و ش	/c/، /j/، /j ^h /، /š/
صوت وسطي و الحنكية	ي	/y/، /ñ/
أصوات أقصى الحنك	خ، غ، ك، و	/k/، /w/
صوت لهوية	ق	/q/، /g/، /g ^h /
أصوات حلقيه	ع، ح	/h/
أصوات حنجرية	ء و هـ	/ʔ/
أصوات الخيشومية	-	/ŋ/

^{٣٤} محمد حسن، المختصر في أصوات اللغة العربية. ٥٠.

/x/	-	أصوات أقصى اللسان
-----	---	-------------------

القسم الثالث

هذا هو التقسيم الثالث للأصوات الصامتة: وهو قسم على حالة ممر الهواء عند مواضع النطق أو بعبارة أخرى إننا سننظر في هذه الأصوات مراعين ما يحدث لهذا الممر من عوائق أو موانع تمنع خروج الهواء منعاً تاماً أو منعاً جزئياً أو ما يحدث له من تغير أو انحراف فيخرج الهواء من جانبي الفم أو من الأنف مثلاً. وبهذه النظرة نحصل على المجموعات الرئيسية التالية للأصوات الصامتة:

(١) الأصوات الانفجارية وتسمى الوقفات. تتكون من الأصوات الانفجارية أي بأن يحبس مجرى الهواء الخارج من الرئتين حبساً تاماً في موضع من المواضع. وينتج عن هذا الحبس أو الوقف أن يضغط الهواء ثم يطلق سراح المجرى الهوائي فجأة فيندفع الهواء محدثاً صوتاً انفجارياً. فهذه الأصوات باعتبار الحبس أو الوقف يمكن تسميتها بالوقفات "stopss" ولكنها باعتبار الانفجارية "plosives" فالمصطلح الأول هو ما جرى عليه الأمريكيون. أما الثاني فهو وجهة النظر الإنجليزيين. هذه الأصوات تتكون من : (ب) و(ت) و(د) و(ض) و(ط) و(ك) و(ق) و(ع).

(٢) الأصوات الإحتكاكية. وهي بأن يضيق مجرى الهواء الخارج من الرئتين في موضع من مواضع بحيث الهواء فيخروجه احتكاكاً مسموعاً. تخرج منها الأصوات الإحتكاكية هي: ف، ث، ذ، ظ، ز، س، ص، ش، خ، غ، ح، ع، هـ.

(٣) صوت إنفجاري-إحتكاكي أو مركب هو صوت يتكون في نفس المواضع الذي يتكون فيه الإنفجاري لأنه لايسمح بمرور الهواء ألبتة عند التقاء أقصى اللسان بأقصى الحنك ثم يتفصل العضوان انفصالاً فجائياً فيسمح الصوت الإنفجاري وهي : الجيم (ج).

(٤) صوت مكرر وهي بأن تتكرر ضربات اللسان على اللثة تكراراً سريعاً وهي الراء (ر).

(٥) صوت جانبي بأن يعتمد طرف اللسان على أصول الأسنان العليا مع اللثة بحيث توجد عقبة في وسط الفم تمنع مرور الهواء منه. ولكن مع ترك منفذ لهذا الهواء من جانبي الفم أو من أحدهما وهو اللام (ل).

٦) الأصوات الأنفية بأن يحبس الهواء حبسا تاما في موضع من الفم ولكن يخف الحنك اللين الهواء من النفاذ عن طريق الأنف. ومن الأصوات الأنفية الميم (م) والنون (ن).
٧) الأنصاف الحركات وعندنا في العربية من هذا النوع صوتان هما الواو (و) والياء (ي) في ولد ويترك، وحوض وييت. وهذه الأصوات أقرب الحركات من تلك الأصوات التي سميتها سابقا بأشياء الحركات.^{٣٥}

فتقسيم أصوات المادورية إلى أصوات إنفجاري/ وقفات لأن يحبس مجرى الهواء الخارج من الرئتين حبسا تاما في موضع من المواضع. وينتج عن هذا الحبس أو الوقف أن يضغط الهواء ثم يطلق سراح المجرى الهوائي فجأة فيندفع الهواء محدثا صوتا إنفجاريا. وهي:
/p/، /t/، /T/، /c/، /k/، /q/، /ʔ/، /b/، /d/، /D/، /j/، /g/، /b^h/، /d^h/، /D^h/، /j^h/، /g^h/.
الجدوال رقم (٢/٩) مقارنة أصوات العربية وأصوات المادورية من حيث ممر الهواء

حسب ممر الهواء	أصوات العربية	أصوات المادورية
أصوات الإنفجارية	ب/، ت/، د/، ض/، ط/، ك/، ق/، ع/، ج/، ح/، ه/	/p/، /t/، /T/، /c/، /k/، /q/، /ʔ/، /b/، /d/، /D/، /j/، /g/، /b ^h /، /d ^h /، /D ^h /، /j ^h /، /g ^h /
الأصوات الإحتكاكية	ف، ث، ذ، ظ، ز، س، ص، ش، خ، غ، ح، ع، ه	/f/، /s/، /š/، /z/، /x/، /h/
صوت إنفجاري-إحتكاكي	الجيم (ج)	/j/، /j ^h /
صوت مكرر	الراء (ر)	/r/
صوت جانبي	اللام (ل)	/l/
الأصوات الأنفية	الميم (م) و النون (ن)	/m/، /n/، /ñ/، /ŋ/
أنصاف الحركات	الواو (و) و الياء (ي)	/w/، /y/

أ) مخارج الحروف العربية وصفاتها

أول ما ينبغي أن ننبه لديكم قبل البحث عن مخارج الحروف اللغة العربية وصفاتها هي أن أعضاء النطق أو نسمي بجهاز النطق المتحركة هي : الشفتان، واللسان من طرفها إلى لسان المزمار، ثم الفك الأسفل والطبق (ومعه اللهاة والحنجرة)، ثم أوتار الصوتية

³⁵ Iswah, Adriana, *Ilmu Al-Ashwat*, Pena Salsabila. 2013. 74.

والرئتان. أما أجهز النطقية الثابتة فهي: الأسنان، واللثة والغار والجدار الخلفي للحلق. فتفصيل وبيان المخارج الحروف اللغة العربية وصفاتها تأتي بالآتية :

- (١) حروف الجوفية الهوائية : وهي حروف المد الثلاثة التي سميت أيضا بأحرف اللين. حروفها (أ)، (و) واو ساكنة مضموم ما قبلها، ثم (ي) الياء الساكنة المكسور ما قبلها. سميت بالجوفية لأنها تنسب عليه فراغ الحلق والفم حيث ينقطع مخرجها. وسميت بهوائية لأنها تنتهي بانقطاع هواء الفم.
- (٢) حروف الحلقية : تحتوي على (ء)، (هـ)، (ع)، (ح)، (غ)، (خ). مما يلي للهمزة والهاء. وأوسطها مما يلي الصدر للعين والحاء. وأدناها مما يلي الفم للغين والحاء.
- (٣) حروف اللهوية : وهي تتكون من حرفان هما (ق) و(ك). ومع نسبتهما إلى اللهاة بين الفم والحلق، يختلف مخرج كل منهما عن الآخر. فحرف القاف من أقصى اللسان مما يلي الحلق ما يحاذيه من الحنك الأعلى من منبت اللهاة. أما الكاف من أقصى اللسان بعد مخرج القاف.
- (٤) حروف الشجرية : وهي : (ج)، (ش)، (ي) الياء غير اللين. فمخارجها مقاربة. ونسبت إلى شجر الفم وهو ما بين وسط اللسان وما يقابله من الحنك الأعلى.
- (٥) حروف الذلقية : وهي تتكون من ثلاثة أحرف، (ل)، (ن)، (ر). فحرف اللام أوسع الحروف مخرجا، إذ يمكن إخراجها من كلتا حافتي اللسان وما يحاذيهما من لثة الضاحكتين والسابين والرباعيتين. أما حرف النون المظهرة من طرف اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا، وهي أسفل من اللام قليلا. ثم حرف الراء فهي أدخل في ظهر اللسان ما بين رأسه وما يحاذيه من لثة الشنيتين العلين. وتسمى ذلقية لخروجها من ذلق اللسان : أي طرفه.
- (٦) حروف النطعية : وهي ثلاثة، (ط)، (د)، (ت). نسبت إلى النطع. وهي سقف غار الحنك الأعلى.

(٧) حروف الاسالية: وهي تتكون من ثلاثة أحرف (ص)، و(س)، و(ز). مخارجه متقاربة يعني ما بين رأس اللسان وبين صفحتي اللثوين العلين. أما الصاد أدخل المخرج، والسين أوسطها، ثم الزاي ابعداها.

(٨) حروف اللثوية: وهي (ظ)، (ذ)، (ث). ومخارجها متقاربة، ما بين ظهر اللسان مما يلي رأسها وبين رأسي اللثويتين العلين. سميت بالثوية لخروجها من قرب اللثة.

(٩) حروف الشفهية أو الشفوية: وهي تتكون من أربعة أحرف، وهي: (ف) و(ب) و(م) و(و) غير المدية؟ سمت بالأشفوية لأن مخرج الهواء من الشفتين، غير الفاء أنها بين باطن الشفه السفلى ورأس اللسان والثلاث الباقية مما بين الشفتين معا.

(١٠) حروف الخيشومية: وهي (ن) النون الساكنة، والتنوين حين إدغامها بغنة أو إخفائها. والنون والميم التشديدتان.

فجانب آخر ينقسم العلما بأن صفات الحروف اللغة العربية إلى سبع عشر صفة. وهذا هو التقسيم من علماء القراء. فتفصيلها الاختصار في ما يلي:

(١) الجهر: هو انحباس جرى النفس عند النطق بالحروف لقوته، وذلك لقوة الاعتماد على مخرجها. وحروفها تتكون من: أ، ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، ل، م، ن، و، ي، ا.

(٢) الهمس: وهو ضد الجهر انطلاق النفس عند النطق بالحروف لضعفه. وذلك لضعف الاعتماد على مخرجه وحروفها تتكون من: ت، ث، ح، خ، س، ش، ص، ف، ك، هـ.

(٣) الشدة: وهي انحباس الصوت عند النطق بالحرف لتمام قواهن وذلك لتمام قوة الإعتماد على مخرجه وحروف الشدة ثمانية: أ، ب، ت، ج، د، ط، ق، ك.

(٤) الرخوة: وهي ضد الشدة، وذلك لتمام ضعفه يعني لتمام ضعف الاعتدال على مخرجه. وهي ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ظ، ع، ف، هـ، و، ي، ا.

(٥) توسط الشدة و الرخوة: حين لا يتم انطلاق الصوت ولا انحباسه، حروفه تتكون من: ر، ع، ل، م، ن.

- ٦) الاستعلاء، وهو خروج صوت الحرف من أعلى الفم وذلك لعلو اللسان عند النطق بالحرف إلى الحنك الأعلى. وحروفه خ، ص، ض، ط، ظ، غ، ق.
- ٧) الاستفال أو ضد الاستعلاء : وهو خروج صوت الحروف من أسفل الفم، وذلك لتسفل اللسان عند النطق بالحروف إلى الحنك الأسفل. حروفها أ، ب، ت، ث، ج، ح، د، ذ، ر، ز، س، ش، ع، ف، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي، ا.
- ٨) الإطباق وهو انحصار صوت الحرف بين اللسان والحنك الأعلى لارتفاع ظهر اللسان إلى حنك الأعلى حتى يلتصق. حروفه ص، ض، ط، ظ.
- ٩) الإفتتاح وهو ضد الإطباق، وهو جريان النفس لإنفراج ظهر اللسان عند النطق بالحروف وعدم إطباقه على الحنك الأعلى. حروفه : أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي، ا.
- ١٠) الصفير سميت بصفيرية لأن الحروف تخرج من بين الثنايا وطرف اللسان، فينحصر الصوت إذا سكنت، حروفه ص، س، ز.
- ١١) القلقة وهو اضطراب الحرف وتحركه بحركة عند النطق به وهو ساكن حتى يسمع له نبرة قوية. حروفه ق، ط، ب، ج، د.
- ١٢) الإنحراف : وهو ميل الحرف بعد خروجه إلى طرف اللسان، وحروفه ر، ل.
- ١٣) التكرار وهو ارتعاد طرف اللسان بالحرف عند النطق بالراء.
- ١٤) الاستطالة : وهو امتداد الصوت بالضاد من أول حافة اللسان إلى آخرها.
- ١٥) التفشي : وهو انتشار النفس في الفم عند النطق وهو (ش).
- ١٦) اللين : وهو إخراج الحرف بعد كلفة على اللسان حروفه (و) و (ي) التي حروف قبلها ساكنة مثل خوف وبيت.

١٧) الغنة : خروج الصوت الحرف من الخيشوم وحروفها الميم والنون والتنوين.

أ) صفات اللغة المادورية وأمثالها

تقسيم الأصوات اللغة المادورية إلى أصوات انفجاري وهي : /p/, /t/, /T/, /c/, /k/, /q/, /ʔ/, /b/, /d/, /D/, /j/, /g/, /b^h/, /d^h/, /D^h/, /j^h/, /g^h/.^{٣٦} فتفصيلها فيما يلي:

أ) أصوات انفجاري-شفتان وهي : /p/, /b/, /b^h/.

/Para ^ʔ /	<Paraʔ>	“Hampir”	قريب
/bara/	<bârâ>	“bengkak”	ورم
/saba/	<sâbâ>	“sawah”	عزبة
/b ^h ara/	<bhârâ>	“paru-paru”	الرئة

ب) أصوات انفجاري-أسناني وهي : /t/, /d/, /d^h/.

/tægghu ^ʔ /	<tegghuʔ>	“pegang”	يمسك
/d ^h abu ^ʔ /	<dhabuʔ>	“cabut”	نزع - ينزع
/dadar/	<ḍaḍar>	“kue dadar”	اسم الكعكة في المادورية

ج) أصوات انفجاري-لثوي وهي : /T/, /D/, /D^h/.

/paTɛ/	<paṭè>	“santan”	حليب جوز الهند
/aDD ^h u/	<aḍḍhu>	“serasi, pas”	مناسب، لائق
/Dantɛ ^ʔ /	<dantèʔ>	“tunggu”	انتظر

د) أصوات انفجار-غاري وهي : /c/, /j/, /j^h/.

/kanca/	<kanca>	“teman”	صديق
/baja/	<bâjâ>	“saat”	وقت
/J ^h alan/	<Jhâlân>	“jalan”	طريق أو شارع

هـ) أصوات انفجاري-طبقي وهي : /k/, /q/, /g/, /g^h/. لكن استعمال الصوت /q/ ب /k/ على الأكثر واستعمالها قليلا جدا.

/kapra/	<kapra>	“lazim”	مشارك أو عادة
/qolbu/ “ateh”	<qolbu>	“hati”	قلب
/jaga/	<jâgâ>	“jaga”	حفظ
/g ^h agg ^h ar/	<ghâgghâr>	“jatuh”	سقط

³⁶ Balai Bahasa Surabaya, *Tata bahasa Bahasa Madura*. 44-45

(و) أصوات إنفجاري-حنجري وهي : /ʔ/

/Soʔon/	<So'on>	“jungjung”	حمل شيئاً على رأسه
/dapaʔ/	<dâpaʔ>	“sampai”	وصل يصل
/baʔa/	<bâ'â>	“banjir”	طوفان

ثم القسم التالي من أصوات الصامتة وهي :

(ز) من باطن الشفة السفلى وأطراف الثنايا العليا مخرج /f/، وهي صوت أسناني-شفوي
مثاله :

/fardu/ = /pardu/	<pardu>	“wajib”	وجب
/sifat/=sɛpat/	<sèpat>	“sifat, watak”	صفة أو طبيعة

(ح) الأصوات الإحتكاكية. بأن يضيق مجرى الهواء الخارج من الرئتين في موضع من مواضع بحيث الهواء فيخروجه احتكاكا مسموعا. تخرج منها الأصوات الإحتكاكية هي : /s/،
/z/، مثاله :

/sambi/	<sambi>	“bawa”	حمل يحمل
/sossa/	<sossa>	“sedih”	حزين
/muʔjizat/=muʔjisat/	<muʔjizat>	“mukjizat”	معجزة
/ijazah/=ijasah/	<ijazah>	“ijazah”	شهادة

(ط) ومن وسط اللسان بينه ومن وسط الحنك الأعلى مخرج /š/. (وهذا التقسيم على حسب ما وافقها العلماء اللغويين اليوم وهي الصوت من وسط الحنك) فمثاله هي :

/išaʔ/=isaʔ/	<isyaʔ>	“waktu sholat”	وقت صلاة العشاء
/šarat/=sarat/	<syarat>	“syarat”	شرط

(ي) صوت قصي-طبعي، إحتكاكي، مهموس. وهي صفة من صفة الصوت /x/ لكن ذكر بأن هذه الصوت محدد و يستعمل على الأكثر بصوت /h/ مثاله :

/xoʔsoʔ/ hoʔsoʔ/	<Hosoʔ>	“khusuk”	مشغوا البال
/ɛxlas/=ɛhlas/	<èxlas>	“ikhlas”	إخلاص

ك) الصوت الحنجري وهي صوت /h/ يمر الهواء من الرئتين التي تتجنب حتي تكون الصوت المهموسة بدون انسداد من جهاز النطق الأخرى فمثاله :

/hasɛl/	<hasèl>	“hasil”	نتيجة
/halal/	<halal>	“halal”	حلال

ل) أصوات الأنفية، وهو صوت يحدث عندما يمر تيار الهواء من الرئتين بالأنف لا بالفم. والصوت الأنف وهي /m/ فمثاله :

/maŋgha/	<mangghâ>	“tega”	فظ، أشرس
/dʰammaŋ/	<dhâmmang>	“ringen”	خف

م) أصوات الأنفية أيضا أو صوت ذلقي أسناني لثوي أنفي فصوته وهي صوت /n/ فمثاله فيما يلي :

/sənnəŋ/	<senneng>	“senang”	سرور أو سعيد
/nɛsər/	<nèser>	“kasihan”	آسف

ن) صوت الأنفي-غاري وهي صوت /ñ/ صوت التي تحدث بالتصاق مقدم اللسان إلى وسط الحنك مثال :

/ñaman/	<nyaman>	“enak”	لذيذ
/añar/	<anyar>	“baru”	جديد

س) صوت أنفي-طبقي، وهي صوت صوت /ŋ/، التي حصلت بالتصاق أقصى اللسان إلى أقصى الحنك أو الطبق ثم خرج الهواء بالأنف فحصل تلك الصوت مثال :

/ŋantək /	<ngantok>	“mengantuk”	نعاس
/ bʰiŋəŋ /	<bhingong>	“bingung”	ارتباك

ع) الصوت التكراري، وهو صوت يحدث عندما كان التضييق غير ذي استكرار فتكرر ملازمة زلق اللسان للثة. بعبارة أخرى إنه صوت ينطق بأن تتكرر ضربات ذلق اللسان للثة حين ملازمته للثة في وضع يسمح للهواء بالمرور عند نقطة الالتقاء. وصوت التكرار الواحد في اللغة المادورية وهي /r/ :

/pɛrak/	<pèrak>	“gembira”	فرح يفرح
/mand ^h ar/	<mandâr>	“semoga”	عسى، لعل
/rag ^h a/	<raghâ>	“raba”	شعر ب، لمس، مس

ف) الصوت الجانبي، وهي الصوت التي يحدث عندما يتجنب تيار الهواء من الرئتين المرور بنقطة الانسداد أو التضيق في المخرج. و يمر الهواء من تحويف الفم. و الصوت الجانبي هي واحد يعني /l/ فقط فمثاله كما :

/lanj ^h an/	<lanjhâng>	“panjang”	طويل
/b ^h iluk/	<bhiluk>	“bengkok”	معوج

اللغة المادورية أيضا تتكو من أصوات صامتة لكن تشبه صوت الصائتة أو باسم أنصاف الحركات أو سمي بشبه صوت لين، ف شبه صوت لين تتكون من حرفين هما صوت /w/، /y/، لكن صفة كليهما مختلف. أما صوت /w/ وهي شفتان يعني تتقارب الشفتين بدون تعيق الهواء التي خرجت من الرئتين مثاله في الكلمة :

/towa/	<towa>	“tua”	كبار السن
/powa/	<powa>	“lunak”	رخو
/rowa/	<rowa>	“itu”	ذلك، تلك

ثم صوت /y/ وهي شبه صوت لين وسطي-غاري، إحتكاكي تلفظ بتقارب وسط اللسان إلى وسط الحنك أو الغار بدون تعيق الهواء التي خرجت من الرئتين مثاله في الكلمة:

/sarɛyan/	<sarèyang>	“sulung”	باكرة
/pɛyara/	<pèyara>	“memelihara”	احتفظ ب
/bariya/	<bâriyâ>	“begini” ^{٣٧}	هكذا

المبحث الثالث

أ. مهارة الكلام

³⁷ Balai Bahasa Surabaya, Tata bahasa Bahasa Madura. 48-49.

مهارة الكلام هي مهارة مهمة جدا لأن الكلام أساس اللغة أو حقيقتها، كما قاله محمد الخوالي أن اللغة أساس صوتية، فقد تكلم الإنسان قبل أن يكتبها، فاللغة أساس نشاط الشفوي أو الكلام. الكلام هو مهارة انتاجية تتطلب من المتعلم القدرة على استعمال أصوات اللغة بصورة صحيحة.

لاشك بأن الكلام من أهم النشاط اللغوي للصغار والكبار، فلذلك كان الناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة أو بمعنى أن بعض منهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن ثم نستطيع أن نعتبر أن الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال بالنسبة للإنسان إما في قضاء حاجتهم أو في تعبير مشاعرهم أو ما أشبه ذلك. ولقد تعددت مجالات الحيات التي يمارس الإنسان فيها الكلام أو التعبير الشفوي فنحن نتكلم مع الأصدقاء ونبيع ونشتري ونسأل والأزمة والأمكنة وغير ذلك كلها بوسيلة الكلام فلذا يقال بأن الكلام هو أهم وأكثر الاستعمالات بالمهارات الأخرى يعني بالكتابة أو الإستماع أو القراءة استعمالا في عملية اليومية.^{٣٨}

١. مفهوم الكلام

التعبير هو وسيلة الإبانة والأفصاح عما في نفس الانسان من فكرة أو خاطرة أو عاطفة أو نحوها بحيث لا يتجرد من طابعها وملاحمها. وهو أداة الاتصال بين الناس، وسبيله إلى المحافظة على التراس الإنساني. وهو الوسيلة الوحيدة لربط الماضي بالحاضر والاستعانة برصيد الأجيال والاستفادة منه في النهوض بالمستقبل. ثم التعبير هو أحد فنون الإتصال اللغوي وفرع من فروع المادة اللغوية، والتعبير الواضح السليم غاية أساسية من تدريس اللغة، وكل فروع اللغة وسائل لخدمة هذه الغاية وتحقيقها، لذلك فهو جدير بأكبر قدر من عناية المعلم.^{٣٩} فالمقصود بالكلام أو التحدث القدرة على التعبير الشفوي عن المشاعر الانسانية

^{٣٨} نورهادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. (مطبع جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج)، ٤٨.

^{٣٩} حسن جعفر الخليفة، فصول في تدريس اللغة العربية، مملكة السعودية: مكتبة الرشد ناشرون. ٢٤٩.

والمواقف الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والثقافية بطريقة وظيفية أو إبداعية مع سلامة النطق وحسن الالتقاء.^{٤٠}

لذلك التعبير السفهي أو التحدث الكلام المنطوق الذي يعبر به المتكلم عما في نفسه من خواطر وما يجول بخاطره من مشاعر، وما يزعجه عقله من رأي أو فكر في طلاقة وانسياب وسلامة في الأداء أو القدرة أو الكفاءة التي يملكها الفرد على قدرة التعبير عن المشاعر أو نحوها أو لتكيل حاجتهم اليومية بطريقة اللغة السليمة.

٢. أهمية الكلام

لاشك بأن التواصل سيفتقد ويعتذر بين أفراد المجتمع، كما أن الحياة في المجتمع ستصاب بالشلل والقعود ولا غرو في ذلك. فال تحدث من أكثر فنون اللغة علاجيا في عمل الاتصال ومعظم الناس يسلخون أكثر أوقاتهم في التحدث، ولاعجب أيضا في ذلك، فقد خلق الله الإنسان متكلمًا قبل تهيؤه للكتابة أو القراءة، فالكلام وسيلة الإنسان في الفهم والأفهام كما أنه وسيلة المتعلم في بناء ثقته بنفسه، ومقدرته على المواجه بالكلمة، والاتجال في المواقف التي تتطلب ذلك، كما أن الكلام يسهم في زيادة الثروة اللغوية لدى المتعلم فيتسع قاموسه اللغوي.

للتعبير قيمة كبرى وأهمية بالغة في حقل التربية واللغة، وهو يمثل الغاية من دراسة اللغة. ولهذا يضعونه في قمة فروع اللغة العربية. وتكمن أهميته في الآتي.

أ) يعد التعبير غاية الدراسة اللغوية. فاقصى ما تطمح إليه هذه الدراسة أن تكون طالبا قادرا على أنه يرسل الكلام صحيح الفكرة، سائغ العبارة صافي اللغة، سليم الأداء النحوي يلتقاه عنه السامع أو القارئ فتسعد به نفسه وتأنس؛ لأنه يحمل الهاء شيئا من الجمال الفني أيا كانت درجة.

^{٤٠} على أحمد مذكور، طرق التدريس اللغة العربية. (عمان: دار المسيرة للنشر و التوزيع و الطباعة. ٢٠١٠)، ١٥١.

ب) أن القدرة على امتلاك الكلمة الدقيقة الواضحة لها أثرها في الحياة العلمية ؛ فهي تساعد صاحبها في تحديد مراده وبلوغ هدفه. ولن يتسنى له ذلك إلا بامتلاك مهارات التعبير.

ج) أن الكلمة المعبرة المؤثرة عماد الرواد والقادة، ولو لم يملكوها ما سلكوا الطريق إلى العقول والقلوب.

د) أن التعبير عماد الشخص في تحقيق ذاتيته وشخصيته وفي تفاعله مع غيره. فعن طريق ما يرسل من الكلام المعبر الذي يفصح عن نفسه وعن ذاتيته - يتسنى له أن يرى رد الفعل في سامعيه أو قارئيه.

هـ) يعد التعبير الجيد من أسس التفوق الدراسي في المجال اللغوي وفي غيره، فإذا تفوق الطالب في تعبيره تفوق في دراسة اللغوية وفي حياته الدراسية.

و) يغطي التعبير فنين من فنون اللغة هما الحديث والكتابة.

٣. أهم مهارة تدريس التعبير

قد ذكر حسن جعفر الخليفة في كتابه بأن أهم مهارات التعبير الشفوي، تلك التي ينبغي على الطالب اكتسابها والتمكن منها بنهاية المرحلة التعليمية أو الثانوية، وعلى المعلم تدريبه على ممارستها في مولف معددة وهي:

أ) إخراج الحروف من مخارجها الصحيحة أثناء التحدث.

ب) نطق الكلمات والجمل نطقاً سليماً خالياً من الأخطاء.

ج) اختيار الموضوع الذي يريده التحدث فيه بعناية.

د) مراعاة ومتطلبات الموقف من حيث الإيجاز والإطناب.

هـ) استخدام الكلمات والجمل المعبر عن الأفكار المراد.

و) اختيار الأفكار وتنظيمها عند التحدث.

ز) توصيل الأفكار وتنظيمها عند التحدث.

ح) الوقف الانتقال السليم وفقاً للمعنى.

ط) استخدام الحركة والصوت الموحى بالمعنى المراد.

- ي) القدرة على التعبير الشفهي بطلاقة.
 ك) التمييز بين المجالات المختلفة للتعبير الشفهي.^{٤١}

٤. أهداف تعليم مهارة الكلام

من هنا أهم الأهداف التي يجب أن تعمل مناهج اللغة العربية في رياض الأطفال وفي مرحلة التعليم الأساسي، وخاصة في الحلقة الأولى على تحقيقها ما يلي:

- أ) أن يعي الطفل الكلمات الشفوية كوحدات لغوية.
 ب) أن تنمو ثروته اللفظية الشفوية
 ج) أن تقوى عنده روابط المعاني
 د) أن يتمكن من تشكيل الجمل وتركيبها
 هـ) أن يتمكن من تنظيم الأفكار في وحدات لغوية
 و) أن يتحسن هجاءه، ونطقه، والقائه
 ز) أن يصير قادرا على استخدام التعبير القصصي
 ح) أن يستطيع وصف المواقف التي حدثت أمامه أو حكيت له شفويا.
 ط) أن يكون قادرا على استخدام المجاملة استخداما سليما في المناسبات المختلفة.
 ي) أن يكون قادرا على مراعاة آداب التحدث.^{٤٢}

^{٤١} حسن جعفر الخليفة، فصول في تدريس اللغة العربية. ٢٨٥-٢٨٦.

^{٤٢} على أحمد مذكور، طرق تدريس اللغة العربية، عمان دار المسيرة. ١٥٣.

الفصل الثالث

منهجية البحث

يحتوي هذا الفصل من منهج البحث الذي يستعمله الباحث في اجراء هذا البحث، فتتكون من مدخل البحث ونوعه وأدوات البحث ومصادر البيانات ثم أسلوب تحليل البيانات ومراحل تنفيذ الدراسة ثم أشكال الكتابة البحث.

أ. مدخل البحث ومنهجه

قام الباحث في بناء هذا البحث على أساس اتجاه التفسيرية أو التأويلية، فالمدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي الذي يجري طبيعيا ووصفيا وعمليا واستقرائيا ومعنويا. فالمراد بالطبيعي هو أخذ البيانات على ما وجد في الميدان بدون التغيير. ثم المراد بالوصفي هو ما أخذ من المظاهر والوقائع الموجودة في ميدان البحث بدون نقص والزيادة وهي ما يتعلق بتدخل الصوتية لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها. وبالعملية هي لا تنظر إلى نتيجة البحث فقط بل أهم منها هو نظرا إلى العملية التي تتصل إلى نتيجة البحث. ثم المراد بالاستقراء هو النظر من الخاص إلى العام والأخير فالمراد بالمعنوي هو النظر إلى الشيء فيما وراء الظاهر.

ويختاره الباحث لأنه يحتاج إلى وصف الظواهر والفهم الأعمق لبيانات الموجودة في ميدان البحث وهي التدخل الصوتي وعلاجها في تعليم الكلام، كذلك يعتمد على دراسة الظاهرة في ظروفها الطبيعية باعتبارها مصدرا مباشرا للبيانات، ويتم بيانه بالملاحظة المباشرة والفحص الدقيق للوثائق التي نالها الباحث ثم المقابلة المتعمقة ويهتم بالعمليات أكثر من مجرد النتائج حيث تحصل بها البيانات أو المعلومات الوصفية على شكل الكلمات المكتوبة أو المنطوقة من الأشخاص والسلوك التي بحثها،⁴³ وهو أيضا يعتمد في تحليل البيانات بطريقة استقرائية.

⁴³ Lexy J. Moeleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2012), 4.

وإذا نظر الباحث إلى مصدر البيانات البحث الذي ينقسم إلى قسمين وهما بحث ميداني وبحث مكتبي، فالبحث الميداني هو الدراسة عن الظواهر الاجتماعية مباشرة. أما بحث المكتبي هو الدراسة التي كانت مصادر بياناتها الأولية من النص، كما قاله نونج مهاجر سمي بحث مكتبي أيضا بدراسة النص لأن الدراسة متعلقة بالنص في المكتبة^{٤٤}. فأخذ الباحث الدراسة الميداني لأن مصادر البيانات في هذا البحث هي من الظواهر التدخل اللغوي الصوتي التي وقعت لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بنيوانيار لعلوم اللغة العربية يعنى في حالة النطق الحروف العربية ثم كيفية علاجها.

أما نوع البحث الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث هو بحث وصفي من منهج الدراسة الحالة وذلك لغرض من وصف الظواهر التدخل الصوتية من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها. وهذا يتصف بصفة البحث الكيفي لأن البيانات المجموعة بشكل الكلمات أو الكلام أو الصور وليس من الأرقام.

مناسبا بما سبق فإن الدراسة في هذا البحث هي دراسة حالة الذي هو من البحوث الوصفية سوف يكتشف الباحث من خلالها مشكلة التدخل الصوتية لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها ثم علاجها، ثم تجمع المعلومات أو البيانات باستخدام عدة وسائل المناسبة بموضوع هذا البحث خلال فترة زمنية معينة إلى أن يكون المراد والغرض من ذلك مكشوفاً لدى الباحث. أما الحالة أو الظاهرة في هذا البحث فقد ذكرها الباحث في خلفية البحث السابقة.

ب. مشاركة الباحث

مشاركة الباحث في ميدان البحث في إجراء عملية البحث هي إحدى الخطوات الهامة في البحث النوعي، فضلا عن طبيعة الدراسة فإن مشاركة الباحث لشأن مهم لأجل الحصول على مجموعة من البيانات أو المعلومات المطلوبة وفقا للأهداف البحث. لذلك

⁴⁴ Noeng Muhajir, *Metodologi Peneltian Kualitatif*, (Yogyakarta: Rake Sarasin, 2000), 296.

كانت مشاركة الباحث أمراً ضروريا للحصول على البيانات أو المعلومات الصديقة التي يقصدها ويطلبها الباحث خلال عملية البحث، لذا ينبغي للباحث أن يشارك مباشرة في عملية البحث.

نظرا إلى أهمية هذه المشاركة فالباحث سوف يشارك الأعمال التعليمية وأنشطة طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية مباشرة لمدة شهرين أو أكثر ليحصل به على البيانات الدقيقة ومعرفة ما وراء تلك الظواهر من الأنشطة الطلاب متعلقة بمهارة كلام الطلاب أو كيفية نطق الصوت اللغة العربية ثم كيفية علاج التدخل الصوتي لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها طريقة ووسائل.

ج. ميدان البحث

يختار الباحث ميدان بحثه كلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية لأنها جامعة أو كلية خاصة لتعليم اللغة العربية وآدابها. وفيها الأساتذ الذين يعلمون على الأكثر تخرجت في الجامعة خارج البلاد الإندونيسية خاصة من جامعة الأزهر والجامعة الإسلامية بمدينة المنورة وما غير ذلك من شرق الأوسط، هم يستعملون اللغة العربية أو بمعنى يعيشون باللغة العربية. وفيها أيضا برنامج كلية العام مع الأستاذ من شرق الأوسط.

د. البيانات ومصادرها

تعتبر بأن البيانات هي المعلومات المتعلقة بالتدخل الصوتي لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها ثم كيفية علاجها. فالمصادر البيانات أهم الأشياء للباحث، لأن صحة اختيار نوع مصادر البيانات تؤدي إلى صحة البيانات وثروتها.

قال لوفلاند أن مصدر البيانات الأولية في البحث النوعي هو الأقوال والأفعال، والباقي هو بيانات إضافي مثل التوثيقات⁴⁵. أما مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى نوعين: وهما المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي. فالمصدر الرئيسي لنيل البيانات المتعلقة بهذا البحث هو الأقوال والأفعال والأحوال، يعني بها هي البيانات التي صدرت من طلاب

⁴⁵ Lexy J.Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, 157.

قسم اللغة العربية وآدابها ومدير الجامعة ورئيس القسم وجميع الأساتيد بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية. ثم المصدر الشاوي في هذا البحث هو الوثائق المتعلقة بأنشطة الطلاب كممثل جداول البرامج طلاب الجامعة، وخططة الدراسة المتعلقة بتعليم مهارة الكلام ومجالات الطلاب ثم ما يتعلق بأنشطة الطلاب عن مهارة النطقية كممثل التسجيل و التغنية.

مناسبة بما سبق بأن مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين وهي الشخصية (Human) وغير الشخصية. فالبيانات إلى صدرت من الشخص وهي البيانات المتعلقة بتدخل الصوتي لدى الطلاب من عملية التحدث بالعربية، ثم البيانات من الأستاذ المتعلقة بعملية تعليم النطق الصوتي العربي و تعليم مهارة الكلام. أما مصدر غير الشخصية وهي الوثائق و التسجيلات الصوتية من البرامج التعليمية المتعلقة بالكلام وكذلك الخطط التدريس مهارة الكلام وجداول البرامج لدى الطلاب متعلقة بأنشطة التعليمية.

هـ. إجراء جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي شئ مهم في البحث لأن من أهداف البحث هي حصول البيانات الدقيقة، فعدم المعرفة عن طريقة جمع البيانات لا يحصل الباحث على صدق البيانات المرجوة. وفي المدخل الكيفي عدة الطرق لجمع البيانات منها الملاحظة والمقابلة والوثائق. فاستخدم الباحث في هذا البحث المقابلة والملاحظة والوثائق التي قام الباحث بتفصيلها كما يلي:

١. الملاحظة

الملاحظة هي عملية مراقبة أو مشاهدة لسلوك الظواهر والمشكلات والأحداث ومكوناتها المادية والبيئة ومتابعة سيرها واتجاهاتها وعلاقتها، بأسلوب علمي منظم ومخطط وهادف. بقصد التفسير وتحديد العلاقة بين المتغيرات، والتنبؤ بسلوك الظاهرة أو توجيهها لخدمة أغراض الإنسان وتلبية احتياجاته.

تنقسم الملاحظة من حيث دورها في البحث إلى الملاحظة المشاركة والملاحظة غير المشاركة، فالملاحظة المشاركة هي الملاحظة التي يقوم فيها الباحث بدور إيجابي

كواحد من أفراد العينة التي ينوي ملاحظتها، أما الملاحظة غير المشتركة هي الملاحظة التي يقوم فيها الباحث بدور المراقب من حين لآخر للأفراد أو الجماعة التي ينوي دراستها دون حاجة أن ينخرط في حياة المجتمع.^{٤٦} وفي هذا البحث يستخدم الباحث الملاحظة بالمشاركة حيث يعيش الباحث مع طلاب قسم اللغة العربية وآدابها، ويكون عضواً في الجماعة يأكل كما يأكلون ويعمل كما يعملون ويمر في نفس الظروف التي يمرون بها.

ثم الخطوات التي يعمل الباحث فيه : أ- يحضر الباحث كلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية، ب- إعداد المادة التي سيلاحظ الباحث، ج- تسجيل الظواهر أو المعلومات التي يحتاجه الباحث حسب مواقع في ميدان البحث المتعلقة بتدخل الصوتي وعلاجها في تعلم مهارة الكلام بالكتابة أو مسجل الصوت، د- تصنيف وتفصيل المعلومات أو البيانات من الميدان البحث.

يستعمل الباحث هذه الأداة لنيل البيانات أو المعلومات المتعلقة بأنشطة الطلاب كل يوم كمثال المحادثة الطلاب يوميا وعملية تدريس مهارة الكلام لديهم، ثم علاج التدخل الصوتي. فيستعمل الباحث في تسجيل الظواهر الموجودة بالكتابة وتسجيل الصوت حتى ينال البيانات الحقيقية والعميقة المتعلقة بموضوع البحث. كذلك بطريقة الاستماع والكتابة الدقيق. ثم البحث يستعمل الأداة الأخرى لنيل البيانات المحتاجة وهي الوثائق.

٢. المقابلة

المقابلة هي عبارة عن حوار الذي يدور بين الباحث والشخص الذي تتم مقابله أو المستجيب. تختلف المقابلة في درجة الحرية التي تعطي للمستجيب في إجابته^{٤٧}. أما تعريف آخر عن المقابلة هي عبارة عن لقاء بين شخصين لأجل تبادل

^{٤٦} سامي عريفج. في مناهج البحث العلمي. ٨٢-٨٣.

^{٤٧} ربحي مصطفى عليان و عثمان محمد غنيم، مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية و التطبيق، (عمان: دار الصفاء، ٢٠٠٠)،

المعلومات والآراء بطريقة سؤال وجواب. ومن خلاله يتم أخذ المعلومات عن موضوع معين. أما التعريف المشهور من بنجهام بأن المقابلة هي محادثة جادة موجهة نحو هدف محدد غير مجرد الرغبة في المحادثة لذاتها. أما عند انجلش انجلش بأن المقابلة محادثة موجهة يقوم بها شخص مع شخص آخر، أو أشخاص آخرين، هدفها استثارة أنواع معينة من المعلومات لاستغلالها في بحث علمي وللاستعانة بها على التوجيه والتشخيص والعلاج.^{٤٨} ويمكن أن يستعين الباحث في المقابلة بآلة التسجيل الصوتي حتى يتأكد الباحث من أصالة المعلومات. ثم اختار الباحث هذه الأدوات لأمرين وهما: لأن المقابلة تعين الباحث في كشف عن أسرار ما في وراء المجتمع البحث وليس مجرد معرفة ما ظهر فيه، ولأن ما يفيد مجتمعات البحث قد يتجاوز البعد الزماني وليس في الزمن الحالى فقط وإنما يتعدى إلى المستقبل في الماضي أيضا.

تنقسم المقابلة من حيث طبيعة الأسئلة إلى نوعين وهما المقابلة المقننة والمقابلة غير المقننة، المقابلة مقننة هي المقابلة التي تحتوي على أسئلة موضوعه سلفا وبشكل دقيق ومحددة الاجابة ، توجه إلى كل مفحوص بنفس الترتيب ويطلب منه اختيار واحد الاجابات المحددة، وهذا شبه الاستبيان المقيد. فالملاحظة غير المقننة هي المقابلة التي يتصف بالمرونة والحرية التي تتيح للمفحوص التعبير عن نفسه بصورة تلقائية.^{٤٩}

فالباحث في هذا البحث يستخدم المقابلة غير المقننة، يعني سيقدم الباحث الأسئلة بطريقة حرة لايتقيد بدليل المقابلة المعقد من قبل، ولاشك أن لدى الباحث مجموعة من الأسئلة التي تدون في الدليل. يطرح الباحث الأسئلة عند الحاجة إلى طرحها، وصياغة الأسئلة أيضا تتنوع حسب المقتضى حال المقابلة. ويمكن للمبحوث أن يستوضح الأسئلة الغامضة من البحث، الأمر الذي لايتاح له مع استمارة أسئلة السابقة. فبهذا الطريقة يتوقع أن تجري المقابلة بالسهولة وتستطيع أن تبرز المادة أو المعلومات الدقيقة.

^{٤٨} سامي عفرينج في مناهج البحث العلمي وأساليبه، ٧٤.

^{٤٩} سامي عفرينج في مناهج البحث.....هـ، ٧٦.

ففي عملية المقابلة تأتي بالخطوات التالية أ- تحديد الشخص المخاطب بمقابلته. ب- إعداد عناصر الموضوع الذي يريد البحث أن يتحدث به، ج- فتح باب المقابلة بمدخل مناسب، د- مواصلة السير في خط المقابلة، هـ- التأكد من أصالة المعلومات المأخوذة عن طريق هذه المقابلة، و- تدوين المعلومات في المذكرة، ز- تصنيف وتفصيل المعلومات.^{٥٠}

حتى تنجح المقابلة بترتيب على الباحث أن يعد نفسه لها ويتضمن الإعداد أمر كالتالية:

- أ) أخذ موعد مسبق مع المقابلة مع إعلامه بموضوع المقابلة.
 - ب) تهيئة الأسئلة التي تساعد على تغطية جوانب الموضوع
 - ج) بدء المقابلة بمحدث تمهيدي فيه نوع من المجاملة مع المقابل لفتح باب التوصل معه.
 - د) تشجيع المقابل باشعاره بأن حديثه موضع مهم.
 - هـ) عدم إظهار الدهشة والاستغراب.
 - و) تسجيل المقابلة بساتعمال الكتابة أو الهاتف بالتسجيل الصوتي.^{٥١}
- استخدم الباحث المقابلة لنيل البيانات العميقة والدقيقة المتعلقة بتدخل الصوتي لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها، أما المقابلة للأساتذة يستعملها الباحث لنيل البيانات المتعلقة بعلاج التدخل الصوتي في تعليم مهارة الكلام والتدخل الصوتي من اللغة المدورية لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها.

٣. الوثائق

تعتبر بأن الوثائق مصادر أساسي ذات قيمة عملية عالية وتشتمل على محفوظات دور الوثائق القومية من تقارير ومراسلات إدارية ودراسات وقوانين وسجلات رسمية ومخطوطات وقائع اجتماعية وتقارير أمنية ومداولات برلامانية.

⁵⁰ Amir Hamzah, *Metode Penelitian Kualitatif*, Batu : Literasi Nusantara. 77.

^{٥١} سامي عفرينج في مناهج البحث العلمي وأساليبه، ٧٧.

بالإضافة إلى الملاحظة باعتبارها طرق لجمع البيانات أو المعلومات فيستخدم الباحث الوثائق أيضا بأنه يرى أن الوثائق كملاحظات الوقائع الماضية مثل الكتابة والصور والتأليفات وما إلى ذلك،^{٥٢} من الطرق الفعالة لنيل البيانات الماضية على طريقة القراءة أو النظر إلى تلك الوثائق إذ لم تكن هي في الحديث أو في الحاضر. يقول غنيشا وزميله أن الوثائق مادة توفر معلومات أو إرشادات وهي الوعاء المادي للمعرفة وللذاكرة الإنسانية.^{٥٣}

فيستخدم الباحث أداة الوثائق لنيل المعلومات الوثائقية المتعلقة بجدوال البرامج الطلاب وأنشطة كلامهم باستعمال تسجيل الصوت أو الفيديو الموجودة في وثيقة المكتبة بكلية دار العلوم أو لدى رئيس القسم والأساتيد فيها.

ز. تحليل البيانات

كان تحليل البيانات أمر مهم في عملية البحث. كما قاله ناسوتيون الذي نقله سوغيونو في كتبه " إن تحليل البيانات تبدأ عندما يحدد الباحث تحديد البحث و يبين الباحث المشكلة قبل دخول الميداني ويستمر الباحث استمرار حتى كتابة نتائج البحث.

قام تحليل البيانات في البحث الكيفي عند جمع البيانات الجارية وبعد انتهاء جمع البيانات في فترة معينة. وعندما المقابلة قام الباحث تحليل بإجابات الضيف. إذا إجابات الضيف تشعر لم تطابق بعد تحليل، ثم تقوم الباحث الأسئلة مرة أخرى، ويحصل البيانات الثقة. ورأى وليس وهوبرمان أن أنشطة في تحليل البيانات الكيفية تنفيذ تفاعلي ويستمر على مر الزمن. حتى يتشبع البيانات. أما الخطوات التي أجراها الباحث في عملية تحليل البيانات في هذا البحث وهي كما في الآتي.^{٥٤}

⁵² Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2015), 240.

^{٥٣} ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق*، ١١٩.

⁵⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*. (Bandung: Alfabeta, 2014). 336.

أ. تنقيص البيانات

البيانات التي حصلها الباحث في ميدان البحث كثيرة، لذا يحتاج كتابة دقة وتفصيلية وهي عن أشكال التدخل وعلاجها في كلية دار العلوم بانيوانيار. فتنقيص البيانات هي تلخيص واختيار الأشياء الأساسية والتركيز على الأشياء المهمة. والبحوث عن الموضوع ونموذجها وتجاهل الأشياء غير لازم. فلذلك بعد يقوم الباحث تنقيص البيانات سوف يعطى البيانات تصورا واضحا ويسهل الباحث لتنفيذ

١. تحليل التقابل

تحليل التقابل عبارة عن دراسة تقارن بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة بهدف اكتشاف عناصر التشابه والاختلاف بينهما على مستوى معين مثل المستوى الصوتي أو صرفي أو النحوي أو الدلالي. والتحليل التقابلي بين أصوات اللغتين يعني مقارنة أصواتهما لاكتشاف ما بينهما من تطابق أو تماثل وتشابه واختلاف.^{٥٥} ثم تنظر هذه الطريقة على النظرية البنيوية بأن اللغة مجموعة من الرموز الصوتية التي يتعرف أفراد المجتمع على دلالتها ووظائفها.^{٥٦}

إذا معنى التحليل التقابلي يخص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها. فالخطوات في تحليل التقابل كما نقل إسوة أدريانا في كتابه تحليل التقابل والأخطاء ثم قام الباحث على تلك الخطوات وهي كما يلي:

١. وصف اللغة الأم الكامل
٢. وصف اللغة المستهدف
٣. تحديد الاختلافات بين اللغتين
٤. يميز التصنيف بين اللغة الأم واللغة المستهدف.

^{٥٥} إسوة أدريانا، تحليل التقابل والأخطاء، كتاب الطلاب في الجامعة الإسلامية الحكومية مادورا. ١.

^{٥٦} عبد العزيز العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بلغات أخرى. القاهرة، ٩٥.

٢. تحليل الأخطاء

تحليل الأخطاء هو مصطلح آخر الذي يستعمله علماء اللغة التطبيقي في تعليم اللغة العربية. وهو الخطوة التالية عن التحليل التقابلي. فتعريف من الأخطاء هو الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب النظام التي تكون في اللغة الهدف. والمصطلح الخطأ تختلف عن زلة اللسان والغلط. ثم مراحل تحليل الأخطاء يجري كما في التالي:

- أ) تحديد الأخطاء ووصفها
- ب) تفسير الأخطاء التي وجدت
- ج) تصويب وعلاجها. أي بمعنى كيف الصحيح من تلك الخطأ.^{٥٧}
- ب. عرض البيانات

وبعد تنقيص البيانات فالخطوات التالية هي عرض البيانات المتعلقة بأشكال التدخل لدى الطلاب وعلاجها وفي البحث الكيفي تقديم البيانات بوفية موجز. الرسم البياني والعلاقات بين فئات مخطط ومشابه ذلك. وكان الباحث غالباً في تقديم البيانات للبحث الكيفي باستخدام نص السرد. بعرض البيانات فيسهل الباحث في فهم ما حدث به. ويخطط الباحث العمل الثاني.

فخطوة المهمة التي يستخدم الباحث هي عملية تحليل البيانات المتعلقة بالتدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية اتبع الباحث المنهجية التي يستعمل "د.هداية هداية" في كتابته عن التدخل الكتابية وهي مناسبة بالتحليل التقابل والأخطاء يجري هذه الخطوة كما في التالية :

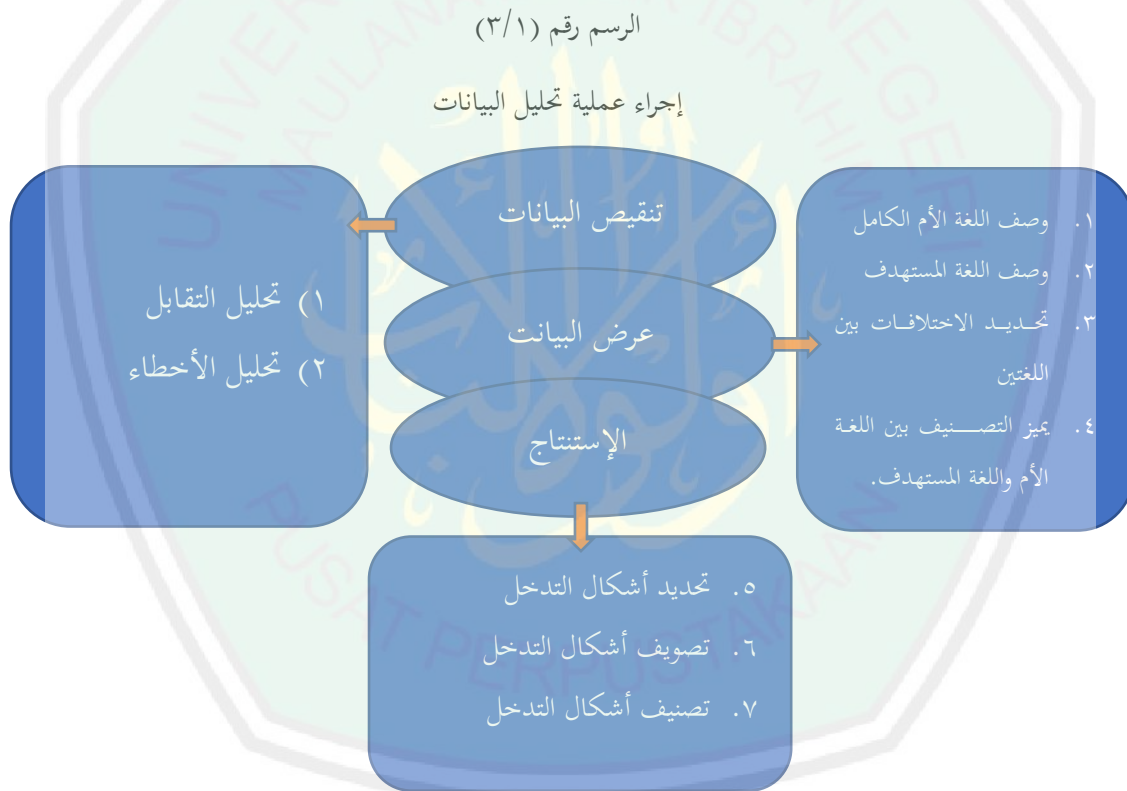
- ١) تحديد أشكال التدخل، وذلك بتفصيل البيانات الموجودة في ميدان البحث ووضع الرمز في أي صوت التي تدخل من اللغة المادورية فضلاً عن المكتوبة أو المسجلة.
- ٢) تصويف أشكال التدخل : حيث يوصف أشكال التدخل الصوتي بوضوح ودقة.

^{٥٧} إسوة أدريانا، تحليل التقابل و الأخطاء، كتاب الطلاب في الجامعة الإسلامية الحكومية مادورا. ٣٠.

٣) تصنيف أشكال التدخل، حيث يصنف الباحث شكل التدخل إلى نوع التي يندرج تحته.^{٥٨}

ج. الإستنتاج

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات الكيفية عند مليس وهوبرمن هي الخلاصة والتحقق. كان الخلاصة الأول مؤقتا وسيغير الخلاصة إذا لم تجد أدلة أدلة قوية. ولكن، إذا كانت الخلاصة التي تعبرها في الخطوة الأولى دعما من أدلة صحيحة وثابتة عندما يعود الباحث إلى ميدان البحث لجمع البيانات، فهذه الخلاصة التي يعبر الباحث هي الخلاصة مصداقية.^{٥٩}



^{٥٨} د. هداية هداية ابراهيم، تصور مقترح قائم على أشكال التدخل اللغوي لبناء برامج تعليم اللغة العربية للطلاب الأوروبيين. المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية. ٩.

^{٥٩} Amir Hamzah, *Metode Penelitian Kualitatif*, Batu : Literasi Nusantara. 77.

الجدول رقم (٣/١٠) مناهج البحث التي تستعمل

أسئلة البحث	مصادر البيانات	طريقة جمع البيانات	البيانات	تحليل البيانات
- كيف أشكال التدخل الصوتي المادوري التي وقعت لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها - مدرس اللغة العربية بقسم اللغة العربية وآدابها دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية ؟	- طلاب قسم اللغة العربية وآدابها - مدرس اللغة العربية بقسم اللغة العربية وآدابها	- ملاحظة ب (تسجيل الصوت والكتابة) - المقابلة (بتسجيل الصوت والكتابة) - الوثائق المعلومات	- نسخة الظواهر التدخل الصوتية - ترجمة الصوت من الكلام الطلاب ثم البيانات من مسجل الصوت متعلقة بنطق الحروف العربية	أ. تحليل الأخطاء ب. تحديد أشكال التدخل ج. تصويف أشكال التدخل د. تصنيف أشكال التدخل هـ. تصنيف علاج التدخل
- كيف علاج التدخل الصوتي في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية؟	- مدير الكلية - رئيس قسم اللغة العربية - مدرس تعلم مهارة الكلام وأصوات اللغة العربية - وثيقة قسم اللغة العربية وآدابها	- ملاحظة غير المشاركة عن عملية التعليم مهارة الكلام. - مقابلة (تسجيل الصوت والكتابة) - وثائق تعيم الكلام	- نسخة من الملاحظة - نسخة من المقابلة - خطط التدريس، جدول البرنامج التعليمية	أ. عرض البيانات ب. وصف البيانات ج. تحفيض البيانات د. إعطاء الرمز البيانات هـ. تلخيص البيانات

و. تأكيد صحة نتائج البحث

للتأكد من صدق نتائج البحث وثباتها فقام الباحث بالملاحظات الدقيقة المستمرة، واستخدم أيضا طريقة الجمع بين طريقتي الملاحظة والمقابلة والوثائق عند جمع البيانات في نفس الوقت، فهذه الطريقة أيضا تفيد في التأكد من صدق نتائج البحث وثباتها، وحيث تعرف هذه الطريقة بتريانغولاسي.

فالباحث في تأكيد نتائج البحث أو البيانات والمعلومات المحصورة في هذا البحث فيستخدم الطريقة فيما يلي:

١. تطويل المشاركة البحث في ميدان البحث أو يعود الباحث ميدان البحث مرة أخرى.
٢. الملاحظة الدقيقة عن نتائج البيانات أو المعلومات المحصورة بدقة.
٣. التثليث أي يؤكد الباحث نتائج البحث من عدة المصادر وطرق جمع البيانات.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

ففي هذا الفصل سوف تعرض البيانات المتعلقة بموضوع البحث. انطلاقاً مما سبق بأن البيانات التي تعرض في هذا الفصل هي البيانات التي تنال من ميدان البحث وهو كلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية. رغم أن تفصيلها كما في التالي: الأولى، سوف تعرض عن البيانات المتعلقة بأشكال التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية لدى الطلاب الجامعة؛ وهي عن نطق أصوات العربية أثناء الكلام، يعني من ناحية الصائتة والصامتة، فتعرض البيانات لإجابة عن الأسئلة الأولى. ثم الثانية المتعلقة بعلاج التدخل الصوتي لدى الطلاب الجامعة، وهي عن محاولات الأساتيد لعلاج التدخل الصوتي.

أ. أشكال التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية

بعد أن قام الباحث بالبحث عن التدخل أصوات اللغة المادورية في مهارة كلام الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية، فوجد الباحث التدخل في نطق صوت العربية باستعمال الفونيم أو أصوات اللغة المادورية لأنها كلغة الأولى لدى الطلاب، فالباحث يستخدم تسجيل الصوت والكتابة في عملية جمع البيانات. ثم يسمع مرة بعد مرات عن البيانات المسجلة.

١. عرض البيانات المتعلقة بالتدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية.

فهذه البيانات هي البيانات التي نالها الباحث من اشتراك برنامج التعليمي لمهارة الكلام ثم يسجل الباحث كلام الطلاب في نطق أصوات العربية ثم يكتب أشكال التدخل التي وقعت لديهم. فعرض الباحث البيانات في هذا الفصل حسب أنشطة الطلاب التي تنقسم إلى ثلاثة أقسام: الأول بيانات عن القصة ثم الثاني بيانات عن المحادثة ثم الثالث بيانات في إعطاء الشرح، يستخدمها الباحث لأنها مناسبة بأنشطة الطلاب وموضوع

المكاملة الذي أعطى المدرس في الفصل وخارجه، ثم يختاره الباحث لتوضيح أشكال التدخل التي وقعت في كلامهم واحدا في إثر واحد. ففي الآتي تعرض البيانات وتفصيلها عن قصة الطلاب في يوم العطلة ثم يعبرون الطلاب في الفصل. فجمع الباحث بأداة الملاحظة المذكورة في الفصل الثالث ثم بتسجيل الصوت والكتابة عن الظواهر التدخل.

اعتمادا بما ذكر في الفصل الثاني بأن التدخل كما قاله عبد العزيز العصيلي " التدخل هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية التعليم اللغة الثانية".^{٦٠} فالبيانات عن التدخل الذي وقع في كلام ألفاني في تعبيره هو يقول:

"بسم الله الرحمن الرحيم مباشرة مني أنا في بيتي في يوم العطلة أنا كل يوم أنا (ماذا). وهو يسأل) أعمل الوالدين، كمثل أنا أذهب إلى السوق مع والدين ليشتري السمك. وأنا كل يوم وبعد ذلك أنا أذهب إلى صاحبي كمثل بيت إثبات وبيت أستاذ خليل وما إلى ذلك. وبعد ذلك أنا أذهب إلى بيت خليلية. خلص أستاذ، شكرا ثم السلام عليكم"^{٦١}. (قصة ٢٨)

مهما يكن التدخل الصوتي التي وقعت في عملية كلام الطلاب اسمه ألفاني من التعبير عن أنشطتهم في بيتهم يوم الرجوع من المعهد. يلفظها ألفاني بتفصيل الأصوات التي توجد في اللغة المادورية بمعنى لم يستعمل صوت العربية الصحيحة. فتلك البيانات سوف تنال الصوت المادورية في نطق الكلمة العربية في ما يلي:

(١) نطق الكلمة /العطلة/ فتتطق صوت /ط/ الطاء بصوت المادورية وهي صوت /t/ فهذا الصوت لا يستوي بصوت الطاء في العربية عن كيفية نطقها ومخرجها، لكن الطلاب ينطقها خطأ. يعني قد يتغير من نطق /Uthlah/ إلى نطق /Utlah/، فهذه النطقية غير مناسبة بنظام الصوت العربي.

(٢) ثم نطق الكلمة /ماذا/ فتتطق صوت الحركة من حرف الذال بالحركة المادورية وهي /a/ فلا يستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث

^{٦٠} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية. ٢٤٨.

^{٦١} القصة في الفصل تاريخ ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ə/، يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Maza/ إلى نطق /Mazə/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

(٣) ثم ينطق الكلمة /أعمل/ ينطق الطلاب صوت العين /ع/ باستعمال الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بالحروف العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن صوت كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية، فتتغير من صوت عين إلى صوت /ʔ/ في اللغة المادورية سوف تكون ترجمته /A'malu/ تتغير إلى /A'malu/ فهذه لا يناسب أيضا بالقواعد الصوتية في اللغة العربية.

(٤) ينطق الكلمة /كمثل/ بنطق صوت الثاء /ث/ بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاهما غير متجانس أي غير متساو ثم في مخارجهما لا يتساويان أيضا، فتتغير من صوت /ث/ إلى /s/، فترجمته هي من نطق /Kamistli/ تتغير إلى نطق /Kamisi/، فهذه لا يناسب بالقواعد الأساسية في علم الأصوات العربية.

(٥) ينطق الكلمة /أذهب/ نطق الحركة من حرف الهاء بالحركة المادورية وهي /ə/ فلا يستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /ə/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب، مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ə/، ثم ينطق الطالب صوت الباء بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية، فالصواب هي صوت /b/ لكنهما مستويان في مخارجهما وهي في الشفتان. فصوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير من نطق /Azhab/ إلى نطق /Azhap/، فهذه النطقية غير مناسبة بنظام الصوت العربي.

(٦) ينطق كلمة /السوق/ فينطق صوت القاف التي تكون في اللغة العربية بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مع أن بينهما لا يتساويان في مخارجهما وصفاتهما. فهذه لاتناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /As-suuq/ إلى نطق /As-suuk/ فيتغير صفتها.

٧) ينطق كلمة /بعد/ و/ذلك/ بنطق حركة الباء والذال التي حركتها هي الفتحة باستعمال صوت صائت اللغة المادورية وهي صوت /a/ مع أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة العربية وحركة /a/ المادورية متفرقة. ثم كيفية نطق الحرف العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بصوت العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و/ʔ/ فصوت /ʔ/ كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره وهي من نطق /Ba'da/ و/Zaalika/ إلى نطق /Bə'da/ و/Zəəlika/.

٨) يعبر كلمة /صاحبي/ بنطق صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانس أي غير متساو ثم في مخارجهما لايتساويان، ثم ينطق أيضا صوت صائتة من الكسرة أي في الإندونيسي بصوت /i/ إلى صوت /ε/. فتتغير من صوت /ص/ إلى /s/، ومن صوت /i/ إلى صوت /ε/، فتترجمته هي من نطق /Shohiby/ إلى نطق /Soheby/.

٩) يعبر كلمة /خلص/ بنطق صوت الحاء العربي التي تكون في اللغة العربية بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/ ثم مخارجهما، فتترجمته هي من نطق /Kholash/ فتتغير إلى نطق /Holash/. فهذه لايناسب بالقواعد في علم الأصوات العربية.

ثم التدخل الصوتي أو استعمال النظام صوت العربية في عملية كلام الطلاب كلية دار العلوم بانيوانيار وقعت في تعبير قصة القصيرة في الفصل من أخي فيصل أمين وهو يعبرون أما الفصل، فتعبيره هي:

"الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد أجمعين أما بعد، الآن أريد أن أقصه في البيت. أولا أنا رجعت إلى البيت ثم وصل ، أنا ساعدت والدي مثل النظافة ثم ذهبت إلى الصاحبي كمثل بيت إثبات، لأن بيته قريب من بيتي ثم بعد ذلك أنا نمت ثم صليت ثم غسلت ثم أكلت ثم أنا ذهبت إلى الموليد في مسجد مدينة. يمكن هذا فقط مني إذا وجدتموني الخطايا والنقائص ثم بعد ذلك والسلام عليكم" (قصة ٢٨/ ١١)

^{٦٢} القصة في الفصل الثالث من التعليم الإضافي. ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

مناسبة بما في السابق بأن التدخل التي وقعت لدى الطلاب طريقتهم متنوعة منها كما في التعبير عن الأعمال اليومية ثم من طريقة أخرى. فالتدخل الذي وقعت في عملية كلام الطلاب يتطسع أن يفصل بالبيان كما يلي:

١. كما ينطق الكلمة /أريد/ ينطق الطلاب بصوت الدال /د/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوت العربية لأن لها الصفة الخاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما حرف /d/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Uriidu/ إلى نطق /Uriidu/.
٢. ثم من التعبير الكلمة /أقصة/ في الجمل السابقة. فينطق الطالب صوت القاف التي تكون في اللغة العربية بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذه لايناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/. ثم ينطق الطالب صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت حرف اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتهما غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخرجهما لايتساويان. فترجمته هي من نطق /Aqushshoh/ تتغير إلى نطق /Akussoh/. فهذا لايناسب بقواعد الأصوات العربية.
٣. ثم التدخل وقع في نطق صوت /ج/ في الكلمة /رجعت/ ينطق الطلاب صوت /ج/ بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ ولاتستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. ثم كيفية نطق الحرف العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية مع أن مخرجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/. فتغيره وهي من نطق /Roja'tu/ إلى نطق /Rojə'tu/.
٤. ثم التدخل التي وقع لديه من نطق الدال /د/ في الكلمة /ساعدت/ ينطق بصوت /t/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات لأن لها الصفة الخاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما حرف /t/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Saa'adtu/ إلى نطق /Saa'attu/.

٥. التدخل التي وقع في نطق الحركة الفحة في الكلمة /والدي/ و/بعد ذلك/ فينطق حركة الواو والياء بالحركة المادورية وهي /ə/ فلايستوي بينهما من أحد صفاتها فلاتوجد حركة /ə/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ə/، يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Walidayya/ إلى نطق /Wəlidayyə/، /Zaalika Ba'da/ إلى نطق /Zəəlika Bə'də/ فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٦. يعبر الكلمة /ذهب/ فينطق صوت الباء بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية بأن الصواب هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان. فصوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Zahabtu/ إلى نطق /Zahəptu/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٧. ثم التدخل الصوتي وقعت في نطق صوت القاف كما في الكلمة /قريب/ ينطق صوت القاف بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذه لاتناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /Qoriib/ إلى نطق /Koriib/.

٨. ثم التدخل الصوتي في نطق الصاد في الكلمة /صليت/ و/النقائص/ ينطق الطالب صوت الصاد بصوت اللغة المادورية وهي صوت /s/ فصفاتها غير متجانس أي غير متساو، قد يتغير صوت القاف إلى صوت /s/ في اللغة المادورية فترجمتها من نطق /Shollaytu/ و/An-Naqooish/ إلى نطق /Shollaytu/ و/An-Naqoois/.

٩. التدخل في كلامه وقعت في نطق صوت الجيم /ج/ في الكلمة /مسجد/ ينطق بصوت /j/ وهي صوت لاتستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها، ثم ينطق صوت الدال /d/ في اللغة العربية بصوت /t/ في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات لأن لها الصفة الخاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما حرف صامته

/t/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقلة. فتغييرها من نطق /Masjhid/ إلى نطق /Masjit/.

١٠. التدخل في نطق الطاء /ط/ في الكلمة /فقط/ /الخطايا/ تنطق بصوت /t/ فهذا الصوت لا تستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها لا يتسوي بينهما يعني صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها لكن الطلاب ينطقها خطأ. يعني قد تتغير صوت العربية إلى صوت المادورية وهي من نطق /Faqoth/ و /Khuthoya/ إلى نطق /Faqot/ و /Khutoya/، فهذه النطقية غير مناسب بنظام الصوت العربي.

ثم التدخل التي وقعت لدى الطلاب في تعبير قصة القصيرة عن أنشطة في يوم العطلة، وقع فيها التدخل الصوتي من استعمال صوت المادورية أي صوت الحركات والصوامت في تعبير القصة من أخي أحمد مدرس وهو يعبر

"الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين أما بعد، في هذا الصباح المبارك إن شاء الله أبلغكم عن القصة الذي عملت في بيتي، الذي عملت في بيتي كثيرا جدا، يعني لا أستطيع لأبلغكم بعض من البعض. فعلت أو عملت في بيتي مستويا ما في المعهد يعني الصلاة وغير ذلك طبعاً هكذا، وفي بيتي كثير من المسافرين. يعني في بيتي يعني سافر إلى أي مكان الذي أحب إلى ذلك المكان. وكذلك كما العادة في البيت يعني في البيت كثير أرافق مع التليفزيون والهاتف هكذا. وطبعاً جميعاً مستويا معي هذا فقط الذي سأبلغكم. سلام عليكم" (قصة ٢٨ / ١١)

فتفصيل التدخل التي وقع في قصة المدرس من استعمال الصوت المادورية في عملية كلامه في الفصل تفصيلاً بترجمته، ثم تلك التدخل وقعت في نطق الكلمة مايلي:

١. التدخل وقعت في نطق صوت الصاد /ص/ في الكلمة التي عبرها مدرس /الصلاة/ ينطق بصوت المادورية وهي بصوت /s/ فصفاًهما غير متجانس أي غير متساو، أيضاً في مخرجهما لا يتساويان، قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة المادورية فترجمتها من نطق /As-Sholah/ إلى نطق /As-Solah/.

^{٦٣} في عملية التعبير عن القصة في الفصل ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

٢. ثم التدخل التاليه في نطق صوت /ش/ في الكلمة /أشرف/ ينطق بصوت /s/ فصفاتها غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخرجهما لايتساويان، قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة المادورية فترجمتها هي من نطق /Asyrofi/ إلى نطق /Asrofi/ فيتغير صفتها.

٣. ثم التدخل في نطق صوت الفتحة في الكلمة /هذا/ فينطق بالحركة المادورية وهي /a/ فلايستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/، يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Haza/ إلى نطق /Həzə/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٤. ثم التدخل في نطق صوت العين /ع/ في الكلمة /يعني/، /أستطيع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية مع أن مخرجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأنها كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغييرها من نطق /Ya'nii/ و /Astatii/ إلى /Ya²nii/ و /Astatii²/.

٥. التدخل الصوتي في نطق العين في الكلمة /بعض/، /المعهد/ بصوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية مع أن مخرجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن صوت كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. ينطق الطلاب صوت الضاد /ض/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغييرها من نطق /Ba'dhu/ و /Ma'had/ إلى نطق /Ba²dhu/ و /Ma²had/.

٦. التدخل الصوتي أيضا في نطق /ح/ في الكلمة /أحب/ بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/ من مخرجهما أو صفاتهما. فترجمته هي من نطق /Uhibbu/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Uhibbu/ بصوت المادورية.

٧. استعمال صوت المادورية في نطق حركة الفتحة في الكلمة /ذلك/ ثم ينطق بصوت /a/ مع أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة العربية وصائت /a/ المادورية متفرقة لايتساويان. فتغيرها وهي من نطق /Zaalika/ إلى نطق /Zaəlika/.

٨. التدخل في نطق القاف في الكلمة /أرافق/ بصوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذه لايناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /Uroofiku/ إلى نطق /Uroofiku/ فيتغير صفتها.

ثم التدخل الصوتي التالية الذي وقع في كلام الطلاب أثناء التكلم باللغة العربية في الفصل كما وقع في مكالمة أخي خير الأمم، وهو يقص عن أنشطته في يوم العطلة ففي بعض نطق الصوت العربية وقع التدخل فالتعبير منه:

" أنا في بيتي آنفا إذا استيقضت من النوم في بيتي أنا أذهب إلى الحمام لأن أتوضأ، بعد ذلك أنا أرجو إلى المطبخ لأكل، وبعد ذلك أنا أنظر إلى الساعة لأذهب إلى هذا الجامعة في وقت السابعة. في الساعة التاسعة دقائق وبعد ذلك أرجع إلى جامعة إلى الساعة ثلاثون دقائق".^{٦٤}
(قصة ٢٨ / ١١)

اعتمادا بالبيانات عن تعبير الطلاب قصة قصيرة في الفصل وجد الباحث استعمال صوت المادورية أثناء التعبير الشفهي عن أنشطتهم في الفصل، فيقال تلك الظوار بالتدخل الصوتي ثم تفصيلها كما يلي:

١. ينطق خير الأمم صوت الحركة الفتحة العربية بحركة الماورية كما نطقت في الكلمة /إذا/ و/هذا الجامعة/ فتتنطق بصوت الفتحة من حرف الذال والهاء بالحركة المادورية وهي /a/، ثم لايتسوي بينهما من أحد صفاتها ولم تكن حركة /a/ في اللغة العربية لأن في العربية ثلاث حركات فحسب. مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/. قد تتغير من نطق /Izan/ و/Haza Al-Jami'ah/ إلى نطق /Izən/ و/Hazə Al-Jami'ah/، فهذه النطقية غير مطبقة بنظام الصوت العربي.

^{٦٤} بانيوأنيار القصة القصيرة من خير الأمم

٢. ثم ياليه وقع التدخل في نطق صوت القاف /ق/ كما وقعت في عبارة /استيقضت/ يعبر صوت /ق/ بصوت /k/ المادورية، يكون الفرق بينهما من مخرجها أو صفتها. فتتغير صوت القاف العربية إلى صوت /k/ المادورية. ثم أيضا ينطق صوت الضاد /ض/ العربية بصوت /t/ المادورية، هذا النطق لايناسب بالقواعد الصوتية العربية فتدخل في نطقها. ثم تغييره من نطق /Istayqodhtu/ إلى نطق /Istaykottu/.

٣. ثم التدخل الصوتي أيضا في نطق صوت الخاء /خ/ كمثل في الكلمة /المطبخ/ التي عبرها خير الأمم. ينطق صوت الخاء بصوت /h/ فهذا الصوت هي بعض من صوامت اللغة المادورية. فحرف الخاء لها صفة التي ليس لصوت /h/. فترجمة الكلمة هي من /Al-Mathbakh/ تتغير إلى نطق /Al-Mathbah/.

٤. التدخل في نطق صوت القاف في الكلمة /دقائق/ ينطقها بصوت /k/ المادورية. فهما لايتساويان من مخرجها وصفاتها، فذلك لايناسب بصوت العربية. ثم يتغير صوت القاف العربية إلى صوت /k/ المادورية. كتابة الكلمة هي من /Daqiq/ إلى /Dakoik/ فتتغير صفاتها ومخرجها.

٥. ثم التدخل الصوتي في كلام خير الأمم من نطق صوت العين في الكلمة /بعد/، نطق العين /ع/ باستخدام صوت المادورية وهي صوت /ʔ/، وذلك لايناسب بصوت العربية مع أن مخرجهما مختلف بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأنها كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغييره من /Baʔda/ إلى /Baʔda/ .

٦. ثم استخدام صوت /Jʰ/ في نطق صوت الجيم /ج/ وهي في الكلمة /جامعة/ ينطق بصوت /j/ وهي صوت لاتستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغييره وهي من نطق /Jamiʔah/ إلى نطق /Jʰamiʔah/.

ثم في تعبير قصة قصيرة الذي صدرت من أخي خير التمام وهو يعبر أيضا عن أنشطهم في يوم العطلة. ففي بعض نطقهم أصوات العربية توجد التدخل الصوتي أو يستعمل النظام الصوتي في اللغة المادورية، فالمكاملة منه:

"طيب كنت أمامكم سأعبر وسألقي ما فعلت في بيتي يوم العطلة ورجعت في هذا المعهد إلى بيتي يوم الخميس بعد صلاة العصر، كنت في بيتي ما أفعل شيئاً إلا أعان والدي أحياناً أمرني أبي بأن أشتري شيئاً يحتاج. وأحياناً أمرني أبي بأن ألعب مع أخي الصغير لأنني أحياناً الصغيرين، وأحياناً أمرني أبي بأن أنظف بيتي إذا ذلك ما فعلت في بيتي يوم العطلة السابقة. سبق لي أن أزور (ماذا). عائلتي كمثّل جدي وعمي و(ماذا). كمثّل ذلك إذا ما فعلت كثيراً حينما رجعت في بيتي. شكراً هذا مني فقط ثم السلام عليكم". (قصة ٢٨ / ١١)

اعتماداً بالبيانات المذكورة بأن هناك التدخل الصوتي في استعمال صوت اللغة المادورية في عملية التعبير عن القصة القصيرة حوالي الأناشيط في البيت، نلخص التدخل الصوتي كما يلي:

١. استعمال صوت الباء بصوت /p/ المادورية فهذا هو التدخل كما في نطق الكلمة /طيب/ و/العب/ فالصحيح هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان ولكن صوت /p/ كانت في اللغة المادورية فحسب دون اللغة العربية. قد تتغير من نطق /Thoyyib/ و/Al-'ab/ إلى نطق /Thoyyip/ و/Al-'ap/.
٢. ثم التدخل في نطق صوت الدال /d/ في كلمة /المعهد/ ينطقها بصوت /t/ المادورية، فالصفة الخاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما حرف صامتة /t/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Al-Ma'had/ إلى نطق /Al-Ma'hat/.
٣. ثم انتقال النظام الصوتي المادوري إلى العربي في نطق العين كما في الكلمة /بعد/ و/رجعت/ ينطق بصوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية مع أن مخرجهما مختلفة بين صوت /ع/ و/ʔ/. فتغيره من نطق /Ba'da/ و/Raja'tu/ إلى نطق /Ba'da/ و/Raja'tu/.
٤. ثم التدخل في نطق الفتحة في الكلمة /أشتري/ فينطق بالحركة المادورية وهي /a/ حركة فلايستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/، يعني قد تتغير صوت صائتة العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /Asytariya/ إلى نطق /Asytariya/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٥. ثم التدخل التي وقعت لدى الطلاب في نطق الصاد /ص/ كما في الكلمة /الصغير/ فينطق بصوت المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخرجهما لايتساويان، قد تتغير صوت حرف الصاد إلى صوت /s/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /As-Shogiir/ إلى نطق /As-Soghiir/.
٦. ثم التدخل في نطق صوت الطاء في الكلمة /العطلة/، /فقط/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت المادورية وهي صوت /t/ فهذا الصوت لايتسوي مع صوت الطاء في العربية في نطقها ومخرجها. ثم تتغير صوت العربية إلى صائتة المادورية من /'Uthlah/ و /Faqoth/ إلى نطق /'Utlah/ و /Faqot/، فهذه النطقية غير مناسب بنظام الصوت العربي.
٧. ثم التدخل في نطق القاف في الكلمة /سبق/ ينطق بصوت /k/ المادورية، مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتها فهذا غير مناسب بصوت العربية. تتغير صوت القاف إلى صوت /k/ المادورية. فترجمته وهي من نطق /Sabaqo/ إلى نطق /Sabako/.
٨. ثم التدخل في نطق الجيم في الكلمة /جدي/ ينطق صوت /ج/ بصوت /j/ المادورية، فهما لايتساويان. فتغيره وهي من نطق /Jaddy/ إلى نطق /Jhaddy/.
٩. الدخول التالي في نطق الفتحة في الكلمة /إذا/ فينطق بالحركة المادورية وهي /ا/ حركة فلايتسوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /ا/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ا/، يعني قد تتغير صوت صائتة العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /Izan/ إلى نطق /Izən/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.
١٠. التدخل في نطق الصوت الحاء /ح/ العربية كمثل في الكلمة /أحيانا/ ينطق الطلاب صوت الحاء العربي التي تكون في اللغة العربية بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/ من مخرجهما أو صفاتها. فتغيرها من نطق /Ahyaanan/ بالحاء العربية إلى نطق /Ahyaanan/. فهذه لايناسب بالقواعد الأصوات العربية

١١. ثم التدخل الذي وقعت في كلام خير الأمم في نطق الكلمة /حينما/، ينطق صوت صائتة الكسرة أي في الأندونيسي بصوت /i/ إلى صوت /ε/، ومن صوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمته هي من نطق /Hiinama/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Henama/. فهذه لايناسب بالقواعد الأساسية في علم الأصوات العربية

التدخل الصوتي الذي وقع لدى الطلاب في كلامهم وهو صدرت من القصة من أخي ربيت الله، فتلك التدخل سوف نجد كما في عبارته عن أنشطته في بيته وهي كما ذكرها:

" طيب في هذا الصباح أريد أن أقص أمامكم جميعاً عن الموضوع العطلة في البيت رجعت من المعهد يوم الخميس ولكن ما رجعت إلى بيتي نفسي و لكن رجعت إلى بيت عمي لأن هناك برنامج ولة العرش لمدة ثلاثة أيام وبعد ذلك وأنا هناك اساعد عمي لاستعداد عن البرنامج ثم بعد ذلك مباشرة زرت إلى معهد سيدوكيري لمدة يوم واحد. لأن هناك برنامج كذلك لكن برنامج للعائلة، وبعد ذلك مباشرة رجعت من هناك إلى بيتي نفسي ومباشرة نؤكد في بيت موليد لمدة يوم واحد كذلك، والمدة للعطلة إلا ثلاثة أيام. ومدة ثلاثة أيام ما نؤكد شيئ إلا ماذا. إلا الصلاة والنوم و الغسل لمدة ثلاثة أيام في البيت بعد ذلك عدت إلى معهدي ثم هذا مني ثم السلام عليكم"٦٥. (قصة ٢٨ / ١١)

فنفصيل أشكال التدخل الصوتي أو استعمال النظام الأصوات العربية أو اللغة الأم لديه في نطق الأصوات العربية كما يلي:

١. وقع التدخل لديه في نطق الصوت الباء في الكلمة /طيب/ فينطقها بصوت /p/ فهذا الصوت هي صوت في اللغة المادورية. فمقابلها هي صوت /b/. فصوت /b/ و /p/ مستويا في مخرجها وهو الشفتان، لكن صوت /p/ توجد في اللغة المادورية فحسب دون صوت مثلها في اللغة العربية، كانت التغير فيها من نطق /Thoyyib/ إلى نطق /Thoyyip/.

٢. وقع أيضا التدخل في نطق صوت القاف في الكلمة /أقص/ فينطقها بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/، فبينهما فرق كبير في مخرجها أو صفاتها، فهذا غير مناسب

٦٥ القصة من أخي ربيت الله يو الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

بصوت العربية. فالتغيير في نطق صوت القاف إلى صوت /k/. فترجمته هي من /Aqushshu/ إلى نطق /Akissuh/.

٣. ثم وقع أيضا التدخل في نطق صوت الجيم /ج/ في الكلمة /جميعا/ و/برنامج/ ينطق بصوت /j/ وهي صوت لا تستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغييره وهي من نطق /Jamii'an/ و/ Barnaamij/ إلى نطق /J'hamii'an/ و/ Barnaamijh/.

٤. وقع التدخل في نطق الطاء /ط/ في الكلمة /العطلة/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت /t/ فهذا الصوت لا تستوي مع صوت الطاء في العربية نطقا ومخرجا أي لا يستوي بينهما في نطقها ثم الطلاب ينطقها خطأ، يعني يتغير صوت الطاء العربية إلى صوت /t/ المادورية أو من نطق /'Uthlah/ إلى نطق /'Utlah/، بدون اهتمام نظام الصوت.

٥. ثم التدخل توجد أيضا في نطق صوت /ع/ في الكلمة /رجعت/ و/المعهد/، فينطق صوت العين /ع/ في الكلمتين المذكورين باستخدام صوت /ʔ/ المادورية. ذلك لا يناسب بصوت العربية ثم يختلف مخرج /ع/ و/ʔ/ لأن صوت /ʔ/ كصوت /ء/ في اللغة العربية. فتغييره من نطق /Al-Ma'had/ و/ Raja'tu/ إلى /Raja'tu/ و/ Al-Ma'had/.

٦. ثم التدخل وقع أيضا في نطق حركة الفتحة في الكلمة /بعد/ و/الاستعداد/ ينطق حركة الباء و الدال التي حركتها الفتحة باستعمال صائت اللغة المادورية وهي صوت /ə/ مع أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة وصفة /ə/ المادورية متفرقة. ثم نطق صوت العين /ع/ بصوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بصوت العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين /ع/ و/ʔ/. فتغييره من نطق /Ba'da/ /Isti'daad/ إلى نطق /Bə'də/ /Isti'dəd/.

٧. فالتدخل وقع في نطق الدال /د/ في الكلمة /أساعد/ /عدت/ ينطق بصوت /t/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه الظواهر غير مناسبة بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات لأن صفة خاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما صوت /t/ في المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغييره من نطق /Usaa'id/ /Udtu/ إلى /Usaa'it/ /Uttu/.

كذلك في كلام الطلاب اسمه شكور، بعض من عبارته كانت التدخل الصوتي أو يستخدم بعض من أصوات اللغة العربية أثناء التكلم باللغة العربية في الفصل كما في كلامهم:

" نعم أنا أريد. أن أبلغ ما فعلت في بيتي في يوم العطلة، رجعت من معهدي في يوم سبت، ثم وصلت على بيتي في يوم اثنين ثم ذهبت إلى ما أريد. أنا استيقضت من نومي ليصلي الصبح ثم أنا أكلت" ^{٦٦}. (قصة ٢٨ / ١١)

التدخل الذي وقع لدى طلاب اسمه شكور في نطق الصوت العربية في كلامهم يفصل مايلي:

١. التدخل في نطق الدال /د/ في الكلمة /أريد/ ينطق بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، لأن صوت الدال لها الصفة الخاصة وهي صفة قلقة، أما صوت /d/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Uriid/ إلى نطق /Uriid/.
٢. ثم التالي التدخل في نطق صوت الطاء /ط/ في الكلمة /العطلة/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت /t/ فهذا الصوت لا تستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها، لكن الطلاب ينطقها خطأ. فتغيرها من نطق /'Uthlah/ إلى نطق /'Utlah/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.
٣. ثم التدخل في نطق صوت /ع/ في الكلمة /رجعت/ /معهدي/ ينطق صوت العين في الكلمتين باستخدام صوت المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بالحروف العربية مع أن مخارجهما مختلفة. ثم ينطق حركة الباء والدال التي حركتهما الفتحة باستعمال صوت صوت /a/ المادورية مع أن بين صفة الفتحة العربية وصفة /a/ المادورية متفرقة لا يتساويان. فتغيره وهي من نطق /Ma'hady/، /Raja'tu/ إلى نطق /Raja'tu/ /Ma'hady/.

٤. ثم وقع التدخل في نطق الباء في الكلمة /ذهبت/ ينطق صوت الباء بصوت /p/ المادورية، فالصواب بصوت /b/ لكنهما مستوي في مخرجهما وهي في الشفتان ولكن

^{٦٦} قصة شكور في الفصل عن يوم العطلة يوم خميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير من نطق /Zahabtu/ إلى نطق /Zahəptu/.

٥. وقع التدخل أيضا في نطق صوت الضاد /ض/ في الكلمة /استيقضت/ فينطق بصوت /t/ المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغيره وهي من نطق /Istayqodhtu/ إلى نطق /Istayqottu/.

٦. ثم وقع التدخل أيضا في نطق صوت الصاد /ث/ في الكلمة /ليصلي/ و/الصبح/ ينطق بصوت /s/ المادورية، فصفاهما غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخرجهما لايتساويان، قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /Liyusholliya/ و/As-Shubha/ إلى نطق /liyusolliya/ و/As-Subha/ فيتغير صفتها.

ثم في التالي القصة القصيرة من عبد الهادي، وقعت أيضا التدخل في نطق صوت العربية من صوت المادورية. فقصته في يلي:

" طيب مباشرة مني قمت أمامكم سأقدم لكم وسأخبر لكم مما يتعلق من اليوم الإجازة. وقد عرفنا أن يوم الإجازة في هذا المعهد إجازان يوم الإجازة في هذا المعهد يوم الخميس للطلاب جميعا ولكني بغير مباشرة ما رجعت إلى بيتي ولكني قد وصلت أصحابي على قرة رامفينايج سمفانج. لأنه قد اعطاني لمواصله إلى بيته وبعد ذلك قد رجعت من بيت سمفانج إلى معهدي أيضا ثم كان المنتظر من البيتي لمستقبلي للرجوع إلى بيتي الخ. قد منتظري للرجوع إلى بيتي ثم نائم. وبعد ما استيقضت من النوم فأكلت في أحد اليوم في يوم الواحدة ثلاثة مرات وفي أحد اليوم، يعني يوم الإجازة قد ذهبت إلى أحد القرية في السوق في القرية سنه لاثوء أيضا لشراء النعل إلى السوق مع أخي وأختي، وبعد ما رجعت من السوق فذهبت أيضا إلى هذا المعهد. يمكن هذا مني القصة قصيرة التي تتعلق من يوم الإجازة".^{٦٧} (قصة ٢٨ /١١/

ينطق بعض الكلمات في قصتهم باستخدام صوت المادوري، مناسبة بالنظام الصوتي العربي فإن أصوات اللغة العربية لها صفة ومخرج خاصة لايتستويان بالآخر كما ذكره

^{٦٧} القصة من أخي عبد الهادي عن أنشطته يوم العطلة. القصة يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

النظرية النحوية بأن كل اللغات نظام خاص، ففي التالي استعمال صوت العربية في كلام عبد الهادي:

١. ينطق صوت الباء في الكلمة /طيب/ بصوت /p/ فهذا الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية. فمقابلها صوت /b/، فصوت الباء و/p/ مستوي في مخرجها وهي الشفتان ولكن صوت /p/ توجد في اللغة المادورية فلم توجد مقابلها في اللغة العربية، لذلك تتدخل الطلاب في نطقها. فتغيرها من نطق /Thoyyib/ إلى نطق /Thoyyip/ فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.
٢. وقع التدخل في نطق صوت القاف /ق/ في كلمة /سأقدم/ و/يتعلق/ ينطق صوت القاف بصوت اللغة المادورية /k/ فبينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذا لايناسب بصوت العربية. فتغيرها من نطق /Sauqoddim/ إلى نطق /Saukoddim/ ثم /Yata'allaku/ إلى نطق /Yata'allaku/ فتتغير صفتها.
٣. ينطق صوت الدال /د/ في الكلمة /المعهد/ ينطق الطلاب بصوت /t/ المادورية، فصوت الدال لها الصفة الخاصة وهي صفة قلقة، أما حرف صامتة /t/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة فلا يهتم عبد الهادي عن ذلك. فتغيره من نطق /Al-Ma'had/ إلى نطق /Al-Ma'hat/.
٤. التدخل التي وقعت في كلامه في نطق الدال /د/ في الكلمة /قد/ ينطق بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات لأن لها الصفة الخاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما حرف صامتة /d/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Qod/ إلى نطق /Qod/.
٥. ثم ينطق صوت الطاء /ط/ في الكلمة /للطلاب/ بصوت /t/ المادورية فهذا الصوت لاتستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها و مخرجها لايتسوي بينهما يعني صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها لكن الطلاب ينطقها خطأ. يعني قد تتغير صوت صائتة العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /Li At-Tullab/ إلى نطق /Li At-tullab/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٦. فالتدخل الذي وقع هو استعمال صوت العين في الكلمة /رجعت/ بصوت /ʔ/ المادورية، وذلك لا يناسب بصوت العربية مع أن مخارجها مختلف بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأنها كصوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره وهي من نطق /Raja'tu/ إلى نطق /Rajaʔtu/ . فنستطيع أن نرى التغيير من تلك الحرف.
٧. التدخل وقع في نطق حركة الفتحة فب الكلمة /بعد ذلك/ فينطق حركة الباء والبدال بحركة /ə/ المادورية. فصفاهما أي بين صفة الفتحة العربية و صفة /ə/ المادورية متفرقة لاتساويان. فتغيره من نطق /Zaalika Ba'da/ إلى نطق /Zəəlika Bə'də/ .
٨. ثم التدخل في نطق صوت القاف /ق/ في الكلمة /المستقبلي/ ينطق صوت القاف بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مخرجهما وصفاتهما متفرقان. قد تتغير صوت القاف العربية إلى صوت /k/ المادورية، ثم نطق حركة الباء التي حركته هي الفتحة باستعمال صوت صوت /ə/ المادورية . فصفاهما يعني بين بعض من صفة الفتحة العربية وصفة /ə/ المادورية متفرقة. فترجمته وهي من نطق /Limustaqbalani/ إلى نطق /Limustakbəlani/ فتتغير صفتها.
٩. التدخل في نطق صوت الجيم /ج/ في الكلمة /الرجوع/ ينطق الطلاب صوت /ج/ بصوت /j/ في صوت المادورية، فذلك لا يستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها وصفتها. فتغيره من نطق /li Ar-ruju'/ إلى نطق /li Ar-rujʰu'/ .
١٠. التدخل في نطق صوت /ض/ في الكلمة /استيقضت/ فينطق صوت الضاد /ض/ العربية بصوت /t/ في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغيره وهي من نطق /Istayqodhtu/ إلى نطق /Istayqottu/ .
١١. التدخل أيضا وقعت في كلامه في نطق الفتحة والباء في الكلمة /ذهبت/ ينطق الطالب صوت الباء بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية، فالصحيح هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان ولكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية، ثم نطق حركة الفتحة باستعمال صوت صائت اللغة المادورية وهي صوت /ə/ مع أن صفاتهما يعني

بين صفة الفتحة العربية وصائت /ə/ المادورية متفرقة لايتساويان. يعني قد تتغير صوت صائتة العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /Zahabtu/ إلى نطق /Zəhəptu/.

١٢. التدخل في نطق القفا الذي وقع في الكلمة /القرية/ ينطق الطالب صوت القاف التي تكون في اللغة العربية بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذه لاتناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة المادورية، ثم نطق حركة الفتحة باستعمال صوت صائت اللغة العربية وهي صوت /ə/ مع أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة العربية وصائتة /ə/ المادورية متفرقة لايتساويان. فترجمته هي من نطق /Al-Qoryah/ إلى نطق /Al-Koryəh/ فتتغير صفتها.

١٣. التدخل الذي وقع في نطق حركة الكسرة في الكلمة /أخي/ ينطق حركة الكسرة العربية أي صوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمته من نطق /Akhi/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Akhe/. فهذه لايناسب بالقواعد الأساسية في علم الأصوات العربية.

١٤. ثم وقع التدخل في نطق صوت القاف والصاد في الكلمة /قصيرة/ ينطق صوت القاف بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ فمخرجهما وصفاتهما متفرقة، ثم ينطق صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت المادورية وهي صوت /s/ فصفاتها غير متجانسة أي غير متساوية، فتتغير من نطق /Qoshiroh/ إلى /Kosiroh/.

ثم التدخل الصوتي أو استعمال النظام صوت العربية في عملية كلام الطلاب كلية دار العلوم بانيوانيار وقعت في تعبير قصة القصيرة في الفصل من أخي محمد إثبات وهو يعبر أمام الفصل، فتعبيره هي:

" الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين أما بعد، الآن أريد أن أقدم لكم عن قصتي في بيتي الذي سأفعل في بيتي كثيرا. في بيتي كانت برنامج **مج** كثيرا في **الصباح** حتى الليلة. أما الصباح استيقضت من النوم و**بعد** ذلك سننتقل مع صاحبي ونذهب إلى البحر لنلعب كرة القدم معان لأن في بيتي كان البحر، وأنا مع أصحابي نلعب **مع**. وبعد ذلك سنذهب إلى أي مكان كمثل إلى قرية آخر لنطلب (تواء) مع صاحبي وكذلك ثم نرجع إلى بيتي لنأكل معا وغير ذلك ان في بيتي كثير من الرز لونه أبيض وأحمر وأحضر. أما الرز في

بيتي. يمكن أنت لا تؤمن على قصتي لكن هذا الحق حقا يا أخي، طيب يمكن هذا قصتي في بيتي لأن قصة في بيتي كثيرا لا أمكن أقدم لكم جميعا هذا مني فقط ثم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته".^{٦٨} (قصة ٢٨ / ١١)

فتفصيل أشكال التدخل الصوتي أو استعمال نظام أصوات العربية أو اللغة الأم لديه في نطق الأصوات العربية كما يلي:

١. وقع التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /بعد/ ثم ينطق حركة الدال التي حركتها الفتحة بصوت /ð/ مع أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة العربية وصفة /ð/ المادورية متفرقة لا يتساويان. ثم كيفية نطق الحرف العين /ع/ باستخدام صوت المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بالحروف العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن مقابلها صوت /ء/ في العربية. فتغيرها من نطق /Ba'da/ إلى نطق /Baʔda/.
٢. فالتدخل وقع في نطق صوت الجيم /ج/ في الكلمة /برنامج/ ينطق بصوت /j/ وهي صوت لا تستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغيره وهي من نطق /Barnaamij/ إلى /Barnaamij^h/.
٣. التدخل الصوتي في نطق صوت الصاد /ص/ في الكلمة /الصباح/ ينطق الطالب صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت حرف اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتهما غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخرجهما لا يتساويان، ثم ينطق الطالب صوت الحاء العربي بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لا يتساوي بصوت /h/ من مخرجها أو صفاتها. فترجمته وهي من نطق /As-Shobah/ إلى نطق /As-sobah/ فيتغير صفتها.
٤. ثم التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /بعد/ فنطق حركة الباء والدال التي حركتهما هي الفتحة باستعمال صوت /ð/ مع أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة العربية وصفة /ð/ المادورية متفرقة. فتغيره وهي من نطق /Ba'da/ إلى نطق /Baʔda/.

^{٦٨} قصة محمد اثبات في الفصل ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

٥. وقع التدخل في نطق صوت القاف في الكلمة /سنتقل/ و/قريه/ و/أقدم/ فينطق صوت القاف بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذه لايناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة المادورية. فترجمته هي من نطق /Sanantaqil/، /Qoryah/، /Uqoddim/ إلى نطق /Sanantakil/، /Koryah/، /Ukoddim/.

٦. نجد التدخل في نطق الباء في الكلمة /لنلعب/ ينطق بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية بأن المناسب هو بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان ولكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Linal'ab/ إلى نطق /Linal'ap/.

٧. التدخل في كلمة /أصحابي/ فينطق صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخرجهما لايتساويان، من نطق /Ashhaabii/ إلى نطق /Ashabii/.

٨. يستعمل صوت المادوري في نطق صوت الباء في الكلمة /سندهب/ ينطق بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية بأن الصحيح هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان ولكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية، ثم نطق حركة الهاء التي حركته هي الفتحة باستعمال صوت /ə/ مع أن صفاتها يعني بين صفة الفتحة العربية وصوت /ə/ المادورية متفرقة. يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Sanazhab/ إلى نطق /Snazhəp/.

٩. تتدخل في تعبير كلمة /لنطلب/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت المادورية وهي صوت /t/ فهذا الصوت لايتسوي بين صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها لكن الطلاب ينطقها خطأ. ثم ينطق الطالب صوت الباء أيضا بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية بأن فالصواب هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما

وهي في الشفتان ولكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير من نطق /Linathlub/ إلى نطق /Linatlup/.

١٠. ثم يخطئ الطلاب في تعبير كلمة /صاحبي/ فينطق صوت الصاد /ص/ بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتهما غير متجانسة أي غير متساو أيضا في مخرجهما لايتساويان، ثم ينطق أيضا صوت صائتة من الكسرة أي في الإندونيسية بصوت /i/ إلى صوت /ε/، ومن صوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمته قد تتغير من صوت الصاد من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة المادورية فترجمته وهي من نطق /Shohibii/ إلى نطق /Soheebii/.

١١. ثم ينطق صوت الجيم في الكلمة /نرجع/ ينطق الطلاب صوت /ج/ بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ وهي صوت لاتستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. ثم كيفية نطق الحرف العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية مع أن مخرجهما مختلف بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن صوت كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره وهي من نطق /Narjiʔ/ إلى نطق /Narjʰiʔ/.

١٢. وقع التدخل في نطق الباء في الكلمة /أبيض/ ينطق صوت الباء بصوت /p/ فهذا صوت التي تكون في اللغة المادورية، ثم نطق حركة الياء والتي حركتها هي الفتحة باستعمال صوت صائتة اللغة العربية وهي صوت /ə/ مع أن صفاتهما يعني بين الفتحة وصائت /ə/ المادورية متفرقة لايتساويان، ثم ينطق الطلاب صوت الضاد /ض/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية. فتغيرها من /Abyadh/ إلى نطق /Apyəd/.

١٣. ثم التدخل في نطق الحاء /ح/ في الكلمة /أحضر/ ثم ينطق صوت الحاء العربي بصوت /h/ فهذا صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لا يتساويان بصوت /h/ من مخرجهما أو صفاتهما. قد تتغير صوت الحاء إلى صوت /h/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /Ahdhar/ إلى نطق /Ahdhar/ فيتغير صفتها.

١٤. التدخل في نطق حركة الكسرة في الكلمة /أخي/ ثم ينطق أيضا صوت صائتة من الكسرة أي بصوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمته هي من نطق /Akhi/ تتغير إلى نطق /Akhe/. فهذه لايناسب بالقواعد في علم الأصوات العربية.

١٥. التدخل في كلامه في تعبير كلمة /قصتي/ ينطق الطالب صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت حرف اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتهما غير متجانسة أي غير متساو ثم مخرجهما لايتساويان، قد تتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة المادورية. فترجمته من نطق /Qishshoti/ إلى نطق /Qissoti/.

أما البيانات الآتية وهي البيانات من الأنشطة الأخرى لدى الطلاب المستوى الأولى فنها الباحث البيانات الآتية من المحادثة الطلاب. قام الباحث في جمع البيانات باستعمال الكتب لكتابة عن التدخل التي وقعت لدى الطلاب. ثم يستعمل الباحث المسجل الصوت لتسجيل المحادثة الطلاب في الفصل ثم بعد ذلك قام الباحث بتحليلها عن طريق الاستماع مرة بعد مرات من وثائق الصوت المشجلة ليكتب ترجمة البيانات ثم يسمعها الباحث ليعين نوع التدخل في نطق صوت العربية. ثم يكتب الباحث أشكال التدخل التي وقعت في كلامهم.

التدخل الصوتي أو استعمال نظام الصوتي المادوري أثناء الكلام باللغة العربية أو أثناء المحادثة بينهم وقعت في محادثة بين عبد الرحيم (أ) وشمس العارفين (ب) وهما يتكلمان في الفصل. فكتابة محادثتهما كما يالي:

أ : السلام عليكم	ب : تعلمت في معهد تمان بارو.
ب : وعليكم السلام	أ : بماذا أنت زور إلى هذا الجامعة، ومع
أ : كيف حالك ؟	من ؟
ب : الحمد لله بخير وعافية ، وأنت ؟	ب : بالسيارة. وأنا منفردا فقط وجميع
أ : بخير والحمد لله أيضا، أين تعلمت ؟	الأصحابي مثنى مثنى.
ب : تعلم في الجامعة دار العلوم بانيوانيار	أ : هل تعرف أنا ؟
أ : أين تعلمت قبل هذا المعهد أو	ب : نعم، لكن (ماذا) أعرف وجهك
بخارج هذا المعهد أين ؟	فقط، لكن لا أعرف اسمك

أ : نعم أكلت في المطبخ	أ : أنا عبد الرؤوف
ب : وفي كل يوم كم أكلت ؟	ب : وأنا شمس العارفين، وأين تعلمت في اللغة العربية
أ : أكلت ثانياً.	أ : ما أعرف؟ أنا أتعلم في هذا المعهد.
ب : وكيف أنت تدخل في هذه الجامعة، هل تريدك ولا وليس ؟	ب : لا، وبغير هذا المعهد
أ : فإن شاء الله أنا أريد أن تدخل في هذه الجامعة لذلك أنا سأذهب أسلم إلى معهدي، متى يوم العطلة في معهدك ؟	أ : قبل تعلمت في هذه الجامعة، أتعلم في معهد تمان بارو.
أ : في يوم العطلة في معهدي في التاريخ عشرة في شهر ربيع الأول وفي شهر رمضان تاريخ عشرون.	ب : في معهدك فقط ؟
ب : كم يوم العطلة في شهر ربيع الأول؟	أ : نعم، في معهد تمان بارو ثلاث سنوات.
أ : وفي الشهر ربيع الأول اليوم العطلة عشر يوماً فقط.	ب : كم عمرك ؟
ب : شكراً، السلام عليكم	أ : عمري عشرين.
أ : وعليكم السلام	ب : أنت تذهب إلى هذه الجامعة كم ساعة تذهب إلى هذه الجامعة ؟.
	أ : الساعة الرابعة.
	ب : وقبل أن تذهب في هذه الجامعة هل أكلت ؟

تأتي التالية عن تفصيل التدخل التي وقعت في محادثة بين عبد الرحيم وشمس العارفين. فتفصيلها عن استعمال الصوت المادورية في كلامهما وابرار الصوت المادوري المستعملة في ما يلي:

١. وقع التدخل في محادثتهما في نطق الحاء /ح/ في الكلمة /الحمد/ ينطق صوت الحاء العربية بصوت اللغة المادورية وهي صوت /h/ فهذا هي صوت صامتة اللغة المادورية. فصوت الحاء لها الصفة لاتستوي بصفة صوت /h/ المادوري، فترجمة تلك الكلمة هي من نطق /Al-Hamdu/ بصوت الحاء الذي له صفات جذري حلقي إحتكاكي، إلى نطق /Al-hamdu/. فهذا التعبير أو النطق لايناسب بالقواعد الأصوات العربية.

٢. ثم التدخل الصوتي وجد في نطق الدال /د/ في الكلمة /معهد/ ينطق صوت الضاد /ض/ اللغة العربية بصوت /d/ وهي إحدى الصوت من صوت اللغة المادورية، فهذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغييره من نطق /Ma'had/ إلى نطق /Ma'had/.

٣. استعمال الحركة الفتحة في الكلمة /مماذا/ فينطق حركة الدال بالحركة المادورية وهي /a/ حركة فلايستوي بينهما من أحد صفاتها فلاتوجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب، مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/، يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Bimaza/ إلى نطق /Bimaza/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي ثم أيضا في الكلمة /وأنا/ فينطق بالحركة المادورية وهي /a/ فتغييره من نطق /Wa Ana/ إلى نطق /Wə Ana/.

٤. وقع فيها التدخل من نطق العين /ع/ في الكلمة /معهذك/ يستخدم الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية مع أن مخارجها مختلفة بين صوت /ع/ و /و/ لأنها صوت كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغييره من نطق /Ma'haduk/ إلى نطق /Ma'haduka/.

٥. ففي نطق صوت الطاء /ط/ في الكلمة /فقط/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت /t/ فهذا الصوت لاتستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها لايتسوي بينهما يعني صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها لكن الطلاب ينطقها خطأ. يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Faqoth/ إلى نطق /Faqot/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٦. نطق حركة الهاء في الكلمة /هذه/ فينطق بالحركة المادورية وهي /a/ حركة فلاتستوي بينهما من أحد صفاتها فلاتوجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/، يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Hazihi/ إلى نطق /Həzihi/.

٧. ثم أصاب التدخل في الكلمة /العطلة/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت المادورية وهي صوت /t/ فهذا الصوت لا تستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها لا يتسوي بين صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها ولكن الطلاب ينطقها خطأ. فتتغير صوت العربية إلى صوت المادورية وهي من نطق /'Uthlah/ إلى نطق /'Utlah/.
٨. نجم استعمال الصوت المادوري في الكلمة /ربيع الأول/ ينطق حركة الكسرة الطويلة أي في الإندونيسية بصوت /i:/ إلى صوت /i/ المادورية مع أن في اللغة المادورية لا توجد صوت الطويلة والقصيرة. فتتغير من صوت /i:/ إلى صوت /i/، فترجمتها من نطق /Rabi'ul Awwal/ إلى نطق /Rabi'ul Awwal/.

فالظواهر التدخل أو مشكلة الصوتي في استعمال صوت المادورية وقعت في محادثة بين عبد الهادي (أ) وأحمد خزيري (ب) في الفصل، ثم محادثتهما في التالي:

أ : السلام عليكم	ب : أنا من قرية بالنجان
ب : وعليكم السلام	أ : أنا مستويا، لكن أنا ما عرفت ما سمك يا أخي. اسمي عبد الهادي أنا من قرية سيمانج
أ : كيف حالك ؟	ب : من أين متخرج ؟
ب : الحمد لله بخير وعافية	أ : أنا متخرج في معهد تمان بارو
أ : ما تعمل كل يوم يا أخي ؟	ب : متى متخرج ؟
ب : أتعلم في هذا الجمعية	أ : من سابقا
أ : هل أنت أستاذ ؟	ب : في أي سنة ؟
ب : لا لست أستاذا	أ : السنة تسع سنة
أ : أين تتعلم الآن ؟	ب : لماذا أنت لا غير مباشرة إلى هذه الجامعة ؟
ب : أتعلم في هذه الجمعية STIBA	أ : لأن الجمعية أريد أن أتعلم اللغ العربية لكن أنا لا مهير في تعلم لغ العربية ^{٦٩} .
أ : هل في هذا الجامعة STIBA صح	(محادثة ٣١)
أو أم لا ؟	
ب : نعم صح	
أ : من أين أنت ؟	

^{٦٩} المحادثة في الفصل يوم الخميس ٣١ نوفمبر

اعتمادا بالبيانات المحادثة المذكورة فوجد الباحث أشكال التدخل في كلامها، ثم قام الباحث بتفصيل أشكالها فيما يلي :

١. فوق التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /هل/، /هذا/، /معهد/، /لماذا/، /بماذا/ ينطق حركة الهاء والذال من كلمة المذكورة بالحركة المادورية /a/ فلا يستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن حركة العربية تتكون من ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/، فتغير من نطق /maza/ إلى نطق /mazə/، ثم نطق /Haza/ إلى نطق /Həzə/.
٢. التدخل في نطق الصاد والحاء في الكلمة /صح/ ينطق بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانسة أي غير متساو ثم في مخرجهما، قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة المادورية. ثم ينطق الطلاب صوت الحاء العربي بصوت /h/ المادوري لأن حرف الحاء لها صفات لا يتساويان بصوت /h/ المادوري من مخرجها أو صفاتها. فتغيرها من نطق /Shoh/ بالحاء العربية إلى نطق /soh/. فهذه لا يناسب بالقواعد في علم الأصوات العربية.
٣. استعمل صوت القاف /ق/ في الكلمة /قرية/ بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ المادوري لأنهما لا يتساويان من مخرجها وصفاتها. قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة المادورية، فترجمته من /Qoryah/ إلى نطق /Koryah/.
٤. ثم التدخل في نطق صوت الجيم في الكلمة /متخرج/ ينطق بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ فهذا الصوت لا يستوي بصوت اللغة العربية. فتغيره وهي من نطق /Mutakhorrij/ إلى نطق /Mutakhorrij^h/.
٥. فالتدخل التالية في نطق حركة الفتحة في الكلمة /ماهير/ ينطق حركة الفتحة الطويلة في تلك الكلمة باستعمال حركة القصيرة. ينطق أيضا صوت صائتة من كسرة الطويلة أي في الإندونيسية بصوت /a/ إلى صوت /a:/ مع أن في اللغة المادورية لا توجد صوت الطويلة والقصيرة. فتغير من صوت /a/ إلى صوت /a:/، ثم ترجمتها نطق /Ma:hirun/ تتغير إلى نطق /Mahi:run/.

ثم البيانات عن التدخل التي وقع لدى طلاب الكلية دار العلوم بانويأنيار صدر
من قراءة الشعر العربي تحت الموضوع "أحبك" ثم بيانتها في التالي :
"أحبك"

"إن شاء الله سأقرأ باللغة العربية ثم بمعنى لغة الإندونيسي

أحبك وأنت الغاري في هذا القلبي

وحبك وما استغني ويشف مشاني

أحبك حقاً لكن تبحث دائماً أن أطلب المضاجع

ولأني أحبك سأكون دائماً راض في انتظار

النظر إليك يشبه رؤية الغيوب والمطار

بعد هذه الروح جهد وتبداء بالسهول

ولكن بما أصابني.... أنا العاشي... أنا شائع..

أنا شاطي أريد أن أعيش ثلاث أعمر ولكن عمراً الواحد هو أكثر من أي شيء،

تعال... ترك هذا الشيخ لأن الوقت قصير جداً حتى أموت سيمر حب في نعيش في

روحي". (حادثة ٣١) ٧٠

تأتي التالية عن تفصيل التدخل التي وقع في قراءة شعر العربي. فتفصيلها عن

استعمال الصوت المادورية في كلامه وابرار الصوت المادوري المستعملة:

١. وقع التدخل في نطق صوت /ح/ في الكلمة /أحبك/ و/حبك/،/حتى/ ينطق الحاء
العربي التي تكون في الكلمات السابقة بصوت /h/، فهذا الصوت هي صوت الصامت
من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفة لاتتساوي بصوت /h/ ثم مخارجها
مختلفة أيضاً. فيتغير صوت الحاء من اللغة العربية إلى صوت /h/ اللغة المادورية فترجمتها
من نطق /Hatta:/ إلى نطق /hatta:/ فيتغير صفتها.

٢. التدخل في نطق الحركة من كلمة /هذا/ و/هذه/ و/دائماً/ و/بعد/ فينطق حركة الهاء
والذال في الكلمة المذكورة بالحركة المادورية وهي /a/، فلايستوي بينهما من أحد صفاتها
فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح

٧٠ قراءة الشعر العربية في يوم الخميس تاريخ ٣١ نوفمبر ٢٠١٩.

بصوت /a/ ليس بصوت /ə/. قد تتغير صائتة العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /maza/ إلى نطق /mazə/, ثم نطق /Haza/ إلى نطق /Həzə/.

٣. ففي الكلمة /تبحث/ و/تبدأ/ وقع التدخل وهي من استعمال صوت الباء بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت في اللغة المادورية، فالصواب تنطق بصوت /b/ لكنهما مستويان في مخرجهما وهي في الشفتان. أما صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية، فتتغير صوت العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /Zahabtu/ إلى نطق /Zahəptu/.

٤. ثم في الكلمة /المطار/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت اللغة المادورية وهي صوت /t/ فهذا الصوت لا تستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها يعني صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها لكن الطلاب ينطقها خطأ. فتتغير صوت العربية إلى صوت المادورية وهي من نطق /Al-Mathor/ إلى نطق /Al-Mator/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٥. نطق العين باستعمال صوت المادوري في الكلمة /أعمر/ وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بصوت العربية مع أن مخارج العين مختلفة بين صوت /ع/ و/ʔ/، فصوت /ʔ/ كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره من نطق /Aʔmar/ إلى نطق /Aʔmar/.

٦. ثم ينطق حركة الفتحة كما في الكلمة /الواحد/ و/روحي/ بصوت صائتة من الكسرة أي في الإندونيسية بصوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمته هي من نطق /Ru:hi:/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Ru:hε/.

٧. التدخل وقع في نطق الصاد في الكلمة /قصير/ بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاهما غير متجانس أي غير متساو ثم في مخرجهما لا يتساويان، فتغيرها من نطق /Qoshi:r/ إلى نطق /Qosi:r/.

التدخل الصوتي في كلام الطلاب وقع أيضا في تعبير الحكاية، فأحد الطلاب يحكي عن الحكاية عن سيرة حياته قبل ما يتعلم في كلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية. فقصته صدر من عبد الرافي زمزمي وهي:

"بسم الله الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله سيدنا محمد ابن عبد الله وعلى آله وأصحابه ومن وله ولا حول ولا قوة إلا بالله. طيب... يا إخوان سأحدثكم عن حياتي". قبل ست سنوات قد تعلمت بمدرسة ثنوات بدار التب بقرية ربتال بسمينج وتعلمت وسكنت في معهد مصباح الصدور تمان بارو. وبعد ذلك قد تعلمت هنا يعني تعلمت اللغة العربية تعلمت القرآن ثم عند يعني بعد تعلمت بعد ست سنوات قد تعلمت في يعني نتعلم بقرآن الكريم يعني نحفظ قرآن الكريم بياجور لثلاثة أشهر ثم سبق لي أن شرت الإمتحان لأن أتعلم إلى الجامعة، لكن أنا العاسف. وسبق لي أن إشرت إمتحان لأن أتعلم إلى جامعة الأزهر الشريف يعني في مصر لكن أنا آسف أيضا. ثم تعلمت إلى جامعة وهنا نعلم باللغة العربية وهنا لنا الأصدقاء كثيرا يعني كالآن ك عالي مكي. أقول شكرا كثيرا" (محادثة ٣١)

انطلاقا من البيانات المذكورة فتوجد بعض التداخل الصوتي في كلامه فيستعمل النظام الصوتي أثناء التعبير الشفهي عن حياته قبل دراسته في الجامعة، فتفصيل التدخل الذي وقع له في ما يلي:

١. استعمال صوت المادورية في نطق صوت القاف العربي كما في الكلمة /قوة/ و/بقرية/ ينطق الطالب صوت القاف بصوت /k/ المادوري، فبينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذه النطقية غير مناسبة بصوت العربية. قد يتغير صوت القاف العربية إلى صوت /k/ المادورية فترجمته من نطق /Quwwah, Qoryah/ إلى /Kuwwah, Koryah/.

٢. ثم وقع التدخل عند نطق الباء في الكلمة /طيب/ ينطق صوت الباء بصوت /p/ المادورية، فهذا الصوت هي صوت اللغة المادورية بأن فمقابلة هي صوت /b/ لكن مخرجهما مستويا وهي في الشفتان. أما صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير صوت باء العربية إلى صوت /p/ المادورية كمثل نطق /Thoyyib/ إلى نطق /Thoyyip/.

٣. التدخل أيضا في نطق صوت الدال /d/ في الكلمة /مدرسة/ ينطق بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذا لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية لأن صوت

^{٣١} قصة الطلاب فصل ب عن حنكته قبل الدخول الجامعة ٣١ نوفمبر ٢٠١٩.

البدال له الصفة الخاصة وهي صفة قلقة، أما صوت /d/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره من نطق /Bimadrosah/ ^{٧٢} إلى نطق /Bimadrosah/.

٤. ثم التدخل في نطق حركة الفتحة كما في الكلمة /بعد/ و/ذلك/ ينطق حركة الباء والبدال والبدال التي حركته هي الفتحة باستعمال صوت صائت اللغة العربية وهي صوت /a/ فصفاتها يعني بين صفة الفتحة العربية وصفة /a/ المادورية متفرقة لايتساويان. فتغيره وهي من نطق /Ba'da/ و/Zaalika/ إلى نطق /Ba'da/ و/Zaalika/. فنستطيع أن نرى تغيير الحرف.

٥. يستعمل صوت أخرى في نطق البديل في الكلمة /قد/ فينطق بصوت /t/ التي تكون في اللغة المادورية، هذا لايناسب بالقواعد العربية لأن لها الصفة الخاصة بحرف البديل وهي صفة قلقة، أما حرف صامتة /t/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيرها من نطق /Qod/ إلى نطق /Qot/.

٦. ثم التدخل وقع في نطق الجيم في الكلمة /جامعة/ ينطق صوت /ج/ بصوت المادورية وهي بصوت /j/ فهذا لايتسوي بصوت اللغة العربية في مخرجها. فتغيره وهي من نطق /Ja:mi'ah/ إلى نطق /J^ha:mi'ah/.

٧. ثم وقع التدخل في نطق الكلمة /مصر/ و/الأصدقاء/ ينطق الطالب صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت حرف اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانسة أي غير متساو أيضا ومخرجها لايتساويان، فتغير صوت حرف الصاد اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة المادورية، ثم ينطق صوت القاف بصوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجها وصفاتها فهذا لايناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة المادورية. فترجمته من نطق /Mishro, Ashdiqo:/ إلى نطق /Misro, Asdiko:/ فيتغير صفتها.

ثم التدخل وقع أيضا حينما يحاور محمد عالي مكي (أ) مع رزال مرتقي (ب).

فمحاورتهما في الفصل في مايلي:

^{٧٢} بحرف البديل التي تكون في اللغة العربية التي لها صفات قلقة

أ	: السلام عليكم يا أخي	ب	: في معهد مفتاح الأمين
ب	: وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته	أ	: كم يوم العطلة فيها ؟
أ	: كيف حالك ؟	ب	: ثلاثة عشر يوم
ب	: أنا والحمد لله بخير و عافية	أ	: هل أنت تخرج من هذا المعهد ؟
أ	: ما اسمك ؟	ب	: لا، لم تخرج في من هذا المعهد
ب	: اسمي رزال المرتكي	أ	: أين ؟
أ	: أنت طلاب في هذا المعهد ؟	ب	: في بالنجآن
ب	: نعم أنا كالطلاب في هذه المعهد	أ	: هل أنت طلاب في هذه الجامعة ؟
أ	: متى يوم العطلة في هذا المعهد ؟	ب	: نعم
ب	: يوم العطلة في هذا المعهد في ليلة الجمعة وليلة الثلاثاء	أ	: ما سببك تدخل إلى هذه الجامعة ؟
أ	: كم يوم العطلة ؟	ب	: قد بلغني الأستاذ لأن متخرج في
ب	: ماذا ؟.. إثني عشر يوما	أ	: هذا المعهد هو ماهر في تكلم اللغة العربية
أ	: وأنت أين معهدك ؟	أ	: نعم إنشاء الله أنت من الفائزين.

٢٣ (محادثة ٣١)

تأتي التالية عن تفصيل التدخل التي وقعت في محادثة بين أخي عالي مكي ورزال مرتكي. فتفصيلها عن استعمال الصوت المادورية في كلامهما وابرار الصوت المادوري المستعملة:

١. في نطق صوت الباء في الكلمة /طلاب/ ينطق بصوت /p/ فهذا الصوت هي صوت اللغة المادورية بأن مقابلها صوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجها وهي في الشفتان. ثم صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. لذا قد تتغير صوت العربية إلى صوت المادورية من نطق /Thulla:b/ إلى نطق /Thulla:p/ فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٢. ثم في نطق حركة الفتحة في الكلمة /هذا/ أو /هذا/ و/المعهد/ و/ماذا/ ينطقون حركة الفتحة باستعمال صوت صائتة المادورية وهي صوت /a/ فصفاهما يعني بين صفة

الفتحة العربية وصائت /ə/ المادورية متفرقة لايتساويان. فتغيره وهي من نطق /Maza/ إلى نطق /Mazə/. ثم من نطق /Haza/ إلى نطق /Həzə/.

٣. ثم في نطق صوت الطاء في الكلمة /العطلة/ ينطق بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /t/ فهذا الصوت لايتستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها، لكن الطلاب ينطقها خطأ. يعني قد تتغير صوت صامتة العربية إلى صامتة المادورية وهي من نطق /'Uthlah/ إلى نطق /'Utlah/.

٤. ثم وقع في نطق الشين في الكلمة /عشر/ فينطق بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاهما غير متساو أيضا ثم مخرجها لايتساويان، قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /'Asyro/ إلى نطق /'Asro/.

ففي المحادثة التالية يستعمل نظام الصوت المادورية في عبارتهما لذا ظهرت أشكال التدخل في المحادثة بين عفيف الرحمن (أ) مع وحيد عبد العزيز (ب) فمحدثتهما في ما يلي:

" بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين كيف حالكم؟ قبل نتحدث ونحاور مع صديقي سأعرفكم نفسي إسمي أنا وحيد عبد العزيز ثم في جانب الأيمن عفيف الرحمن وهذا صديقي في هذه الجامعة. طيب سأقدم لكم المحادثة الحوار للعربية

أ : أنت عفوا عفوا .. صديقي	أ : ب منفردا منفردا
ب : كيف حالك ؟	ب : أووه نعم،
أ : الحمد لله بخير وعافية، كيف أنت	أ : من أين أنت ؟
يا أخي؟	ب : أنا من مستشفى،
ب : الحمد لله بخير، من أين أنت؟	أ : أنا مشتاق إليك يا أخي في كل أنا
أ : من السوق آنفا.	في قلبي أبدا
ب : لأي شيء هناك ؟	ب : نعم نعم و لأن هناك في مستشفى
أ : أشتري ثوبي أو من زوجتي	كان جدتي ولها مرض وشعري هذا الحزن الآن
ب : مع من ذهبت إلى هناك ؟	أ : هل يستمرون من المدرسة ؟

- أ : أبي في البيت . صحيح...
 ب : لماذا التحقت إلى هذه الجامعة
 أ : لأن هذه الجامعة مهمة جدا،
 يدرسون لغة العربية. أنا أحب جدا باللغة
 العربية لأن اللغة العربية كما قلت أنفا لغة أهل
 الجنة ولغة الملائكة التي في القبور
 ب : الصحيح هيأبنا نجلس. ماذا
 هوايتك يا أخي؟
 أ : لعب كرة القدم لكن قليل .
 ب : لماذا ؟
 أ : لأن كرة القدم مريض
 ب : وكرة القدم سنة
 أ : عفوا في البيت موجود برنامج. أريد
 رقم الهاتف
 ب : صفر واحد ثمانية. ٧٤ (محادثة ٣١)
- ب : نعم التحقت إلى الجامعة
 أ : ما جامعتك ؟
 ب : وهي كلية دار العلوم
 أ : سواء إليك. نعم ستبيا أنا
 ب : هل هناك كثير من الطلاب
 الجامعة؟
 أ : نعم، صحيبي يدخلون في الجامعة
 ستبيا. من بيتي كثير الذي يدخلون في
 ب : وكذلك من الأصحابي هم يدخلون
 إلى ستبيا لأن فيها موجودة التعليم اللغة
 العربية. والعربية هذا كثير من المنفعة.
 أ : نعم صحيح.
 ب : والمنفعة هذا من القرآن لأن القرآن
 باللغة العربية، ونحن مريدا بأهل الجنة
 أ : كيف حالك أمك
 ب : أمي الحمد لله بخير وعافية، وكيف
 حالك أهلك ؟

تأتي التالية عن تفصيل التدخل التي وقعت في محادثتهما بين عفيف الرحمن مع
 واحد عبد العزيز. فتفصيلها عن استعمال الصوت المادورية في كلامهما وابرار الصوت
 المادوري المستعملة:

١. كان التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /هذه/ و/عافية/ و/هذا/ فينطقون حركة
 الهاء والياء والذال التي حركتها الفتحة باستعمال حركة المادورية وهي صوت /ə/ مع
 أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة العربية وصائت /ə/ المادورية متفرقة لايتساويان.
 أيضا قد تتغير من نطق /Haza/ إلى نطق /Həzə/.

٢. ثم في نطق الباء في الكلمة /طيب/ و/لعب/ ينطق صوت الباء بصوت /p/ فهذا الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية، فمقابلها هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان، أما صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير صوت العربية إلى صوت المادورية وهي من نطق /Thoyyib/ إلى نطق /Thoyyip/.

٣. ثم في نطق صوت القاف /ق/ في الكلمة /سأقدم/ و/يتعلق/ ينطق بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذا لايناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة العربية. فترجمته وهي من نطق /Sauqoddim/ إلى نطق /Saukoddim/ ثم نطق /Yata'allaku/ إلى نطق /Yata'allaku/.

٤. وقع التدخل في نطق حركة الكسرة في الكلمة /يا أخي/ ينطق أيضا صوت الكسرة أي في الإندونيسي بصوت /i/ إلى صوت /ε/، ومن صوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمتها هي من نطق /Akhii/ إلى نطق /Akhe/.

٥. ثم في نطق حركة الفتحة في الكلمة /ذهب/ ينطق حركة الفتحة في المذكورة باستعمال صائتة اللغة العربية وهي صوت /ə/. ثم ينطق صوت الباء بصوت /p/ فهذا الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية. فالصحيح هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان، ثم صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. قد تتغير صوت صائتة العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /Zahabtu/ إلى نطق /Zəhəptu/.

٦. ثم في نطق صوت الحاء /ح/ في الكلمة /الحزن/ و/نحن/ فينطق صوت الحاء العربي بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت صامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لايتساوي بصوت /h/ من مخرجهما أو صفاتهما. قد يتغير صوت الحاء من اللغة العربية إلى صوت /h/ المادورية. فترجمته من نطق كلمة /Nahnu, Al-Huzni/ إلى نطق /Nahnu, Al-Huzni/ فيتغير صفتها.

٧. ثم في نطق صوت الجيم في الكلمة /جامعتك/ ينطق صوت /ج/ بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ فهذه لاتستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغيره وهي من نطق /Ja:mi'atuk/ إلى نطق /J^ha:mi'atuk/.

٨. التدخل في نطق حركة الكسرة في الكلمة /الصحيح/ ينطق صوت الكسرة أي في الإندونيسي بصوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمته هي من نطق /As-Shohi:h/ بالخاء العربية تتغير إلى نطق /As-Shohε:h/، بصوت المادورية.

٩. ثم في نطق صوت الضاد /ض/ في الكلمة /مريض/ ينطق بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغيره وهي من نطق /Ma:ri:d/ إلى نطق /Mari:d/، فنستطيع أن نرى تغيير تلك الحرف.

١٠. ثم في نطق حركة الفتحة في الكلمة /عفو/ ينطق حركة الفتحة باستعمال صوت صائت اللغة العربية وهي صوت /a/ مع أن صفاتها يعني بين صفة الفتحة العربية وصفة /a/ المادورية مختلفة لايتساويان. ثم تتغير صوت صائت العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /'Afwan/ إلى نطق /'Afwən/.

فالمحادثة التالية بين فضل الرحمن (أ) وخير التمام (ب) فوقعت أشكال التدخل الصوتي في نطق بعض أصوات اللغة العربية بمعنى كلاهما يستعملان صوت المادورية في نطق صوت العربية أثناء التحادث باللغة العربية فمحدثتهما في ما يلي:

أ : وكذلك أنا من فاكونج.	أ : السلام عليكم
ب : غذا ماسمك ؟	ب : وعليكم السلام كيف حالك ؟
أ : أنا أ. أين درست الآن ؟	أ : الحمد لله بخير وعافية. ما سمك
ب : درست في معهد بانيو أنيار.	الكريم ؟
أ : كم سنة تدرس في معهد بانيو أنيار ؟	ب : اسمي خير التمام
ب : أنا أدرس في هذا المعهد حول ست سنة.	أ : ماسمك الكامل ؟
أ : وأنت ما زلت تتعلم هناك ؟ لم تزل تتعلم هناك ؟	ب : اسمي خير التمام
ب : نعم ما زلت أتعلم هناك.	أ : من أين أنت ؟
	ب : أنا من فاكونج.

أ : تحب أن تتعلم هناك ؟	ب : هو يحب الألعاب
ب : نعم	أ : هو رجل.
أ : كم عندك من الأصدقاء ؟	ب : أين درست الآن ؟
ب : كثير جدا،	أ : أنا ادرس في جامعة بانيو أنيار
أ : ومن أجملهم ؟	ب : هل تحب اللغة العربية ؟
ب : كلهم جملاء .	أ : أنا أحب، و كيف بك ؟
أ : نعم كلهم أجمل و من أقبح ؟ هل هناك صاحب القوي ؟	ب : أنا كذلك ، أحب اللغة العربية.
ب : لم أستطيع أن أذكر	أ : تعلمت اللغة العربية ؟
أ : كم عندك من الأخ ؟	ب : نعم تعلمت اللغة العربية. إذا تحب درست اللغة العربية فأنت ماهر جدا ؟
ب : أخي ثلاثة	أ : أنا لست ماهرا، بل أنا أكلف نفسي عليها لأتتكم بها كل يوم وليالي، هل انت تكلم باللغة العربية كل يوم مع أصحابك؟
أ : أنت الكبار والأصغار ؟	ب : لالست متكلم باللغة العربية.
ب : لا أنا الثاني	أ : هل عندك الأصحاب من العرب ؟
أ : أنت الثاني. ما اسم الأول ؟	ب : نعم كثير.
ب : اسمها نور العيني.	أ : تتكلم معهم ؟
أ : هذا اسم جميل ولاشك أن صاحبه.	ب : نعم.
بارك الله فيكم. وما اسم الولد الثالث ؟	أ : ماذا تتكلم معهم؟ هؤلاء العرب ؟
ب : الثالث هو فاطر	العجم ؟
أ : في أي صف يجلس الآن من المدرسة ؟ من المدرسة	ب : لا. نعم العجم.
ب : في صف الرابع من المدرسة الابتدائية.	أ : لكن ين. كفاية شكرا
أ : ماذا يحب فاطر ؟	ب : عفوا. ^{٧٥} (محادثة ٣١)

تأتي تفصيل التدخل الذي وقع أثناء الكلام في الكلمات العربية بين نفرين فيبانها

في ما يالي:

١. التدخل في نطق صوت الدال في الكلمة /معهد/ ينطق بصوت /t/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية، لأن لها صفة خاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما حرف صامته /t/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغييره وهي من نطق /Al-Ma'had/ بالدال العربي إلى نطق /Al-Ma'hat/.
٢. ثم التدخل التالية في نطق الحاء في الكلمة /تحب/ و/صاحبه/ ثم بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/ المادورية. فترجمتها هي من نطق /Tuhibbu/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Tuhibbu/ بصوت المادورية. فهذه غير مناسبة بقواعد أصوات العربي.
٣. ثم وقع التدخل في نطق صوت الصاد /ص/ في الكلمة /الأصدقاء/ بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانس أي غير متساو ثم في مخرجهما لايتساويان، قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /Ashdiqo' / إلى نطق /Ashdiqo' / فيتغير صفتها.
٤. ثم التدخل في نطق صوت الجيم في الكلمة /جملاء/ بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ وهي صوت لاتستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغييره وهي من نطق /Jumala: / إلى نطق /J^humala: /.
٥. ثم التدخل في نطق الفتحة في الكلمة /بارك/ و/ماذا/ و/كذلك/ ينطق حركة الباء والذال التي حركتها الفتحة باستعمال صوت صائت اللغة العربية وهي صوت /a/. فصفاتها يعني بين صفة الفتحة العربية وصفة /a/ المادورية مختلفة لايتساويان. فتغييره وهي من نطق /Ba:roka/ إلى نطق /Bə:roka/. فنستطيع أن نرى تغيير الصوت.
٦. ثم في نطق صوت الباء في الكلمة /الألعاب/ و/العرب/ ينطق بصوت /p/ فهذا الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية بأن مقابلها صوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان، ثم صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت

مثلها في اللغة العربية. فتتغير صوت العربية إلى صوت المادورية وهي من نطق /Al'ab/ إلى نطق /Al'ap/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

ففي التالية المحادثة بين فائز عالي (ب) مع مدرس (أ) وقع التدخل أثناء كلامهم وهي في استعمال بعض من أصوات اللغة المادورية حينما يتكلمان باللغة العربية. وجدت أشكال التدخل في كلامهم كما في التالي:

أ : السلام عليكم	ب : من النساء؟
ب : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته.	أ : من النساء فترين.
ماسمك الكامل؟	ب : أما من الرجال؟
أ : اسمي أحمد مدرس.	أ : أما من الرجال خمسة أنفار
ب : اسمك الكامل يا أخي؟	ب : هل يحبونك؟
أ : هذا فقط. اسمي مدرس.	أ : نعم أحببنا
ب : ما اسمك المدعو؟	ب : أين تدرس يا أخي؟
أ : مدرس	أ : أدرس أي مكان؟ في أي مكان؟
ب : ماذا تعمل كل يوم يا أخي؟ أذكر	ب : ليس مكان
جميعا	أ : أحيانا درست في الغرفة أو في المدرسة. هكذا.
أ : طيب، بعد النوم صلاة الصبح	ب : الذي عنيت تدرس في الجامعة في
هكذا، بعد صلاة الصبح قراءة القرآن ثم في	المدرسة أو في أي شيء؟
وقت البع تماما	أ : ماذا؟
ب : ماذا تفكر الآن؟	ب : هل تدرس في الجامعة؟
أ : الآن. لا تفكر شيئا.	أ : نعم، أدرس في الجامعة بانيو أنيار.
ب : هل عندك العائلة؟	ب : مع من؟
أ : هناك أو في البيت؟	أ : كثيرا من الأصدقاء.
ب : في البيت	ب : ماذا تركب إلى الجامعة؟
أ : كثير	أ : أذهب أركب إلى الجامعة بغير، ماذا
ب : كم عدد عائلتك؟	أ : بمشي الأقدام.
أ : من الإخوان أو الأخوات؟	

العادة من الإجازة الطويلة كثير من المال والأصدقاء

ب : إذا الكسل من عندك أو من عند الإجازة ؟

أ : من عندي

ب : و لماذا تخطئ الإجازة ولكن الكسل من عندك

أ : لان الاجازة الأسبوعية فقط.^{٧٦} (محادثة ٣١)

ب : هل تركب نعليك ؟

أ : نعم طبعاً، إذا لا نركب نعليك كيف ؟ هكذا.

ب : هل تفكر في الإجازة ؟ تفضل أم لا ؟ لأن الإجازة طويلة والإجازة أسبوعية ماذا تفضا بينهما؟

أ : نعم تفضل الإجازة طويلة.

ب : ماذا تفضل عن الإجازة طويلة بدون أن تكون لك العطلة في أسبوعيتك ؟

أ : نعم إفضل الإجازة الأسبوعية لأني لو فضل الإجازة الطويلة وحينما أريد. لأن كا

ثم تأتي تفصيل عن أشكال التدخل في نطق الصوت العربية باستخدام أصوات التي تكون في لغة الأم ثم لا توجد مثلها في اللغة العربية لذا ها هي أشكال التدخل في كلامهما:

١. شكل التدخل في كلامهما الأول في وقع في نطق حركة الكسرة من كلمة /يا أخـي/ ثم ينطق صوت /i/ العربي في ترجمة الإندونيسي بصوت /ε/ المادوري، فصوت /ε/ هي إحدى الحركات اللغة المادورية فلام توجد صوت مثلها في اللغة العربية، لذا ظهرت ظواهر التدخل لأنه يستعمل هذا الصوت في نطق الكسرة. فتغيره نطق /Akhii/ إلى نطق /Akhe/.

٢. ثم التدخل التالية وقعت أيضاً في نطق الحركة لكن في حركة الفتحة كما في الكلمة /هكذا/ و/لماذا/ و/الرجال/ فينطق حركة الهاء والذال والجيم التي حركتها الفتحة باستعمال حركة اللغة المادورية وهي صوت /ə/ فصفاتها يعني بين صفة الفتحة العربية وصفة /ə/ المادورية متفرقة. قد تتغير صوت صائنة العربية إلى صائنة المادورية من نطق /Hakaza/ إلى نطق /Həkazə/.

^{٧٦} المحادثة في الفصل يوم الخميس ٢٨ نوفمبر

٣. وقع أيضا في محادثتهما التدخل في نطق صوت الباء /ب/ في الكلمة /تركب/ ينطق بصوت /p/ في اللغة المادورية بأن الصواب نطقها بصوت /b/ فبين /b/ و /p/ مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان لكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب ثم لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فيستعمل من نطق /Tarkab/ إلى نطق /Tarkap/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٤. ثم وقع في كلامهما استعمال صوت الضاد كما في الكلمة /تفضل/ بصوت /d/ المادورية، لأن صوت المادوري لا يملك الصفة كمثّل صفات الضاد وهي صفة الاستعلاء ثم لم يوجد مقابلها في أصوات المادورية. فتتغيره من نطق /Tufadhdhil/ إلى نطق /Thufadhdhil/.

٥. ثم التدخل في نطق صوت الطاء العربية في الكلمات /الطويلة/ و/تخطئ/ و/فقط/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت /t/ فهذا الصوت لا يستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها وصفتها. يعني قد تتغير من نطق /Faqoth/ إلى نطق /Faqot/.

فاليانان الآتية المتعلقة بمحادثة الطلاب وقعت فيها أشكال التدخل الصوتي وهي من استعمال صوت المادورية في نطق صوت العربية. فالمحادثة بين ألفاني رباني نزام (أ) وعبد الهادي (ب) في التالي:

أ : السلام عليكم	أ : نعم، أولا أنا قبل أن أذهب إلى الجامعة
ب : وعليكم السلام ورحمة الله	أولا أنا أقرأ القرآن، و صلاة الضحى ثم أغسل
أ : ما اسمك الكريم يا أخي ؟	إلى الحمام و الأخير أنا أكل الرز.
ب : اسمي عبد الهادي، وما اسمك يا	ب : أعمالك أحسن جدا.
أخي ؟	أ : نعم يا אחتي.
أ : اسمي ألفاني رباني نزام مبارك.	ب : ليس אחتي بل אחي.
ب : وما اسم المنادي ؟	أ : نعم، وجهك كالمرأة يا אחي.
أ : واسم المنادي ألفان فقط	ب : لا وما سم أبوك وأمك ؟
ب : طيب سأسألك عن الأعمالك كل	أ : واسم أمي أرمني واسم أبي زكريا
يوم، ماذا تعمل قبل الذهاب إلى الجامعة ؟	يحي

- أ : ماذا شعبة ؟
- ب : في الشعبة البخاري، ثم بعد ذلك دخلت مركز اللغة العربية، خرجت من مركز و قد كتن رئيسا في الشعبة.
- أ : ولماذا أنت يدخل الجامعة ؟
- ب : قد دخلت إلى هذه الجامعة لأن أمر أبي للدخول إلى هذه الجامعة لأن أبي هو يريد ولده أن يكون ماهرا في اللغة العربية، وأن يكون أستاذ.
- أ : نعم، والآخير هل أنت عند أخوك؟
- ب : نعم، أخي كثير جدا في البيت.
- أ : كم ؟
- ب : سبعة أنفار، المرأة أربع نفرا، ثم الرجال ثلاث نفرا. هل عندك إخوة ؟
- أ : نعم. قد مات في وقت الصغير.
- ب : هل أكلت أنفا يا أخي ؟
- أ : نعم.
- ب : أي مأكول أكلت أنفا يا أخي ؟
- هل أكلت الرز أو الخبز و غيرها ؟
- أ : أكلت السمك
- ب : أي سمك يا أخي ؟ السمك البحر أو دجاج.
- أ : نعم الدجاج.^{٧٧} (محادثة ٣١)

- ب : هل قرنتك قريب أو بعيد من هناك؟
- أ : قران قريب من هناك
- ب : أية ما اسمك، أية قرية ؟
- أ : قرية أبي غربية، و أمي مثل الشرقية.
- ب : يا أخي لماذا دخلت إلى هذه الجامعة و تعلمت إلى هذه الجامعة ؟
- أ : لأن أريد أن تتكلم باللغة العربية بالفصحى.
- ب : أردت أن تكلمت بالفصحى أو بالفصحى أو بالماهر ؟
- أ : نعم يا أخي
- ب : هل سبق لك تعلمت اللغة العربية قبل دخلت إلى هذه الجامعة في بيتك أو في معهد؟. هل سبق لك تعلمت اللغة العربية ؟
- أ : نعم في معهد دار العلوم بانيو أنيار في الشعبة الغزالي.
- ب : في الشعبة الغزالي ...؟ كم سنة تعلمت هناك ؟ هل سنة واحدة ؟
- أ : سنة واحدة
- ب : سنة واحدة، وإني قد تعلمت اللغة العربية في البيت ثم دخلت إلى هذه المعهد تعلمت اللغة العربية في الشعبة ثم في مركز اللغة العربية.

اعتمادا بالبيانات المحادثة المذكورة فوجد الباحث أشكال التدخل في كلاهما، ثم قام الباحث بتفصيل أشكالها فيما يلي :

^{٧٧} المحادثة في الفصل يوم الخميس ٢٨ نوفمبر

١. التدخل في نطق صوت الطاء في الكلمة /فقط/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت /t/ المادوري، ثم الصوت /t/ لا يستوي بصوت الطاء في العربية من ناحية كيفية النطق ومخرجها. فصوت الطاء وصوت /t/ تختلف في صفاتهما. تتغير صوت الطاء العربية إلى صوت /t/ المادورية وهي من نطق /Faqoth/ إلى نطق /Faqot/.
٢. ثم وقع التدخل في نطق العين في الكلمة /الأعمالك/ ينطقها بصوت اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بصوت العربية مع أن مخرجهما مختلف بين صوت /ع/ و /ʔ/، لأن صوت /ʔ/ مقابلها صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغير من نطق /Aʔma:luka/ إلى نطق /Aʔma:luka/.
٣. ثم التدخل في نطق الجيم في الكلمة /جدا/ و /الجامعة/ ينطق صوت /ج/ بصوت المادورية وهي بصوت /j/ وهي صوت لا تستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغيره وهي من نطق /Jaddy/ إلى نطق /Jhaddy/.
٤. التدخل في نطق صوت القاف بصوت /k/ كما وقع في عبارته عن كلمة /قبل/ و /قريب/ و /قرية/، مع أن بينهما لا يتساويان من مخرجهما وصفاتهما. فهذه غير مناسبة بصوت العربية. قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة العربية فترجمتها وهي من نطق /Qobla, Qoryah/ إلى نطق /Kobla, Koryah/.
٥. ثم التدخل في نطق عبارة /يا أخي/ فينطق صوت صائتة من الكسرة أي في الإندونيسية بصوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمته هي من نطق /Akhii/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Akhe/. فهذه لا يناسب بالقواعد في علم الأصوات العربية.
٦. ينطق صوت الصاد في الكلمة /بالفصحى/ و /بالفصيح/ بصوت حرف اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانسة أي غير متساو أيضا ثم مخرجهما لا يتساويان، قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة العربية. فترجمتها وهي من نطق /Al-fushha/ إلى نطق /Al-Fusha/.
٧. ثم ينطق صوت الباء في الكلمة /قبل/ و /الذهاب/ بصوت /p/ فهذا الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية، فصوت الباء مقابلها صوت /b/ فمخرجهما هي

الشفتان ولكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب ثم لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير من نطق /Az-zihab/ إلى نطق /Az-zihap/.

٨. ينطق صوت الدال في الكلمة /قد/ بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية، لأن الدال لها صفة خاصة وهي صفة قلقة، أما صوت /d/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Qod/ إلى نطق /Qod/. فنستطيع أن نرى تغيير الحرف.

٩. وقع التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /بعد/ و/ذلك/ و/لماذا/ و/هذه/ و/أذهب/ ثم ينطق حركة الباء والدال والذال باستعمال حركة اللغة المادورية وهي صوت /ə/ مع أن صفاتها يعني بين صفة الفتحة العربية وصفة /ə/ المادورية مختلفة لاتساويان. فتغيره من نطق /Ba'da/ و/Zaalika/ إلى نطق /Ba'də/ و/Zəəlika/.
ففي التالي المحادثة بين الحوار بين خير الأمام ونور التمام، فوجد أيضا التدخل الصوت فباناتها في ما يلي:

نور التمام : وأنا في السوق و لكن بعيد من بيتي ولكن إذا كان أشتري الثوب وغير (ماذا).
وأنت من ؟

خير الأمام : اسمي خير الأمام
نور التمام : الكامل ؟

خير الأمام : نعم خير الأمام.
نور التمام : أين قريتك ؟

خير الأمام : قرية سودارا في

نور التمام : ماذا تعمل قبل أن يدرس في هذه الجامعة ؟

خير الأمام : تأكل أولا.

نور التمام : ماذا تأكل ؟

خير الأمام : ثمانية روبية

نور التمام : و الماء ؟

خير الأمام : السلام عليكم و رحمة الله
نور التمام : وعليكم السلام ورحمة الله
خير الأمام : كيف حالك يا أخي ؟

نور التمام : الحمد لله بخير وعافية
خير الأمام : ما اسمك يا أخي ؟

نور التمام : اسمي نور خالص
خير الأمام : من أين جئت ؟

نور التمام : ماذا ..جئت من ريتال
خير الأمام : أين ريتال ؟

نور التمام : سمانج.

خير الأمام : قريب من السوق ؟

نور التمام : لا بعيد من السوق.

خير الأمام : هل إستريت الملابس الجديد ؟

خير الأمام : نعم	خير الأمام: عمري إحدى وعشرين ولكن
نور التمام : كم عمرك ؟	وحهي لاشيوخ.
	نور التمام : وأنا سواء. ^{٧٨} (محادثة ٣١)

تأتي أشكال التدخل في كلامهما تفصيليا ودقيقا بشرح وضوح عن ترجمتها في اللغة اللاتينية عن صوت المستخدمة في مكاملة باللغة العربية :

١. نطق صوت الحاء العربي في الكلمة /حالك/ بصوت /h/ المادوري، فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء العربية لها صفات لايتساويان بصوت /h/ المادورية ثم مخارجهما مختلف أيضا. فترجمته هي من نطق /Ha:luka/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /ha:luka/ بصوت المادورية.
٢. ثم ينطق حركة الكسرة في الكلمة /يا أخي/ ثم ينطق أيضا صوت صائتة من الكسرة أي في الإندونيسي بصوت /i/ إلى صوت /ε/، فترجمتها من نطق /Akhii/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Akhe/. فهذه الواقعية غير مناسبة بالقواعد التي تتحكم أصوات في علم الأصوات العربية.
٣. وجد التدخل في نطق الصاد في كلمة /خالص/ ينطق بصوت اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاتها غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخارجهما لايتساويان، فترجمته هي من نطق /Kholash/ تتغير إلى نطق /Holash/.
٤. ثم ينطق حركة الفتحة في الكلمة /ماذا/ فينطق الحركة الذال بالحركة المادورية وهي /a/. فلا يستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/، يعني قد تتغير صوت صائتة العربية إلى صائتة المادورية وهي من نطق /Maza/ إلى نطق /Maza/.
٥. ينطق صوت القاف في الكلمة /السوق/ و/قبل/ بصوت اللغة المادورية وهي صوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخارجهما وصفاتها فهذه لايناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة العربية فترجمته وهي من نطق /As-suuq/ إلى نطق /As-suuk/ فيتغير صفتها.

^{٧٨} المحادثة في الفصل يوم الخميس ٢٨ نوفمبر

٦. ثم ينطق صوت الجيم في الكلمة /وجهي/ بصوت تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ وهي صوت لاتستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغيره وهي من نطق /Wajhy/ إلى نطق /WaJ^hhy/. فنستطيع أن نرى تغيير الحرف.

٧. التدخل وقع في نطق صوت الخاء في الكلمة /شيخ/ ينطق صوت الخاء العربي بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الخاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/ من مخرجها أو صفاتها. فترجمتها هي من نطق /Syuyu:kh/ تتغير إلى نطق /Shuyuh/.

في ما يلي البيانات التي نالها الباحث من المحادثة بين خليل (أ) ومحمد إثبات (ب) فعرضها في التالي:

أ : لماذا حجر في هناك أبيض ولكن هنا أسود ؟	أ : سلام عليكم
ب : لأن من بيتي	ب : وعليكم السلام
أ : إذا حجر في بيتك هذا أبيض جميل منك	أ : هل سبق لك تغتسل ؟
ب : لا بأس يا أخي أنا أسود ولكن شعرت أسود كالقهوة، قهوة أسود و لكن لذيذ	ب : لا يا أخي، لأن في هذا المعهد مائي الماء
أ : نعم وأنت قهوة	أ : نعم
ب : وأنت ما اسمك ؟	ب : أريد أن اغتسل في بيتي لأن يوم الرجوع إلا قليلا
أ : اسمي خليل عبد الله الفروفولونكي	أ : الأسبوع الآتي يا أخي
ب : لماذا سمي بفروفولونكي ؟	ب : نعم، سأغتسل الأسبوع الآتي
أ : سمي بفروفولونكي لأن هناك مائي حجر أبيض. إذا هناك حجر ابيض سمي تابس.	أ : ما اسمكم الكريم ؟
ب : و لماذا تكون هنا؟ ولماذا تدرس في هذا المعهد ؟	ب : اسمي محمد إثبات
أ : لأن في هذا المعهد كثير من العلوم من الطلاب الذي جملاء و الفقهاء.	أ : من أين أنت ؟
	ب : أنا من سومنب
	أ : القرية ؟
	ب : القرية باتو فوتيه
	أ : لماذا يسمى بحجر أبيض ؟
	ب : لأن في بيتي كان حجر لونه أبيض

ب : كمثل ؟	أ : لأن في هذه الجامعة كثير من المنفعة كمثا
أ : كمثل نحن. كمثلنا	أنا اتعلم في هذه الجامعة بلا النوم لأن البناء
ب : ولماذا تخترت جامعة ستيا ؟	كثير ومنتقل مرارا. ^{٧٩} (محادثة ٣١)

مناسبة بالتدخل الصوتي التي وقع أثناء الكلام في الفصل سوف يفصل الباحث

تفصيلا عميقا ودقيقا عن أشكال الصوت التي يستعملان في محادثتهما وهي :

١. /سبق/،/هذا المعهد يوم الرجوع الأسبوع القرية بحجر أبيض هذا المعهد جملاء تخترت
٢. التدخل في نطق حركة الفتحة العربية /أسود/ فينطق الصوائتة من هذه الكلمة بالحركة المادورية وهي /ا/ حركة فلا يستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /ا/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /ا/ ليس بصوت /ا/، ثم ينطق الطلاب صوت الدال /د/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /د/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بقواعد الصوتية العربية، لأن لها صفة خاصة بحرف الدال العربية وهي صفة قلقة، أما حرف صامتة /د/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Aswad/ إلى نطق /Aswəd/.

ففي الآتية البيانات المتعلقة بمكاملة الطلاب عن إعطاء الشرح أركان الضوء، ثم الشرح الأول صدر من طالب اسمه رزال (البيانات من شرح الطلاب)

" أنا سأبين أركان الضوء لكن قبل ما أركان الضوء تمضمض بعد الأول نية، نويت الضوء لرفع الحدث الأصغر فرض لله تعالى. النية في القلبين الثاني الوجه، أتم أخذ أو خذ الماء ثم مثل. الثالث اليدين من طرف الأيسر أو من اليمين إلى اليسر. أربع رأس من ثبوت الشعر والسنة أنتم تستطيع الخامس رجلين في الأخير ترتيب".^{٨٠} (الشرح ١١/٢١)

تأتي تفصيل نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية في التعبير الشفهي لدى

الطلاب من البيانات المذكورة من رزال فالتدخل فيه هي:

^{٧٩} المحادثة في الفصل يوم الخميس ٢٨ نوفمبر

١. يستعمل صوت المادورية في نطق الراء /ر/ في الكلمة /أركان/ و/فرض/ لأن الراء في اللغة العربية تكون مفخمة ومرفقة فالراء في الكلمة التي عبرها رزال بالراء المفخمة أو فخم نطق الراء. أما الراء التي تكون في اللغة المادورية هي /r/ بدون صفة التفخيم والترقيق. قد تتغير صفة الراء من تلك الكلمة يعني من /ر/ إلى نطق /r/ بدون صفة اهتمام صفة الراء. فترجمته من نطق /Arka:nu/ بالتفخيم لأن الراء الساكنة وقبله الفتحة إلى نطق /Arka:nu/ بدون التفخيم.
٢. ينطق صوت الضاد في الكلمة /الوضوء/ و/تضمض/ و/فرض/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /d/ في اللغة المادورية، فبينهم تختلف عن كيفية النطق ومخارجها ثم صفتها، لكن لا يهتم عن ذلك ينطق صوت الضاد بصوت المادوري. فتغيره نطق /Wudu:ʔ/ و/Tamadhmada/ بصفة الضاد الاستعلاء إلى نطق /Wudu:ʔ/ و/Tamadmadh/ بصوت المادورية.
٣. ثم وقع التدخل في نطق صوت العين في الكلمة /بعد/ و/أربع/ ينطق حركة الدال التي حركتها هي الفتحة باستعمال صوت /a/ مع أن صفاتهما يعني بين صفة الفتحة العربية و صائت /a/ المادورية متفرقة لا يتساويان. ثم نطق العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما /ʔ/ هي الحنجرية كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره وهي من نطق /Ba'da/ و/Arbaʔ/ إلى نطق /Baʔda/ و/Arbaʔ/.
٤. نطق صوت الصاد في الكلمة /الأصغر/ بصوت /s/ فصوت /ص/ و/s/ مخارجها هي ذلقية لشوية لكن هناك الفرق الكبيرة في صفاتهما فللصوت الصاد صفة مطبق فبالعكس /s/ المادورية، فترجمته وهي من نطق /Ashghor/ إلى نطق /Asghor/ فيتغير صفتها.
٥. نطق حركة الدال في الكلمة /أخذ/ بالحركة المادورية وهي /a/ فلا يستوي بينهما من أحد صفاتهما وهي من حيث ارتفاع اللسان تكون في متوسطة ثم حركة الفتحة مقابلهما صوت منحفظة فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب

مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ə/، يعني قد تتغير من نطق /Akhoza/ إلى نطق /Akhozə/.

٦. ثم في نطق صوت الطاء في كلمة /تستطيع/ تنطق صوت /ط/ الطاء بصوت /t/ فصفة الطاء هي مطبق أما /t/ لا تملك تلك الصفة لذا بينهما مختلفة في نطقها، ثم كيفية نطق الحرف العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بالحروف العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن صوت كمثل صوت /ء/ العربي . فتغير من نطق /Tastatii/ إلى نطق /Tastatiiʔ/.

ثم في البيانات الآتية وقعت التدخل في نطق صوت العربية فتلك البيانات من الطلاب اسمه نور اليقين وهو يعبر:

" طيب في هذا اليوم سأقدم لكم عن أركان الوضوء. أركان الوضوء موجود ستة، الأول من الأركان الوضوء النية، ما معنى النية ؟ نية كانت في القلب وليس باللسان وسننه تلفظ باللسان. الثاني غسل الوجه من الأركان الوضوء ثم بعد ذلك ماذا؟ غسل اليدين من اليد إلى المرافق. غسل اليد إلى المرافق إذا أخذ الماء كمثل هذا ليس كمثل هذا. وبعد ذلك الرابع مسح الرأس، وسننه من المسح الرأس مسح جميع الشعر وجميع الرأس. ثم بعد ذلك الخامس مسح الرجلين إلى الكعبين ثم الآخر الترتيب، ما معنى الترتيب؟ شكرا أستاذ يمكن هذا مني ثم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته".^{٨١} (الشرح ١١/٢١)

توجد بعض الضواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية فاللغة المادورية هي لغة الأولى لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي :

١. التدخل في كلامه في نطق الباء في الكلمة /طيب/ ينطق بصوت /p/ فهذا هو صوت في اللغة المادورية، فصوت الباء مقابلها صوت /b/، ثم مخارجها الشفتان لكن صوت

^{٨١} الشرح من الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

- الباء تكون صوتاً مجهوراً أما صوت /p/ تكون صوتاً مهموساً ثم توجد في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير من /Thoyyib/ إلى /Thoyyip/.
٢. ثم التدخل في نطق الضاد في الكلمة /الوضوء/ ينطق الطلاب صوت الضاد /ض/ في اللغة العربية بصوت /d/ في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فصوت الضاد وصوت /d/ أغلب صفاتهما متساو إلا صفة واحدة فصوت الضاد صفة مطبق أما صوت /d/ فهي مرقق، لذا تتغير من نطق /Wudhu:/ بالضاد الاستعلاء إلى نطق /Wudu:/.
٣. التدخل في نطق الكلمة /معنى/ و/بعد/ و/الرابع/ نطق الحرف العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية، فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما /ʔ/ هي الحنجرية كمثّل صوت /ء/ في اللغة العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن مقابلتها صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره وهي من نطق /Ma'na:/ و /Ar-Ro:bi:/ إلى نطق /Ma'na:/ و /Ar-Ro:bi:/
٤. ثم نطق حركة الفتحة في الكلمة /الوجه/ و/بعد ذلك ماذا/ و/هذا/ بالحركة المادورية وهي /ə/ فلايستوي بينهما من أحد صفاتها وهي من حيث ارتفاع اللسان تدخل في متوسطة ثم حركة الفتحة مقابله صوت منحظة فلا توجد حركة /ə/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ə/، فتغيره وهي من نطق /Ba'da/ و /Zaalika/ إلى نطق /Bə'də/ و /Zəəlika/.
٥. نطق صوت الدال في الكلمة /من اليد/ بصوت /d/ في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات لأن لها الصفة الخاصة بحرف الدال وهي صفة قلقة، أما حرف صامته /d/ في اللغة المادورية ليس لها صفة قلقة. فتغيره وهي من نطق /Mina Al-yadi/ إلى نطق /Mina Al-yadi/.
٦. وقع التدخل في نطق صوت القاف في الكلمة /المرافق/ ينطق صوت القاف بصوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخارجهما وصفاتهما فصوت القاف صوت قصي-

لهوي أما قص-طريقي، فصفاها أيضا مختلفة أما صفة القاف هي قلقة فصوت /k/ بعكسها. فتغييرها من نطق /Al-Marofiq/ إلى نطق /Al-Marofik/.

٧. ثم التدخل في نطق صوت الحاء في الكلمة /مسح/ ينطق الطلاب صوت الحاء العربي بصوت /h/ المادوري فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/ من مخارجهما أو صفاتها. فترجمتها هي من نطق /Mashu/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Mashu/ بصوت المادورية.

٨. التدخل في نطق صوت الجيم في الكلمة /جميع/ و/الرجلين/ ينطق صوت /ج/ بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ وهي صوت لا تستوي بصوت اللغة العربية من صفاتها. فتغييره وهي من نطق /Jamii'/ و/Rijlaini/ إلى نطق /J^hamii'/ /Rij^hlaini/.

ثم في البيانات الآتية وقعت التدخل في نطق صوت العربية فتلك البيانات من مكاملة طالب اسمه محمد كاميل الدين وهو يعبر:

"سأشرح أركان الوضوء أركان الوضوء ستة الأول النية، أين النية؟ النية في القلب. ثانيا غسل الوجه ثم الثالث غسل اليدين ثم الرابع غسل الرأس ثم الخامس غسل الرجلين والآخر الترتيب".^{٨٢} (الشرح ١١/٢١)

توجد بعض الظواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية ثم اللغة المادورية هي لغة الأولى لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي :

١. نطق صوت الشين في كلمة /سأشرح/ ينطق صوت الشين /ش/ من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة المادورية فصوت الشين تختلف بصوت /s/ بأن الشين صوت طرفي-غاري، أما صوت /s/ ذلقي لثوي. فترجمته وهي من نطق /Sa Asyroh/ إلى /Sa Asroh/.

^{٨٢} الشرح من الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

٢. نطق حركة الفتحة في الكلمة /النية/ ينطق حركة الياء بالحركة المادورية وهي /ا/ المادورية. فلا يستوي بينهما من أحد صفاتها فلا توجد حركة /ا/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ا/، قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /An-Niyah/ إلى نطق /An-Niyah/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٣. نطق صوت الجيم في الكلمة /الوجه/ و/الرجلين/ ينطق الطلاب صوت /ج/ بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ وهي صوت لا تستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغيره وهي من نطق /Al-Wajhu/ و/Al-Wajhu/ إلى نطق /Al-Wajhu/ و/Al-Wajhu/.

٤. التدخل في نطق صوت الثاء في الكلمة /الثالث/ ينطق الطلاب صوت الثاء /ث/ بصوت /s/ فصفاهما غير متجانس أي غير متساو أيضا في مخرجهما لا يتساويان، فتتغير من صوت /ث/ إلى /s/، فتتغير من نطق /As-tsa:lits/ إلى نطق /As-sa:lits/.

٥. نطق صوت العين في الكلمة /الرابع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بالحروف العربية، فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما /ʔ/ هي الحنجرية كمثّل صوت /ء/ في اللغة العربية مع أن مخرجهما مختلف بين صوت /ع/ و/ʔ/ لأن مقابلتها صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره من نطق /Ar-Ro:biʔ/ إلى نطق /Ar-Ro:biʔ/.

ثم في البيانات الآتية وقع التدخل في نطق صوت العربية فتلك البيانات من مكالمة طالب اسمه مهروزي وهو يعبر:

" مباشرة سأكلّمكم و سأذكر لكم عن اركان الموضوع. الأول وهي النية وهو النية قصر شيء مقتزنا بفعله و مكانها في القلب، ثم هذا هي الأول ثم ياليها وهي غسل الوجه من الأذن إلى الأذن. و ثم التالية غسل اليدين إلى المرفقين و ثم الرابعة وهي مسح الرأس ولو في بيان في

كتاب السفينة ولو شعرا أي شعر واحد. وثم وهي غسل الرجلين والأخير وهي الترتيب،
والترتيب وهي يبداء من الأولى".^{٨٣} (الشرح ١١/٢١)

توجد بعض الظواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية فاللغة
المادورية هي لغة الأولى لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه
الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي:

١. /القلب/ ينطق صوت القاف بصوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما
وصفاتهما فصوت القاف صوت قصي-لهوي أما قص-طبقي، فصفاها أيضا مختلفة
أما صفة القاف هي قلقة فصوت /k/ بعكسها. قد يتغير صوت حرف القاف من
اللغة العربية إلى صوت /k/ المادورية، فتتغير من نطق /Al-Qolbi/ إلى نطق /Al-Kolbi/.
٢. نطق صوت الجيم في الكلمة /الوجه/ ينطق الطلاب صوت /ج/ بصوت اللغة المادورية
وهي بصوت /j/ وهي صوت لا تستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغيره وهي
من نطق /Al-Wajhu/ إلى نطق /Al Waj^hhu/.
٣. التدخل وقع في نطق صوت العين في الكلمة /شعرا/ باستخدام صوت اللغة المادورية
وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية، فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما
/ʔ/ هي الحنجرية كمثال صوت /ء/ في اللغة العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت
/ع/ و /ʔ/ لأن مقابلتها صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيرها من نطق /Sya'ron/ إلى
نطق /Sya'ron/.
٤. ثم التدخل في نطق الباء في الكلمة /الترتيب/ ينطق بصوت /p/ فهذا هو صوت في
اللغة المادورية، فصوت الباء مقابلها صوت /b/، ثم مخارجها الشفتان لكن صوتالباء
تدخل إلى صوت مجهور أما صوت /p/ تدخل إلى صوت مهموس ثم توجد في اللغة

^{٨٣} الشرح في الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

المادورية فحسب لاتوجد صوت مثلها في اللغة العربية، تتغير من نطق /Tarti:b/ إلى نطق /Tarti:p/ ، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٥. نطق حركة الفتحة في الكلمة /يبدأء/ بالحركة المادورية وهي /ا/ فلايستوي بينهما من أحد صفاتها وهي من حيث ارتفاع اللسان تدخل في متوسطة ثم حركة الفتحة مقابلها صوت منحفظة فلاتوجد حركة /ا/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ا/، فتغيره من نطق /Yabdau/ إلى نطق /Yepdau/.

ثم في البيانات الآتية وقعت الدخل في نطق صوت العربية فتلك البيانات من مكاملة الطالب اسمه عبد الرحيم وهو يعبر:

" طيب الآن سأبين من أركان الوضوء. أركان الوضوء ستة أشياء، الأول النية فوجب النية في قلب من تلفظ النية سنة، النية يعني نويت الوضوء لرفع الحدث لرفع الحدث الأصغر فرض لله تعالى. التلفظ نية سنة ولكن مكان النية في قلبي. ثم الثانية من أركان الوضوء مسح الوجه يعني من أعلى الوجه إلى الأدنى الوجه، أو من أذن اليمنى إلى الأذن اليسرى. ثم الثالث من أركان الوضوء يعني مسح اليدين إلى المرفقين ثم الرابع مسح الرأس ولو ثلاثة شعر لا بأس، جميعا طيب/ أفضل. ثم الخامس من أركان الوضوء مسح الرجلين إلى الكعبين والأخير ترتيب يعني من الأول والأخير من اليد ثم الرجلين".^{٨٤} (الشرح ١١/٢١)

توجد بعض الضواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية فاللغة المادورية هي لغة الأولى لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي :

١. ينطق حركة الفتحة في الكلمة /أشياءء/، /النيةء/، /لا بأس/ فينطق من حرف الياء بالحركة المادورية وهي /ا/ حركة فلايستوي بينهما من أحد صفاتها فلاتوجد حركة /ا/ في اللغة

^{٨٤} الشرح في الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /ə/، قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية من نطق /An-Niyah/ إلى نطق /An-Niyəh/.

٢. /يعني/ نطق الحرف العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بالحروف العربية، فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما /ʔ/ هي الحنجرية كمثال صوت /ء/ في اللغة العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن مقابلتها صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره من /Ya'nii/ إلى /Ya'nii/.

٣. التدخل في نطق صوت الحاء في الكلمة /مسح/ ينطق بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لا يتساويان بصوت /h/ من مخارجهما أو صفاتهما. فترجمته هي من نطق /Mashu/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Mashu/ بصوت المادورية. فهذه لا تناسب بالأصوات العربية.

٤. /الوجه/ و/الرجلين/ ينطق الطلاب صوت /ج/ بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي بصوت /j/ وهي صوت لا تستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. فتغيره وهي من نطق /Al-Wajhu/ /Rijlaini/ إلى نطق /Al Wajhu/ /Rijh laini/.

ثم في البيانات الآتي وقعت الدخول في نطق صوت العربية فتلك البيانات من مكاملة الطالب اسمه خافي زمزمي وهو يعبر:

"أيها الإخوة يمكن الآن سنين لكم أركان الوضوء يعني هناك أملا. الأعمال أركان الوضوء يعني النية في القلب، وبعد ذلك ثم مسح الوجه وبعد مسح بعض الوجه مسح اليدين إلى المرفقين ثم مسح بعض الرأس وبعد مسح بعض الرأس غسل الرجلين إلى الكعبين ثم الترتيب يمكن هذا بياني إليكم ثم السلام عليكم ورحمة الله" ^{٨٥} (الشرح ١١/٢١)

^{٨٥} الشرح في الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

توجد بعض الظواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية فاللغة المادورية هي لغة الأولى لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي :

١. التدخل في نطق الحاء في الكلمة /الإخوة/ ينطق صوت الحاء التي تكون في اللغة العربية بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصائت من صوائت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/ من مخارجهما أو صفاتهما. ثم ينطق الطالب حركة الواو بالحركة /a/ فهذه الحركة لا توجد في اللغة العربية لأن فيها الحركات المناسبة هي حركة /a/ فتغيره وهي من نطق /Al-ikhwah/ إلى نطق /Al-Ihwah/.
٢. التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /سبين/ ثم ينطق الطالب حركة الباء بالحركة /a/ فهذه الحركة لا توجد في اللغة العربية لأن فيها الحركات المناسبة هي حركة /a/ فتغيره وهي من نطق /Sanubayyin/ إلى نطق /Sanubeyyin/.
٣. التدخل في نطق صوت العين في الكلمة /يعني/ و/بعد/ نطق الحرف العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية، فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما /ʔ/ هي الحنجرية كمثّل صوت /ء/ في اللغة العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن مقابلتها صوت /ء/ في اللغة العربية. ثم ينطق الطلاب صوت الدال بالحركة /a/ فهذه الحركة لا توجد في اللغة العربية لأن فيها الحركات المناسبة هي حركة /a/ فتغيره وهي من نطق /Ya'nii/ إلى نطق /Yaʔnii/. ثم التدخل في نطق العين /ع/ بالألف /أ/ كما في الكلمة /أملا/.
٤. التدخل في نطق الحاء في الكلمة /مسح/ ينطق الطلاب صوت الحاء العربي التي تكون في اللغة العربية بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفة لايتساويان بصوت /h/. فترجمته هي من نطق /Mashu/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Mashu/ بصوت المادورية.

٥. التدخل في نطق صوت العين في الكلمة /بعض/ ينطق الطلاب صوت العين /ع/ باستعمال الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن صوت كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. ثم الحرف الضاد التي نطقها الطالب باستعمال الصوت الي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /d/. فتغيره وهي من نطق /Ba'dhu/ إلى نطق /Ba'du/.
٦. وقع التدخل الصوتي في نطق حركة الفتحة في الكلمة /هذا/ بالحركة المادورية وهي /a/ فلايستوي بينهما من أحد صفاتها وهي من حيث ارتفاع اللسان تدخل في متوسطة ثم حركة الفتحة مقابلها صوت منحفظة فلاتوجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/, فتتغير من نطق /Haza/ إلى نطق /Həza/.

ثم في البيانات الآتية وقع التدخل في نطق صوت العربية فتلك البيانات من مكالمة الطالب اسمه عبد الحبيي وهو يعبر:

" سأبين لكم في أركان الوضوء قبل أركان الوضوء السنة المضمضة و ثم الاستنشاق الاستنشاق والسواك السنة قبل الوضوء. الأول النية الثاني مسح الوجه. الثالث مسح يدين إلى المرفقين الرابع مسح الرأس الخامس مسح الرجلين إلى الكعبين السادس الترتيب والأذنين أو مسح الأذنين السنة نعم. ثم السلام عليكم".^{٨٦} (الشرح ١١/٢١)

توجد بعض الضواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية فاللغة المادورية هي لغة الأولى لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي :

١. نطق صوت الضاد في الكلمة /المضمضة/ ينطق الطلاب صوت الضاد /ض/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب

^{٨٦} الشرح في الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغييره وهي من نطق /madhmadha/ بالضاد الاستعلاء إلى نطق /madmadha/ بدون صفة الحرف العربية.

ثم في البيانات الآتية وقع التدخل في نطق صوت العربية فتلك البيانات من مكاملة الطالب اسمه رزال مرتقي وهو يعبر:

" لبيان أركان الوضوء سألين أركان الوضوء. ولكن سألين لاختصار. طيب فلنا أجر نقول أو **ننطق** بسم الله الرحمن الرحيم. وسننه والاستنشاق والمضمض والانشاق. **طيب** وبعدها أركان الوضوء ينقسم إلى ستة أقسام الأول وهي النية، وما النية. والنية وهي **ماذا** مقتنا بفعله وهي النية القلب ويعمل في مقتنا بفعله. الثاني وهي غسل **الوجه** وهي ماهي غسل الوجه وهي حد العنق الثالث اليدين إلى المرفقين من اليمين وبعدها اليسرى **الرابع** مسح الرأس مسح وفيها مسح الرأس أو كله. كيف كله وهي كمثل. وهذا مثل إمام الشافعي كمثل **الجميع** الرأس والخامس غسل **الرجلين** إلى المرفقين، والسادس الترتيب. إذا وجدت **الخطايا** و النقائص ثم السلام عليكم".^{٨٧} (الشرح ١١/٢٨)

توجد بعض الظواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية فاللغة المادورية هي لغة الأم لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي :

١. التدخل وقع في نطق صوت الطاء كما في الكلمة **/ننطق/** و **/طيب/** بصوت /t/ فهذا الصوت لا تستوي مع صوت الطاء في العربية في صفتها مع أنها صفة مطبق ثم صوت /t/ بدون صفة المطبق . ينطق صوت القاف بصوت /k/ مع أن بينهما لا يتساويان من مخرجهما وصفاتهما فصوت القاف صوت قصي -لهوي أما قص -طبقي، فصفاتها أيضا مختلفة أما صفة القاف هي قلقة فصوت /k/ بعكسها، يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Nanthiq/ إلى نطق /Nantik/.

^{٨٧} الشرح في الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

٢. التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /بعدها/ و/ماذا/ فينطق بصوت /ə/ مع أن صفاًهما يعني بين صفة الفتحة العربية و صائت /ə/ المادورية متفرقة لايتساويان. ثم نطق العين /ع/ باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية، فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما /ʔ/ هي الحنجرية كمثال صوت /ء/ في اللغة العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن مقابلتها صوت /ء/ في اللغة العربية، تتغير صوت صائت العربية إلى صائت المادورية وهي من نطق /Ba'za, Maza/ إلى نطق /Mazə, Bə'dəhə/.

٣. ثم التدخل في نطق صوت القاف في الكلمة /القلب/ ينطق صوت القاف بصوت /k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخارجهما وصفاتهما فصوت القاف صوت قصي-لهوي أما قص-طبيقي، فصفاتها أيضا مختلفة أما صفة القاف هي قلقة فصوت /k/ بعكسها، فترجمته وهي من نطق /Al-Qolbi/ إلى نطق /Al-Kolbi/ فتتغير صفتها.

٤. التدخل في نطق صوت الجيم /ج/ في الكلمة /الوجه/ و/الجميع/ و/الرحلين/ ينطق بصوت /j/ وهي صوت لاتستوي بصوت اللغة العربية من مخارجها. فتغيره وهي من نطق /Al-Wajhu/ إلى نطق /Al-wajʰhu/. فنستطيع تعريف التغيير الحرف.

٥. استعمال صوت المادورية في نطق العين كما في الكلمة /الرابع/ باستخدام الصوت اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لايناسب بالحروف العربية، فصوت /ع/ الجذرية والحلقية، أما /ʔ/ هي الحنجرية كمثال صوت /ء/ في اللغة العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن مقابلتها صوت /ء/ في اللغة العربية. فتغيره وهي من نطق /Ar-Ro:biʔ/ إلى نطق /Ar-Ro:bi/.

٦. التدخل في نطق الحاء في الكلمة /مسح/ ينطق الطلاب صوت الحاء العربي التي تكون في اللغة العربية بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفات لايتساويان بصوت /h/. فترجمته هي من نطق /Mashu/ بالحاء العربية تتغير إلى نطق /Mashu/ بصوت المادورية.

٧. نطق صوت الطاء في الكلمة /الخطايا/ بصوت /t/ فهذا الصوت لا تستوي مع صوت الطاء في العربية في كيفية نطقها ومخرجها لا يتسوي بينهما يعني صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها لكن الطلاب ينطقها خطأ. يعني قد تتغير صوت صائفة العربية إلى صائفة المادورية وهي من نطق /Khuthoya/ إلى نطق /Khutoya/.

ثم في البيانات الآتية وقع التدخل في نطق صوت العربية فتلك البيانات مكاملة من طالب اسمه محمد عالي مكي وهو يعبر:

" أقوم أمامكم لا مقصودة ولكن أبين عن أركان الوضوء يمكن قبل أن نتحدث عن الوضوء سأبين لكم عن ماذا. عن السنة قبل الوضوء ومنها التسمية ثم الاستنشاق والمضمضة. لكن سنة أيضا السواك. قبل نبد الوضوء أولا يثاب استقبال القبلة. أولا هذا النية كما قال أنتم أما نلفظ يعني بالنية وسنة الثاني مسح الوجه من ثبوت الشعر غالبا من الأذن إلى الأذن الثالث اليدين إلى المرفقين لكن يستحب الزد. ثم الخامس مسح الرجلين إلى الكعبين الآخر من أركان الوضوء الترتيب ما الترتيب يمكن هذا الذي سأبين".^{٨٨} (الشرح ١١/٢٨)

توجد بعض الظواهر في نطق صوت العربية باستعمال صوت المادورية فاللغة المادورية هي لغة الأولى لديه لذا توجد أثر لغته الأولى في نطق صوت العربية، تدعى هذه الظواهر بالتدخل فأشكالها التي وقعت في تعبيره في ما يلي :

١. وقع التدخل في نطق حركة الفتحة في الكلمة /ماذا/ و/غالبا/ ينطق بحركة /a/ فلا يستوي بينهما من أحد صفاتها وهي من حيث ارتفاع اللسان تدخل في متوسطة ثم حركة الفتحة مقابلها صوت منحفظة فلا توجد حركة /a/ في اللغة العربية لأن فيها ثلاث حركات فحسب مع أن الصحيح بصوت /a/ ليس بصوت /a/، فتغيرها من نطق /Maza/ إلى نطق /Mazə/.

^{٨٨} الشرح في الفصل (ب) يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

٢. التدخل في نطق صوت الضاد /ض/ في الكلمة /المضمضة/ فينطق بصوت /d/ في اللغة المادورية، فبينهم تختلف عن كيفية النطق ومخرجها ثم صفتها، لكن لا يهتم عن ذلك ينطق صوت الضاد بصوت المادوري. فتغيره نطق /Madhmadha/ بالضاد الاستعلاء إلى نطق /Madmadha/ بدون صفة الحرف العربية وهي.

٣. /استقبال/ ينطق صوت القاف بصوت /k/ مع أن بينهما لا يتساويان من مخرجهما وصفاتهما فصوت القاف صوت قصي-لهوي أما قص-طبقي، فصفاتها أيضا مختلفة أما صفة القاف هي قلقة فصوت /k/ بعكسها. ثم ينطق صوت الباء بالحركة /a/ فهذه الحركة لا توجد في اللغة العربية لأن فيها الحركات المناسبة هي حركة /a/. قد تتغير من نطق /Istiqbalu/ إلى نطق /Istikbalu/.

٤. التدخل في نطق صوت القاف /ق/ في الكلمة /القبلة/ ينطق صوت القاف بصوت /k/ مع أن بينهما لا يتساويان من مخرجهما وصفاتهما فصوت القاف صوت قصي-لهوي أما قص-طبقي، فصفاتها أيضا مختلفة أما صفة القاف هي قلقة فصوت /k/ بعكسها. ثم ينطق الطالب صوت الباء بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت التي تكون في اللغة المادورية بأن فالصحيح هي بصوت /b/ لكنهما مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان ولكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لا توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فتتغير من نطق /Al-Qiblati/ إلى نطق /Al-kiplatu/.

٥. التدخل في نطق الحاء /ح/ في الكلمة /يستحب/ ينطق بصوت /h/ المادورية فهذا الصوت هي صوت الصائت من صوائت اللغة المادورية. فصوت الحاء العربي تختلف بصوت /h/ المادوري. تتغير من نطق /Yustahabbu/ بالحاء العربي إلى /Yustahabbu/.

٦. التدخل في نطق صوت الباء /ب/ في الكلمة /الترتيب/ ينطق بصوت /p/ فهذا هو صوت في اللغة المادورية، فصوت الباء مقابلها صوت /b/، ثم مخرجها الشفتان لكن صوت الباء تدخل إلى صوت مجهور أما صوت /p/ تدخل إلى صوت مهموس ثم

توجد في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية، تتغير من نطق /Tarti:b/ إلى نطق /Tarti:p/، فهذه النطقية غير صحيحة حسب نظام الصوت العربي.

٢. نتائج البحث عن أشكال التدخل الصوتي لدى الطلاب في مهارة الكلام.

في هذا الفصل عرض البحث نتائج أشكال التدخل التي وقعت لدى الطلاب قسم اللغة العربية بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية. وهذا لإجابة عن السؤال الأول عن ما أشكال التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية؟. ثم ينقسم نتائجها إلى ضربين: الأول التدخل من نطق الحركات العربية أو نطق الصوائت العربية. ثم الثاني التدخل في نطق الصوامت اللغة العربية. فقام الباحث بتفصيلهما كما يلي:

ففي نطق الصوائت العربية وجد الباحث أشكال التدخل من نطق حركة الفتحة باستعمال حركة /ə/ المادورية. أغلبهم ينطقون حركة الفتحة بحركة المادورية لذلك هناك تغيير بعض صفة حركة العربية إلى صفة حركة المادورية. فالسبب لأن الطلاب أغلبهم يتكلمون ويستمعون المكاملة بالمادورية، ثم نطق الفتحة الطويلة باستعمال حركة المادورية، لأن لم توجد حركة طويلة فيها، ثم التدخل في نطق حركة الكسرة وهم ينطقون بحركة /ε/ المادورية، فلم يوجد صوت /ε/ في اللغة العربية. ثم في نطق الكسرة الطويلة بصوت /i/ المادورية هذا حركة قصيرة فحركة /i/ المادورية ليس لها صفة طويلة.

الجدوال رقم (٤/١١) التدخل في نطق حركة الفتحة

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية
١	/أشترِي/ /إذَا/	نطق الفتحة	/ə/
٢	/حينما/	نطق الكسرة	/ε/
٣	/ماهير/	الفتحة الطويلة	/a/
٤	/ربيع الأول/	حركة الكسرة الطويلة	/i/

ثم الثاني التدخل الصوتي من نطق الصوامت العربية باستعمال صوامت اللغة المادورية فأشكال التدخل عن نطق الصوامت العربية باستعمال الصوامت اللغة المادورية في التالية:

١. نطق الحرف الباء /ب/ بصوت /p/
٢. نطق الصوت الثاء /ث/ بصوت /s/
٣. نطق الصوت الدال /د/ بصوت /d/ التي لا تملك الصفة كصفة حروف العربية ثم نطقها بصوت /t/ أيضا.
٤. نطق الصوت الطاء /ط/ بصوت /t/
٥. نطق صوت الضاد /ض/ بصوت /d/ ثم أيضا تنطق الضاد بصوت /t/
٦. نطق الحرف الجيم /ج/ بصوت /j/
٧. نطق الصوت الحاء /ح/ بصوت /h/ التي لا تستوي كيفية النطق و صفاتها
٨. نطق الصوت الخاء /خ/ بصوت /h/
٩. نطق الصوت الصاد /ص/ بصوت /s/
١٠. نطق الحرف الراء /ر/ بصوت /r/ وهي صوت التي ليس لها صفة كمثل الترقيقي والتفخيم فالعربية يفرق بينهما في كيفية نطقها أما صوت /r/ المادورية فبالعكس.
١١. نطق الصوت الشين /ش/ بصوت /s/
١٢. نطق الصوت العين /ع/ بصوت /ʔ/
١٣. نطق الصوت القاف /ق/ بصوت /k/

الجدوال رقم (٤/١٢) التدخل في نطق الصوامت العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية
١	أَلْعَبَ	صوت /ب/	/p/
٢	كَمَثَلْ	/ث/	/s/
٣	مَسْجِدْ	ج /د/	/t/ /j/
	المعهد	/د/	/d/
٤	العطلة	/ط/	/t/
٥	استيقضت	/ض/	/t/
٦	برنامج	ج /ج/	/j/
٧	أحبك / و /حبك / حتى	ح /ح/	/h/
٨	المطبخ	خ /خ/	/h/

٩	/صليت/ /النقائص/	/ص/	/s/
١٠	(أركان)	/ر/	/r/
١١	/عشر/	/ش/	/s/
١٢	/يعني/ /أستطيع/	/ع/	/ʔ/
١٣	/دقائق/	/ق/	/k/

فها هي عن أشكال التدخل الصوتي لدى طلاب قسم اللغة العربية في مهارة الكلام أي في عملية نطق أصوات اللغة العربية بأصوات المادورية.

ب. علاج التدخل أشكال التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدبها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية

ففي هذا الفصل سوف تعرض البيانات المتعلقة بمحاولات لعلاج التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدبها. بمعنى كيف الطريقة التي يجري المدرس لعلاج مشكلة التدخل، ثم كيف علاج التدخل باستعمال الوسائل التعليمية التي يستعملها المدرس في عملية التدريس اللغة، ثم كيف برنامج المساعد متعلقة بعلاج التدخل الصوتي.

١. عرض البيانات المتعلقة بكيفية علاج التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية.

قبل ما ننتقل إلى علاج أشكال التدخل لدى الطلاب فلازم أولاً أن يعرف عن العوامل المؤثرة على وقوع التدخل أثناء كلام الطلاب باللغة العربية. كما ذكره فانريخ أن من عوامل التدخل الذي نقله عفيف الدين هي: طبيعة المهمة اللغوية، ضعف الرقيب، إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية، مكانة اللغة، الموقف من اللغة الثانية،^{٨٩} ها هي العوامل المؤثرة على وقوع التدخل. فكانت العوامل المؤثرة في وقوع التدخل لدى الطلاب في هذه الكلية من ناحية طبيعة المهمة وضعف الرقيب كما قال الأستاذ غفران:

^{٨٩} محمد عفيف الدين دمياني، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، ١٠٩-١١٠.

"العوامل المؤثرة التدخل الصوت وهي أولا : ١- البيئة الطلاب. لأن الطلاب يعيشون في بيئة اللغة المادورية ليس اللغة العربية فالأغلب يستعملون صوت اللغة المادورية. ٢- لا يسمعون الطلاب مباشرة عن كيف الناطق الأصلي ينطقون صوت اللغة العربية. ٣- استعمال اللغة العربية القديمة ليس اللغة العربية المعاصرة أو اللغة العربية المخالطة بين العامة والفصحي".^{٩٠} (مقابلة يوم الأربعاء)

فأكده عن ذلك أيضا رئيس القسم ورئيس الكلية ثم مدرس مهارة الكلام بأن العوامل المؤثرة على وقوع التدخل هي البيئة فيها. لأن الطلاب أغلبهم يتكلموا باللغة المادورية بعد خروج من الفصل. فهذه مناسبة بالبيانات التي أجراها الباحث بالأسئلة هل يتكلمون باللغة العربية كل يوم؟ فيجيبون بأنهم يتكلمون باللغة المادورية وقليلة في تدريب اللغة العربية. ثم لم توجد التدريبات التامة لدى الطلاب.

ثم عن العامل التالية المؤثرة على وجود التدخل الصوتي لدى الطلاب هي إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية، الموقف من اللغة الثانية ثم عدم الكفاءة الطلاب كما قال الأستاذ سوفريادي:

"المشكلة في تفريق الحروف العربية هذه كما ذكر في السابق بأن الطلاب لا يستطيعون أن يفرق بين الأصوات المتشابهة والمتفرقة ثم لا يستطيعون أن يفرق بين أصوات المادورية وأصوات العربية ثم المشكلة التالية هي عدم الكفاءة في استعمال القواعد الصحيحة يعني قواعد النحو والصرف أيضا عن قواعد الإعرال وغيرها".^{٩١} (مقابلة مدر الكلام)

اعتمادا بما ذكر بأن الطلاب لا يمتلكون الكفاءة في تفريق أصوات العربية بين أصوات اللغة الأولى لديهم. ثم الكفاءة عن علم الأصوات العربية. كما أكدده أستاذ غفران وهو يقول:

^{٩٠} بانويأنيار. ٣١ نوفمبر ٢٠١٩.

^{٩١} بانويأنيار. يوم الخميس ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩. ساعة ٣٠:٠٩.

"نعم وقع التدخل الصوتي لدى الطلاب، لأن الطلاب في هذه الكلية أي في كلية دار العلوم بانيوأنبار أغلبهم لا يفهمون بكثير عن علم الأصوات اللغة العربية لذلك وقعت تلك التدخل. كذلك يتعلمون الطلاب علم الأصوات بدون فهم المادة الأولية في علم الأصوات".^{٩٢} (مقابلة مدرس الأصوات)

لذلك عوامل التدخل الصوتي التي وقعت لدى الطلاب أثرهم لا يفهمون علم الأصوات العربية ثم البيئة التي يعيشون فيها الدارس اللغة العربية، لأنهم يتصلون باللغة المدورية بالآخر خارج الفصل، ثم قلة الوقت لديم لتدريب الكلام باللغة العربيو لعدم دور رقيب على صحة استخدام نطق صوت العربية.

ما ذكر في الفصل الثاني بأن التعليم مهارة الكلام لا بد على المدرس أولاً أن يعين أهداف التدريس لأن بها سوف يواصل التعليم والتعلم عن ما يقصده المتعلم والمعلم ويستطيع المدرس أن يقوم بمقياس عملية التعليمية هل عملية التدريس مناسبة أم لا وهل الطريقة مناسبة أم لا، وهل النتيجة مناسبة بأهداف التدريس أم لا. انطلاقاً من أهمية تحديد الأهداف التدريسية اهتم المدرس في هذه الكلية أيضاً عن أهداف التدريس مهارة الكلام وهي كما ذكره أستاذ سوفريادي:

"فالأهداف الأساسية من تعليم مهارة الكلام هي لكي تكون الطلاب يتكلمون باللغة العربية فصيحة وطلاقة فضلاً في الفصل أي في عملية التعليم اللغة العربية في فصل الرسمية أو غيرها. فالطروق لنيل هذه الأهداف كلها هي وجود التعليم الإضافي لتعليم مهارة الكلام. فالطلاب فيها يدرّبون عن مكاملة اللغة العربية مباشرة بتركيب الكلمة قليلاً قليلاً"^{٩٣} (وثيقة، أهداف)

اعتماداً بقول المدرس بأن أهداف تعليم مهارة الكلام في هذه الكلية ليدرّب الطلاب أن يتكلموا باللغة العربية طلاقة وفصيحة فضلاً من استعمال العناصر اللغوية الجيدة مثل نطق الحروف العربية بصوت صحيحة ثم استعمال المفردات الكثيرة ثم استعمال

^{٩٢} بانيوأنبار. ٣١ نوفمبر ٢٠١٩.

^{٩٣} بانيو أنبار المقابلة مع مدرس التعليم مهارة الكلام في كلية دار العلوم بانيوأنبار. يوم الخميس تاريخ ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩.

القواعد المناسبة ، ثم يستطيعون أن يعبروا عن مشاعرهم في أي مكان وفي أي وقت كانت .
فهذه هي أهداف التدريس مهارة الكلام التي يعبرها المدرس مهارة الكلام . ليوصل بتلك
الأهداف كانت التعليم الخاص في مهارة الكلام وهي التعليم الإضافي كما ذكر في البرنامج
التعليمية في البيانات السابقة وهي في كيفية عملية التعليمية في هذه الكلية .

ثم بعدما يوضح عن أهداف التعليم مهارة الكلام فيستمر عن مشكلات التي
يواجه المدرس في عملية التعليمية . فطبعا في عملية التدريس هناك مشكلات التي سيواجه
المدرس في عملية التعليمية وهي كما قاله الأستاذ سوفريادي :

" أما نتكلم عن المشكلة التعليم العربية التي يواجه المدرس . فطبعا هناك المشكلة في تعليم
اللغة العربية التي أوجعها كمعلم اللغة . فيها مشكلة نطق الحروف العربية . فبجانب آخر ليس
عند الطلاب المفردات الكثيرة الذي يسبب الطلاب أن يتكلم بتكأ . ثم المشكلة في تفريق
الحروف العربية هذه كما ذكر في السابق بأن الطلاب لا يستطيعون أن يفرق بين الأصوات
المتشابهة والمتفرقة أيضا لا يستطيعون أن يفرق بين أصوات اللغة المادورية واللغة العربية ثم عدم
الكفاءة في استعمال القواعد الصحيحة بعني قواعد النحو والصرف أيضا عن قواعد الإعرال
وغيرها" .^{٩٤} (وثيقة .م.ق)

فذكر مدرس بأن المشكلة التي يوجعها المدرس كثيرة منها قلة المفردات ، ثم
لا يستطيعون الطلاب أن يستعملو قواعد المناسبة أيضا عن كيفية تفريق الحروف العربية أي
بمعنى لا يستطيعون الطلاب أن يفرقوا بين الصوت المتشابهة والمتفرقة بين أصوات العربية مع
أصوات العربية أيضا مع أصوات اللغة الأولى لدى الطلاب ، يعني اللغة المادورية . أيضا هذه
مناسبة كما قول الأستاذ غفران وهو مدرس علم الأصوات :

"نعم هناك التدخل الصوتي لدى الطلاب في كلامهم من أثر اللغة الأم إلى اللغة العربية ، لأن
الطلاب في هذه الكلية أغلبهم لا يفهمون بكثير عن علم الأصوات اللغة العربية لذلك وقع
التدخل . فلذلك لأنهم لا يفهمون عنها فالطلاب أغلبهم يستعملون بعض أصوات المادورية

^{٩٤} بانيو أنيار المقابلة مع مدرس التعليم مهارة الكلام في كلية دار العلوم بانيوأنيار . يوم الخميس تاريخ ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩ .

في نطق صوت العربية ويستعملون النبر والتنغيم التي تكون في اللغة المادورية ليس التنغيم العربية. فلذا هذا أمر مهم لدى الطلاب أن يفهموا عن ذلك كله في تعليم اللغة العربية".^{٩٥} (وثيقة.م.ق)

أكد مدرس علم الأصوات بأن التدخل الصوتي هي بعض من المشكلات التي سوجه المدرس في هذه الكلية. يعني كثير من الطلاب يستعملون القواعد أو النظام الصوتي التي تكون في اللغة المادورية عند كلامهم. فالمدرس التعليم مهارة الكلام يهتم عن المشكلة التدخل الصوتي كما ذكره في البيانات السابقة ثم يهتم مدرس علم الأصوات عن هذه المشكلة كما ذكره الأستاذ غفران في مقابلة معه :

" قد أركز وأهتم التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدبها في تعليم علم الأصوات، لذلك أحاول بكثير بأن أستعمل اللغة العربية في عملية التعليم والتعلم لكي يستطيعون الطلاب أن يفرقوا بين اللغة العربية التي ينطقون بها واللغة العربية من غير الناقين بها. وقد أطبق عن معرفتي في تعليم اللغة العربية لمدة ٢٧ سنة. قد عرف ذلك حينما سمعت كلام الطلاب أول مرة، فوجدت الأخطاء الكثيرة في عملية النطق بالحروف العربية. قد وقعت أيضا الأخطاء في عملية النطق بالصوائت العربية أي في تفريق بين صوائت العربية وصوائت اللغة الأخرى".^{٩٦} (وثيقة.م.ق)

يهتم المدرس علم الأصوات عن التدخل الصوت الذي وقعت على الطلاب لذلك يحاول أن يعرف كيفية استعمال اللغة العربية الجيدة والصحيحة في تطبيق مهارة الكلام، فهذا من بعد محاولة المدرس لعلاج تلك المشكلة وهي استعمال المدرس في عملية التدريس العربية التي ينطقها الناطق الأصلي.

^{٩٥} إدارة الكلية. المقابلة مع مدرس علم الأصوات بكلية دار العلوم بانيو أنيار لعلوم اللغة العربية. يو الاربعاء تاريخ ٠٤ ديسمبر

٢٠١٩.

^{٩٦} إدارة الكلية. المقابلة مع مدرس علم الأصوات بكلية دار العلوم بانيو أنيار لعلوم اللغة العربية. يو الاربعاء تاريخ ٠٤ ديسمبر

٢٠١٩.

بعدما يعرف عن العوامل مشكلة التدخل والأهداف التدريس كانت محاولات المدرس كلية دار العلوم بانيوأنيار لعلاج مشكلات التدخل الصوتي لدى الطلاب. فمحاولتها تتكون من طريقة التدريس نطق صوت العربية ثم تنفيذ الوسائل التعليمية والأخير من برنامج المساعد لعلاج المشكلة. نخطو أولا من طريقة التدريس

١. الطريقة لعلاج مشكلة التدخل

فالمقصود من الطريقة التدريس هي مجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم؛ من أجل تحقيق أهداف تربوية.^{٩٧} ثم الطريقة ليس بمفهوم ذلك فحسب بل إنها خطة شاملة؛ يستعان بها في تحقيق الأهداف التربوي المنشود، ثم تطلب عددا من الخطوات والإجراءات والأساليب والأنشطة في داخل الفصل وخارجه، وترتبط بطريقة إعداد المنهج، ثم تأليف الكتاب المقرر،

بعدما عرفنا أهداف تدريس التي تكون في هذه الكلية كان الطريقة علاج تلك المشكلة هو أمر مهم أيضا، ففي هذا الفصل سوف تعرض عن البيانات المتعلقة بكيفية علاج التدخل من الطريقة التي يستعملها المدرس مهارة الكلام ومدرس علم الأصوات لعلاج التدخل. كما ذكره المدرس مهارة الكلام في عملية تدريس مهارة الكلام وهو يقول:

" ثم عن طريقة التدريس اللغة العربية لكي لا توجد التدخل الصوتي لدى الطلاب: أولا أعطيت المفردات على الطلاب ثم ثانيا أنا كالمدرس أنطق المفردات بنطق الصحيح ثم الطلاب يستمعونها. ثم كررت مرة واحدة وأمر الطلاب أن يتبعوني ولا أهتم أولا عن الأخطاء أو التدخل في نطق الطلاب. ثم أمرهم لينطقوا مرة بعد مرات أو أمر أن يكرر نطقها. إذا يخطئ الطلاب في نطقها فمباشرة أنا أصحح الأخطاء حتى يكون الطلاب ينطقون الصوت العربية

^{٩٧} أحمد رشدي طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، إيسيكوا. ٦٩.

صحيحة، ثم أمرهم بتكرار في نطق المفردات بصوت صحيحة ثم أمر الطلاب ليصنع الجملة باستعمال تلك المفردات".^{٩٨} (مقابلة م،م)

فهذه هي الطريقة التي يستعملها مدرس مهارة الكلام لعلاج التدخل الصوتي لدى الطلاب وهي عن إعطاء المثال بنطق الصوت العربية الصحيحة، ثم يتبعون الطلاب ثم يصحح المدرس عن الأخطاء النطقية التي يسببها التدخل من استعمال الصوت اللغة المادورية. فهذه مناسبة بالعوامل المؤثرة على وقوع التدخل الصوتي لدى الطلاب وهو يقارب الطلاب عن نطق صوت العربية صحيحة.

٢. الوسائل التعليمية

فالوسائل التعليمية كما غيرها محمود أحمد السيد على أنه مجموعة من الوسائل والأدوات التي يستعان بها في العملية التربوية بعد تطوير وسائل الاتصال أضحى يعد قلب العملية التعليمية، وتطويرها على أساس من التصميم المدروس الذي تخضع له كل خطوة من الخطوات المؤدية إلى تحقيق الأهداف المرجوة. إذ إن نجاح أي خطة تربوية يتعلق بمدى وضوح الأهداف وتحقيقها، كما يتعلق بكفاءة القائمين على التنفيذ وجدارتهم من حيث تمثل تلك الأهداف ومعرفة السبل الموصلة إلى إنجازها بكل دقة وأمانة وصدق.^{٩٩}

لذلك كان الوسائل مهمة كما اتجه التفكير إلى الوسائل التعليمية كي تسهم في تحقيق الأهداف، بحيث تكون هذه الوسائل والطرائق المصاحبة لها متمشية مع المتعلمين، عاملة على الوصول إلى الأهداف بأيسر وقت وأقل جهد. فالوسائل أيضا تغني خبرة الناشئة وتقرب البعيد.^{١٠٠}

^{٩٨} المقابلة مع مدرس تعلي مهارة الكلام.

^{٩٩} محمود أحمد السيد، في طرائق تدريس اللغة العربية. (دمشق: جامعة دمشق. ١٤١٦ هـ)، ٦٧٥.

^{١٠٠} محمود أحمد السيد، في طرائق تدريس اللغة العربية. (دمشق: جامعة دمشق. ١٤١٦ هـ)، ٦٧٧.

قد عبر أيضا بأن الوسائل هي أمر مهم في عملية التدريس للغة العربية فالوسائل تستطيع أن تجعل العملية التدريس سهلة للطلاب و يساعد أيضا لسرعة الفهم عن المادة الدراسية ثم يساعد لحل المشكلة التي يصعب حلها إلا بوسائل. فالوسائل المستعملة لعلاج التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية التي يستعملها المدرس تعليم مهارة الكلام وهي وسائل المكبر الصوت أي باستعمال الفيديو عن كيفية الناطق الأصلي ينطقون الحروف العربية ويتكلمون باللغة العربية الفصحى كما قاله :

"فالطريقة لحل المشكلة هي من ناحية الوسائل استعملت المكبر الصوت ولبتوب والفيديو أو الأفلام الناطق الأصلي. ثم في أثناء التعليم قد سجلت الفيديو أو الأفلام الذي فيها الناطق الأصلي أي الناطقين بها. فالطلاب يهتمون ويستمعون عنها ثم بعد نهاية الأفلام أو الفيديو أمر الطلاب عن يعبرون عن مشاعرهم بتقليد الصوت التي تكون في اللغة العربية. ثم في تعليم نطق الحروف العربية قد أمر الطلاب أن يسمع المكبر الصوت أو الناطق الأصلي ثم أمرهم أن يتابع ويمثل الطلاب عن تلك الصوت".^{١١} (وثيقة.م.ق)

فهذه أيضا تكون الطريقة لعلاج التدخل الصوتي باستعمال الوسائل التعليمية أي ليساعد المدرس لعلاج مشكلة التدخل التي يوجهها في عملية تدريس مهارة الكلام. لأن الطلاب أغلبهم لايتكلمون ولايتصلون بالناطق الأصلي، فباستعمال الوسائل سوف يساعد الدارس ليمثل كيف الناطق الأصلي يعبرون عن صوت العربية. ثم المدرس علم الأصوات يقول :

"ثم الوسائل المستعملة في تعليم وفي علاج تلك التدخل أستعمل البيوتوب أو الفيديو عن كيفية النطق الحروف العربية الصحيحة حتى لاتوجد التدخل الصوتي لدى الطلاب. كمثال كيفية النطق الحروف العربية وكيفية حال الوتران أو حال أضاء النطقية حين نطق الحروف

العربية. ثم عن حال الوترين هل في هذه الحالة تخرج صوت الهمس أو صوت الجهر".^{١٠٢}
(مقابلة م، أ)

لذلك يستفيد مدرس علم الأصوات وسائل التعليمية في تدريس أصوات العربية لكي يفهمون الطلاب فهما عميقا ولم توجد التدخل الصوتي أثناء كلامهم بتنفيذ الوسائل التعليمية.

٣. البرنامج المساعد لحل المشكلة التدخل

فالبرنامج المتعلقة بكيفية علاج التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية وهي داعية الناطق الأصلي. وهي كما قاله المدرس مهارة الكلام:

"أما البرنامج المتعلقة بكيفية النطق أصوات اللغة العربية الصحيحة هي : البرنامج مثل داعية المتكلم الأصلي من جزيرة العربية مثلا في برنامج في كلية الضيوف مع الشيخ الناطق باللغة العربية. أهداف تلك البرنامج لكي تكون الطلاب يمثلون وينطقون الصوت اللغة العربية كمثل الناطق بها. ثم عقد هذه البرنامج الأقل مرة "١٠٣ (وثيقة.م.ق)

فلعلاج تلك المشكلة البرنامج في كلية دار العلوم هي داعية المدرس الناطق الأصلي لأجل يمثلون الطلاب أن يتكلموا كما يتكلم الناطق الأصلي. فهذه مناسبة كما قول رئيس قسم اللغة العربية بأن هدف عن داعية المدرس الناطق الأصلي لكي يمثلون الطلاب كيف يتكلمون الناطق الأصلي، كما قوله:

"كان الأهداف من برنامج داعية المتكلم الأصلي هي لتعرف اللغة العربية ثم لتوسيع عن معرفته عن تعليم اللغة العربية في جزيرة العربية ولتعرف اللحجات العربية، لتعرف المصطلحات العربية التي لم توجد في سائر بلدان من غير العرب. ثم لكي يعرفون الطلاب كيف الناطق

^{١٠٢} المقابلة مع مدرس علم الأصوات أربعاء ٣١ نوفمبر ٢٠١٩.

^{١٠٣} المقابلة مع مدرس مهارة اللام

الأصلي ينطقون صوت العربية ويعبرون الكلمة العربية جيدة صحيحة فصيحة".^{١٠٤}
(وثيقة.م.ق)

فهذا البرنامج هي البرنامج التي تعقد هذه الكلية على الأقل مرة واحدة في مستوى واحد أي في كل سنة واحدة. ثم أيضا أكده رئيس الكلية دار العلوم باينواينار كما قال أستاذ عبد المقيط وهو يقول:

"نعم، هناك البرنامج الخاصة في كل مستوى سمي برنامج كلية الضيوف أو في أيام التعارف للمجدين فأهداف ذلك البرنامج لعلاج التدخل والأخطاء في النطقية العربية والظواهر التدخل الصوتي حين يتكلم الطلاب باللغة العربية، لذلك من تمثيل الطلاب الناطقين الأصلي" ^{١٠٥}. (وثيقة.م.ق)

فهذا البرنامج لأجل الطلاب يعرفون كيف كان العرب يتكلمون اللغة العربية طلاقة وفصيحة. ثم أيضا كما قاله المدرس مهارة الكلام لكي لا توجد التدخل الصوتي لدى الطلاب هناك التعليم الخاصة في كلية الرسمية عن علم الأصوات كما قاله في الآتية:

"أيضا لحل التدخل الصوتي كان التعليم الخاص عن علم الأصوات اللغة العربية في كلية الرسمية. فيتعلم الطلاب فيها كيف النطق الحروف العربية الصحيحة أيضا يتعلم عن كيف يفرق الحروف المتشابه والمتفرقة في اللغة العربية. فالمدرس في تعليم علم الأصوات هي إحدى المدرس التي سبق له أن يعيش في بلاد العرب وقد كان المدرس سفير الدولة في جزيرة العربية. إذا له الكفاءة الجيدة عن معرفتهم عن صوت اللغة العربية".^{١٠٦}

فهذا هو البرنامج لعلاج التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم باينواينار لعلوم اللغة العربية. يعني وجود التعليم الخاص لتعليم عن علم الأصوات العربية. وهذه مناسبة كما قول مدرس تعليم علم الأصوات وهو يقول :

^{١٠٤} المقابلة مع رئيس القسم يوم الثلاثاء تاريخ ٢٦ نوفمبر ٢٠١٩

^{١٠٥} الاتصال بالهاتف مع الرئيس كلية دار العلوم باينواينار.

^{١٠٦} المقابلة مع مدرس التعليم مهارة الكلام يوم الخميس تاريخ ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩

" في الحقيقة أن التدخل الصوتي لدى الطلاب في عملية النطق بالحروف العربية خاصة في نطق الحروف الصوائت العربية لا يطبقون كيفية النطقية الجيدة. خاصة قد نؤكد بأن النبر والتنغيم التي يستعملها الطلاب هي اللغة المادورية فلذلك أيضا الطلاب ينطقون صوت /a/ إلى صوت /ə/ لأنهم لا يستطيعون أن يفرقوا بين أصوات العربية والمادورية، فلذلك لازم على المدرس أن يهتم ذلك، ثم كانت تعليم الأصوات لعلاج التدخل". (وثيقة.م.ق)

إذا قد يهدف المدرس علم الأصوات في تعليم الأصوات العربية لعلاج المشكلة التدخل التي وقعت لدى الطلاب. فالطريقة لعلاج ذلك كما قال المدرس علم الأصوات وهي :

" ما عنيت الطريقة الخاصة في تعليم علم الأصوات لكن أولا أنا أختبر عن كفاءة الطلاب ثم الثاني انطلقا من نتائج الإختبار الذي أجريت في اللقاء الأول قد عنيت الطريقة المناسبة بالكفاءة الطلاب. ثم أنا أختبر مرة واحدة هل الطلاب يفهمون عن المادة أم لا. إذا كانت الطلاب لا يفهمون عن المواد المقدمة فطبعاً غيرت الطريقة المناسبة في تعليم تلك المواد الدراسية حتى يفهم الطلاب تلك المادة. فأنا قد أجريت التعليمية عن العلم الأصوات مثل ذلك حتى وجدت الطريقة المناسبة بالطلاب. ثم في تعيين المواد الدراسية أستعمل الكتب المناسبة وهو كتاب الذي ألفه أستاذ نصير الدين جوجر.

لذلك مدرس تعليم علم الأصوات ينظر أولا كفاءة الطلاب قبل ما يدرس أصوات العربية، لأن لدى الطلاب الكفاءة المتفرقة، ثم يعين الطريقة المناسبة بهم بعدما وجد المدرس كفاءة الطلاب، ثم في المادة الدراسية يستعمل كتاب علم الأصوات لطلاب الإندونيسيين لأن فيه مقابلة أصوات العربية والوطنية.

٢. نتائج البحث من علاج المشكلة التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها.

ثم بعدما يحلل الباحث البيانات التي نالها الباحث بالمقابلة مع مدرس والرئيس القسم ورئيس الكلية، ثم يلاحظ الباحث عن عملية التعليم وعلاج التدخل ثم البيانات

من الوثائق. إعتقاداً من ذلك يلخص الباحث بأن نتائج البحث عن كيفية علاج المشكلة التدخل لدى الطلاب قسم اللغة العربية بكلية دار العلوم لعلوم اللغة العربية وهي تتكون من الطريقة التدريس ثم وسائل التعليمية المستعملة والبرنامج التعليمية.

(١) المدرس علم الأصوات هي يتعود استعمال اللغة العربية التي يستعملها الناطق الأصلي في كل عملية التدريس حتى يستطيع الطلاب أن يمثل ويعرف كيف الناطق ينطقون الصوت العريو ويتكلمون باللغة العربية الفصحى.

(٢) قبل بداية التدريس يختبر المدرس عن كفاءة الطلاب عن علم الأصوات.

(٣) يبدأ المدرس بتقابل بين أصوات العربية وأصوات التي تكون في اللغة المادورية

(٤) بعد ذلك يعطي المدرس الأمثلة عن مادة علم الأصوات مناسبة بما ينطق ويتكلم الناطق الأصلي

(٥) أمر الطلاب أن يمثل كيف استعمال الصوت العربية الصحيحة.

(٦) ثم يشرح المدرس عن ما يعطيه. ثم الأخير يختبره عن ما يعطيه الطلاب

المدرس مهارة الكلام في علاج التدخل في نطق الحروف العربية وهي :

١- يعطى الدرس المفردات. ٢- قراءة المفردات أي إعطاء الأمثلة في نطق الحروف

العربية التي تكون في المفردات ٣- يكرر المدرس مرة بعد مرات ٤- أمر الطلاب لينطق

بنفسه ٥- يصحح التدخل التي وقعت على الطلاب ٦- أمر الطلاب ليضع المفردات في

الجملة الصحيحة.

ثم استعمال الوسائل الفيديوا أو المكاملة من العرب أي الناطق الأصلي أو باستعمال

الأفلام العربية ليسمعون الطلاب ويمثلون الطلاب عن كيفية العرب يتكلمون بلغتهم أو

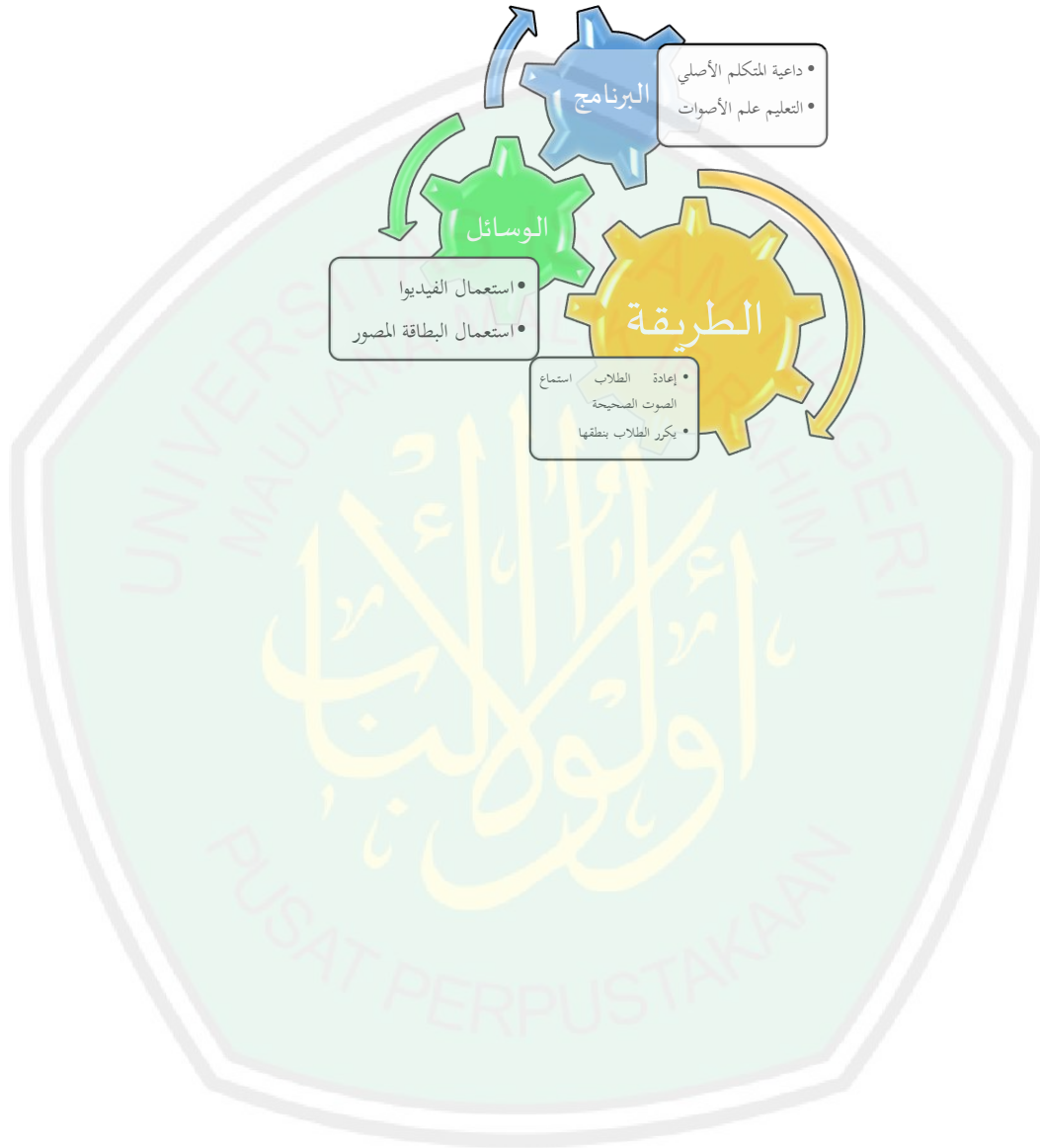
يطبقون الطلاب عن كيفية النطق الحرف الوائت والصوامت اللغة العربية بدون استعمال

وادخال الصوائت والصوامت اللغة الأولى أو اللغة المادورية. ف البرنامج لعلاج التدخل وهو

داعية الناطق الأصلي في كل مستوى ليعرف الطلاب عن كيفية النطق العربية الصحيحة

واستعمال اللغة العربية في المكاملة جيدة وفصيحة وسلامة من الخلط بين اللغة العربية ولغة الأولى لدى الطلاب.

الرسم رقم (٤/٢) طريقة علاج التدخل الصوتي



الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

ففي هذا الفصل سوف تبحث مناقشة نتائج البحث التي نالها الباحث عن البيانات الموجودة في ميدان البحث. فيتكون هذا الفصل عن مبحثين: المبحث الأول عن مناقشة نتائج أشكال التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية لدى الطلاب، ثم المبحث الثاني وهو المناقشة بنتائج البحث عن علاج التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية لدى الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها.

أ. أشكال التدخل الصوتي لدى الطلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية

فالحركات العربية تتكون من ثلاث حركات وهي: الفتحة والضمة والكسرة. فتقسيمها من استدارة الشفتين عند النطق بها إلى الحركات المدورة وإلى حركات غير مدورة. ثم من حيث ارتفاع اللسان تنقسم أيضا إلى الحركات المرتفعة والمتوسطة والمنخفضة. فمن حيث جزء اللسان فتتنقسم إلى حركات الأمامية والمركزية والخلفية.^{١٠٧}

أما حركة اللغة المادورية تتكون من ستة أحرف وهي : /a/ ، /i/ ، /u/ ، /ε/ ، /ə/ ، /ɔ/.^{١٠٨} فتقسيمها أيضا إلى حركات مدورة وغير مدورة، ثم من حيث ارتفاع اللسان تنقسم أيضا إلى الحركات المرتفعة والحركات المتوسطة والحركات المنخفضة. ثم من جزء اللسان فتتنقسم إلى الحركات الأمامية والمركزية والخلفية.^{١٠٩}

فبعدها يحلل الباحث البيانات المتعلقة بالتدخل الصوتي فوجد الباحث التدخل من ناحية استعمال الحركة العربية وهي تتكون من بعض الحركة المادورية. الأول: في نطق الصوائت الكسرة بصوت /ε/ المادورية ففي اللغة العربية لم توجد صوت مثلها.

^{١٠٧} نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مالانج: لسان العربي. ١٠٣

¹⁰⁸ Akhmad, Sofyan, *Fonologi Bahasa Madura*, Humaniora Vol 22 No 2, 2010. 208.

¹⁰⁹ Bambang Wibisono, sofyan dkk, *Tata Bahasa Bahasa Madura*, Surabaya: Balai Bahasa Surabaya. 29.

الجدوال رقم (٥/١٣) التدخل في نطق الحركة العربية

الرقم	الكلمات	صوت العربية	صوت المادورية	الشرح
١	/صاحبي/	نطق الكسرة	/ɛ/ /s/	فتغير من حركات الكسرة التي صفة صوائت غير مدورة، صوائت عالية، صوائت أمامية إلى صوت /ɛ/
٢	/حينما/	نطق الكسرة	/ɛ/	
٣	/أخي/	نطق الكسرة	/ɛ/	
٤	/الواحد/	نطق الكسرة	/ɛ/	
٥	/روحي/	نطق الكسرة	/ɛ/	
٦	/الصحيح/	نطق الكسرة	/ɛ/	

الثاني: التدخل في نطق الصائنة الفتحة بصوت /ə/ يعني حينما يتكلم الطلاب حركة الفتحة باستعمال الصوت /ə/ في اللغة المادورية، لذلك استعمال الصوت المادورية (اللغة الأم لدى الطلاب) حينما ينطق صوت العربية.

الجدوال رقم (٥/١٤) التدخل في نطق حركة الفتحة

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/أذهب/	نطق الفتحة	/p/ /ə/	فالفتحة العربية وهي حركة أمامية واسعة محايدة، صوائت غير مدورة وهي صوت التي لا تتدور معها الشفتان، صوائت مركبة تتغير إلى /ə/
٢	/أشترى/ /إذا/	نطق الفتحة	/ə/	
٣	/لاستعداد/	نطق الفتحة	/ʔ/ /ə/	
٤	/أبيض/	نطق الفتحة	/ə/ /p/	
٥	/بماذا/ /وأنا/ /هذه/	نطق الفتحة	/ə/	
٦	/هل/	نطق الفتحة	/ə/	
٧	/أذهب/	نطق الفتحة	/p/ /ə/	
٧	/عافية/	نطق الفتحة	/ə/	
٨	/عفو/	نطق الفتحة	/ə/	
٩	/بارك/	نطق الفتحة	/ə/	
١٠	/أسود/	نطق الفتحة	/d/ /ə/	
١١	/أخذ/	نطق الفتحة	/ə/	
١٢	/النية/	نطق الفتحة	/ə/	
١٣	/يبداء/	نطق الفتحة	/ə/	

الثالث: التدخل الذي وقع لدى الطلاب في نطق حركة العربية وهو نطق الصوائت
الفتحة الطويلة تنطق بصوت /a/ المادورية، لأن لا توجد الحركة الطويلة في اللغة المادورية.

الجدوال رقم (٥/١٥) التدخل في نطق صوت حركة الفتحة الطويلة

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/ماهير/	الفتحة الطويلة	/a/	حركة أمامية واسعة محايدة، صوائت غير مدورة وهي صوت التي لا تتدور معها الشفتان، صوائت مركزية، صوائت منخفضة وهي حركة المادورية القصيرة

ثم الرابع: التدخل الذي وقع لدى طلاب الجامعة في نطق الكسرة الطويلة بصوت /i/ المادورية كما في نطق صوت الفتحة الطويلة. ينطق الطلاب بدون اهتمام صفة تلك الحركة مع أن لها صفة طويلة.

الجدوال رقم (٥/١٦) التدخل في نطق صوت حركة الكسرة الطويلة

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/ربيع الأول/	حكة الكسرة الطويلة	/i/	صوائت غير مدورة، صوائت عالية، صوائت أمامية فتتغير إلى حركة المادورية التي لا تهتم بحركة الطويلة

اعتماداً من البيانات المذكورة التي نالها الباحث من اشتراك البرنامج التعليمية ويعيش مع الطلاب فكان التدخل الذي وقع لدى الطلاب في استعمال النظام الصوتي المادورية كاستعمال الفتحة القصيرة /a/ التي تتغير إلى نطق الحركة /a/ المادورية ثم استعمال الحركة الكسرة /i/ باستعمال الحركة /e/ المادورية. ثم استعمال الفتحة والكسرة الطويلة إلى حركة المادورية التي لم توجد الحركة الطويلة. فاللغة المادورية هي اللغة الأولى لدى الطلاب، فاللغة العربية هي اللغة المستهدفة. إذا كانت الطلاب يستعملون النظام الحركة المادورية في نطق الحركة العربية فهذه وقعت الظواهر التدخل اللغوي في عملية كلام باللغة العربية.

ثم أشكال التدخل الصوتي التالي لدى الطلاب التي نالها الباحث بعد إجراء أدوات البحث من اشتراك البرامج التعليمية والمقابلة ثم تسجيل مكالمات الطلاب فكان أشكال التدخل في نطق الصوائت العربية باستعمال الصوائت المادورية، فلذا ينطق الطلاب صوت العربية بصوت المادورية أو يتغيرون في نطقهم، فهذا سمي بالتدخل الصوتي لأن النظام الصوتي المستعملة هي النظام الصوتي التي تكون في لغتهم الأولى أو اللغة المادورية. ثم أشكالها تتكون من:

الأول : نطق صوت الباء /ب/ الوقفات الانفجارية بصوت /p/ صوت اللغة المادورية

حرف الباء سمي أيضا بصوت شفتاني، انفجاري، مجهور. فمخرجها هي الشفتان^{١١٠} ثم عملية النطق بها وهي: أولا تنطبق الشفة السفلى والعليا انطباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما، ثم ثانيا تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشدة، ثم يرتفع الطبقة لسد المجر الأنفي فيخرج الهواء عن طريق الفم، ففي عملية النطق الباء قد يهتز الوتران الصوتيان أي تدخل الباء إلى صوت مجهور^{١١١} ثم صوت /p/ في اللغة المادورية وهي صوت شفتان أيضا ثم صوت انفجاري مهموس أي لا يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها^{١١٢}. أما صوت الباء في العربية وهي صوت مجهور أي يهتز الهواء عند النطق بها.

فالواقعية لدى الطلاب أكثرهم في عملية المكاملة ينطقون صوت الباء بصوت /p/ يعني بصوت اللغة المادورية، وهي كما في نطق الباء في الكلمة /طيب/ ثم /ألب/ ينطق صوت الباء بصوت /p/ فهذه الصوت هي صوت المادورية، فمقابلها هي صوت /b/ لكنهما بين صوت /ب/ وصوت /p/ مستويا في مخرجهما وهي في الشفتان ولكن صوت /p/ في اللغة المادورية فحسب لم توجد صوت مثلها في اللغة العربية. فصوت /p/ كما في كلمة "Para?"/^{١١٣} فمعناها هي قريب.

^{١١٠} كمال بشر، علم الأصوات، ٢٤٨.

^{١١١} نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مالانج: لسان العربي. ٦٦

¹¹² Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 44.

¹¹³ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 44.

إذا نظرنا إلى تلك الظواهر بأن الطلاب في نطق صوت الباء قد يتغيرون صوتهما. فينطقون بصوت التي تكون في اللغة المادورية ليس بصوت اللغة العربية، سمي تلك الظواهر بالتدخل الصوتي لأن الطلاب يستعملون النظام الصوتي المادوري وهي لغة الأم لديهم في نطق صوت العربية.

الجدول رقم (٥/١٧) التدخل في نطق صوت الباء العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/أذهب/	/ب/	/p/ /ə/	صوت "شفتاني، انفجاري، Billabials, Hambat,) مجهور" (Bersuara) أكثر الطلاب ينطقون صوت الباء بصوت /p/ التي تكون في اللغة المادورية.
٢	/ألعب/	/ب/	/p/	
٣	/لنلعب/ /سندهب/	/ب/	/p/	
٤	/أبيض/	/ب/ /ض/	/p/ /ə/	
٥أ	/لنطلب/	/ط/ /ب/	/p/ /t/	
٦	/الألعاب/ /العرب/	/ب/	/p/	
٧ب	/تركب/	/ب/	/p/	
٨	/طيب/	/ب/	/p/	
٩	/الترتيب/	/ب/	/p/	
١٠ج	/القبلة/	/ب/	/p/ /k/	

الثاني : نطق الصوت الثاء /ث/ صوت بين أسنانية بصوت /s/ وهي صوت اللثوية.

فصوت الثاء وهي صوت بين أسناني^{١١٤} احتكاكي، مهموس. ثم كيفية النطق بها: أولاً، يوضع ذلق اللسان بين أسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور، ثم ثانياً يمر الهواء بهذا الممر الضيق و يخرج باحتكاك، ثم حالة الوتران عند النطق بها وهي لا يهتز الوتران الصوتيان. فصوت /s/ في اللغة المادورية وهي صوت "ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس" أي أنه صوت احتكاكي ثم كيفية النطق بها وهي يلتصق ذلق اللسان إلى اللثة السفلى ثم يمر الهواء ضيقاً باحتكاك مجرى الهواء ثم لا يهتز الوتران الصوتيان.^{١١٥}

^{١١٤} نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مالانج: لسان العربي. ١٨٥.

^{١١٥} Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 47.

ففي الواقية التي وقعت على الطلاب في نطق صوت الثاء باستعمال صوت المادوري هي كما في نطق كلمة /كمثل/ ينطق الطلاب صوت الثاء /ث/ بصوت المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاًهما غير متجانس أي غير متساو أيضاً في مخرجهما لايتساويان، فتتغير من صوت /ث/ إلى /s/. فهذه مستويا مع نطق الكلمة في اللغة المادورية التي نطقها المادوريون "sssa/"^{١١٦} فالمعنى منها هي الحزن.

فتلك الظواهر التي وقع لدى الطلاب يعني استعمال الصوت المادورية في نطق الصوت العربية فيها تتغير صفة الأصلية من صفة صوت الثاء، لأن الصفة الثاء متفرقة بين صفة /s/ في المادورية. فهذه الظواهر قد تتدخل صوت المادورية في نطق العربية.

الجدوال رقم (٥/١٨) التدخل في نطق صوت الثاء العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
أ١	/كمثل/	/ث/	/s/	صوت "بين أسناني، احتكاكي، مهموس" (Inte-rdentals, Geseran, Tak Bersuara)
ج٢	/ثم الثالث/	/ث/	/s/	فينطقون الطلاب صوت الثاء بصوت /s/ وهي صوت المادورية

الثالث: نطق صوت الدال /د/ بصوت /d/ وهي صوت المادورية فلا تملك الصفة كصفة صوت الدال في العربية ثم نطقها أيضاً بصوت /t/ المرققة.

فحرف الدال وهي "ذلقي-أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور" ثم عملية النطق بالدال وهي: الأول يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة، فينجس الهواء خلف هذا الالتقاء، ثم يفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجارياً، ثم في حالة النطق يهتز الوتران الصوتيان.^{١١٧} صوت الدال العربية لها صفة قلقلة وهي انشداد التام حين وقفت.^{١١٨} أما صوت /t/ المادورية صوت انفجاري أسناني أيضاً فكيفية النطق

¹¹⁶ Akhmad, Sofyan, *Fonologi Bahasa Madura*, Humaniora Vol 22 No 2, 2010. 208.

^{١١٧} نصرالدين إدريس جوهري، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مالانج: لسان العربي. ٧٣.

^{١١٨} إسوة أدريانا، علم الأصوات، جامعة الاسلامية الحكومية مادورا. ٢٨.

بها هي بـلتصاق ذلق اللسان بثانايـا العليا، يلتصق ذلق اللسان التصاقا تماما ثم ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفـرج التـقاء ويخرج الهواء انفجاريا.^{١١٩}

بعـدما لاحظ الباحث عملية كلام الطلاب ويتصلون بهم كانت الطلاب ينطقون صوت الدال بصوت المـادورية كما في النطق الكلمة /ساعدت/ ينطق الطلاب صوت الدال /د/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /ت/ التي تكون في اللغة المـادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية عن علم الأصوات، لأن الدال لها صفة خاصة وهي صفة قلقة، أما صوت /ت/ في اللغة المـادورية ليس لها صفة قلقة. فهذه مستوي مع النطق الكلمة المـادورية التي نطقها السكان المـادوري "/təggʰu?/"^{١٢٠} فمعناها يمسك.

فالواقعية أن الطلاب يستعملون النظام الصوتي في اللغة المـادورية في النطق صوت الدال، لا يستعملون صوت الدال العربي التي يملك صفة الانفجاري مجهور وقلقة. لذا قد تتدخل النظام الصوتي المـادوري أو لغة الأم لديهم في نطق صوت الدال العربي.

الجدوال رقم (٥/١٩) التدخل في نطق صوت الدال في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المـادورية	الشرح
١	/أريد/	/د/	/d/	صوت "ذلقي-أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور" (Apico-alveo-dental, Hambat, Bersuara) لتعويد الطلاب عن الاتصال باللغة المـادورية فيستعملون الطلاب صوت /ت/ و /د/ في نطق الصوت الدال مع أن بينهما متفرقة
٢	/ساعدت/	/د/	/t/	
٣	/مسجد/	/ج/ /د/	/t/ /j/	
٤	/المعهد/	/د/	/d/	
٥	/المعهد/	/د/	/t/	
٦ أ	/أساعد/ /عدت/	/د/	/t/	
٧ ب	/بمدرسة/	/د/	/d/	
٨	/قد/	/د/	/t/	
٩	/معهد/	/د/	/t/	
١٠ ب	/أسود/	/د/	/d/ /ə/	
١١	/من اليد/	/د/	/d/	
١٢	/بعض/	/ض/	/d/	

¹¹⁹ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 45

¹²⁰ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 45.

الرابع : نطق الصوت الطاء /ط/ العربية بصوت /t/ المادورية

فحرف الطاء وهي صوت "ذلقي-أسناني-لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق" مخرجها مما بين طرف اللسان وأصول الثنايا.^{١٢١} ثم عملية النطق بها هي : يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينجس الهواء خلف هذا الالتقاء، ثم يفصل ذلق اللسان فجأة فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا، ثم لايهتز الوتران الصوتيان، فيرتفع مؤخر اللسان تجاة الطبقة (الحنك اللين/أقصى الحنك). فهذه هي كيفية النطق بالطاء. أما صوت /t/ لايتساويان في نطقها وصفاتها فهي لا ترتفع مؤخر اللسان في نطقها.^{١٢٢}

فالطلاب في النطق الطاء أكثرهم يستعملون الصوت /t/ المادوري، مثلا ينطق كلمة /العطلة/ تنطق صوت /ط/ الطاء فيها بصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /t/ فهذا الصوت لايتستوي مع صوت الطاء في العربية في صفاتها ثم صوت الطاء وصوت /t/ في نطقها مختلفة أيضا لكن الطلاب ينطقها خطأ. فنطق الطاء مستويا مع النطق /t/ في الكلمة وهي "/təggʰu?" فمعناها يمسك.

فمن الواقعية لدى الطلاب في نطق صوت الطاء مختلف مع القواعد صوت العربية، لأن الطلاب يستعملون صوت المادوري مع أن فيها نظام عن كيفية النطق الطاء في اللغة العربية وذلك لايتستوي مع النطق صوت /t/ في المادورية. فهذه الظواهر سميت بالتدخل الصوتي لأن استعمال صوت المادوري في نطق صوت العربية.

الجدوال رقم (٥/٢٠) التدخل في نطق صوت الطاء في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/العطلة/	/ط/	/t/	صوت "ذلقي-أسناني-لثوي،
٢	/فقط/ /الخطايا/	/ط/	/t/	انفجاري، مهموس، مطبق"
٣	/لنطلب/	/ط/ /ب/	/p/ /t/	(Apico-alveo-dental, Hambat, Tak Bersuara,
٤	/فقط/	ط	/t/	
٥	/العطلة/	ط	/t/	

^{١٢١} كمال بشر. ١٨٧٠

^{١٢٢} Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 45.

الطلاب (Velarized/Tebal) ينطقون صوت الطاء بصوت /t/ المادورية	/t/	/ط/	/المطار/	٦
	/t/	/ط/	/الطويلة/ /تخطئ/	٧
	/t/	/ط/ /ع/	(تستطيع)	٨
	/t/	/ط/	/ننطق/ /طيب/	٩

الخامس: نطق صوت الضاد /ض/ بصوت /d/ و /t/

فحرف الضاد هي صوت "ذلقي-أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق". ثم مخرجها من حافة اللسان وما يليها من الأضراس.^{١٢٣} ثم كيفية النطق بالضاء وهي: يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينجس الهواء خلف هذا الالتقاء، ثم يفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا، فيهتز الوتران الصوتيان. ثم يرتفع مؤخر اللسان تجاة الطبقة (الحنك اللين/أقصى الحنك). أما صوت /t/ لايتساويان في نطقها وصفاتها ثم كيفية نطق صوت /t/ المادورية وهي بدون ارتفاع مؤخر اللسان في نطقها لأن لايملك صفة مطبقة كمثل صفة الضاد في العربية.^{١٢٤}

فالطلاب حينما يتكلم ينطقون صوت الضاد باستعمال صوت المادورية وهي /d/ ثم أيضا تنطق الضاد بصوت /t/ كما في الكلمة /المضمضة/ ينطق الطلاب صوت الضاد /ض/ التي تكون في اللغة العربية بصوت /d/ التي تكون في اللغة المادورية، هذه لاتناسب بالقواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. هذا متساوي بنطق الكلمة في اللغة المادورية "Dante?" و "aDD^hu/" فمعناها وهي انتظر ومناسب.

فإذا نقابل بين صوت الضاد العربية المذكورة وصوت /d/ و /t/ المادورية المذكورة فنستطيع أن نعرف بأنهما متفرقان ثم لايتساويان صوت الضاد العربية كما في الكلمة التي ينطقها الطلاب وهي كلة "المضمضة" مع صوت كمثل في كلمة "Dante?". لكن الطلاب ينطقون صوت العربية بصوت المادورية فهذه لايناسب بالقواعد الصوتية العربية أي يسمى بالخطأ النطقية التي يسبب بالتدخل.

^{١٢٣} كمال بشر، علم الأصوات. ١٨٦.

¹²⁴ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 45.

الجدول رقم (٥/٢١) التدخل في نطق صوت الضاد في اللغة العربية

الشرح	حرف المدورية	حرف العربية	الكلمات	الرقم
صوت "ذلقي-أسناني لثوي،	/d/ /ʔ/	/ض/	/بعض/	١
انفجاري، مجهور، مطبق" (Apico-	/t/	/ض/	/استيقضت/	٢
alveo-dental, Hambat, Bersuara,	/ə/p/	/ب/ /ض/	/أبيض/	٣
velarized/Tebal استعمال الصوت	/d/	/ض/	/مريض/	٤
/t/ في نطق الضاد العربية	/d/	/ض/	/تفضل/	٥
	/d/	/ض/	/الوضوء/ تفضض/	٦
	/d/	/ض/	/المضمضة/	٧

السادس : نطق صوت الجيم /ج/ بصوت /j/

حرف الجيم وهي صوت "طرفي-غاري، مركب، مجهور" ثم كيفية النطق بها : أولاً يلتقي طرف اللسان (مقدمه) بالغار فينجس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري)، ثم ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاكي)، فحالة الوتران عند النطق بها يهتز الوتران الصوتيان. أما صوت المدورية هي أصوات انفجار-غاري وهي : /c/، /j/، /jʰ/. ثم كيفية النطق بها يلتصق طرف اللسان إلى الغار لتضييق مجر الهواء ثم ينفصل فجأة فيمر الهواء ثم يهتز الوتران الصوتيان عند الطق بها.^{١٢٥}

فالطلاب ينطقون صوت الجيم بإحدى الصوت المدورية السابقة كما في نطق كلمة /جميعا/ و/برنامج/ ينطق الطلاب صوت /ج/ بصوت التي تكون في اللغة المدورية وهي بصوت /j/ ذلك لا يستوي بصوت اللغة العربية من مخرجها. هي مستوي مع نطق الكلمة "/Jʰalan/" و"/kanca/" فمعناها وهي الطريقة والصديق.

فالواقعية ينطقون صوت الجيم العربية باستعمال الصوت المدورية. هي خطأ في النطقية لأنها لا يتساويان، مع أن بينهما متفرقة أيضا في صفات حروفها.

¹²⁵ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 45.

الجدوال رقم (٥/٢٢) التدخل في نطق صوت الجيم في اللغة العربية

الشرح	حرف المدورية	حرف العربية	الكلمات	الرقم
فصوت "طرفي-غاري، مركب، مجهور" (Lamino-Palatals,) Paduan, Bersuara تنطق بصوت وهي صوت /j ^h / التي تكون في اللغة المدورية	/ʔ/ /j/	/ج/ /ع/	/رجعت/	١
	/t/ /j/	/ج/ /د/	/مسجد/	٢
	/j/	/ج/	/جدا/	٣
	/j/	/ج/	/جامعة/	٤
	/j/	/ج/	/جدي/	٥
	/j/	/ج/	/جميعا/ و /برنامج/	٦
	/j/	/ج/	/برنامج/	٧
	/ʔ/ /j/	/ج/ /ع/	/نرجع/	٨
	/j/	/ج/	/متخرج/	٩
	/j/	/ج/	/جامعتك/	١٠
	/j/	/ج/	/جملاء/	١١
	/j/	/ج/	/وجهي/	١٢
	/j/	/ج/ /ح/	/بحر/	ب
	/j/	/ج/	/جميع/ /الرجلين/	١٤
	/j/	/ج/	/الوجه/ /الجميع/ /الرجلين/	١٥

السابع : نطق الصوت الحاء /ح/ بصوت /h/ المدورية

فحرف الحاء وهي "جذري-حلقي، احتكاكي، مهموس" ثم عملية النطق بالحاء: يتقرب جذر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق، ثم يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك، لأنها صوت مهموس فلا يهتز الوتران الصوتيان. كما ذكره كمال بشر بأن صوت الحاء هو بعض من الأصوات العربية ذات الصعوبة على غير العرب، وكثير منهم ينطقون بصوت الهاء.^{١٢٦} مع أن المدورية صوت /h/ متفرقة بالحاء في عملية النطق. وهي صوت الحنجري التي يمر الهواء من الرئتين التي تتجنب حتى تكون الصوت المهموسة بدون انسداد من جهاز النطق الأخرى.

^{١٢٦} كمال باشر، علم الأصوات، ٢٠٠٤.

فبعدما لاحظ الباحث وحلل عملية نطق الطلاب عن صوت الحاء من البيانات التي نالها البحث من ميدان البحث فالطلاب يستعملون صوت /h/ في نطق صوت الحاء العربية كما في الكلمة /أحبك/، /حبك/، /حتى/ ينطق الطلاب بصوت /h/ فهذا الصوت هي صوت الصامت من صوامت اللغة المادورية. فحرف الحاء لها صفة خاصة لايتساويان بصوت /h/ ثم مخرجها مختلفة أيضا. قد يتغير صوت الحاء من اللغة العربية إلى صوت /h/ في اللغة المادورية. كما ينطق المادوريون كلمة "/hasEl/" فمعناها وهي "النتيجة".^{١٢٧}

إذا نظرنا إلى تلك الظواهر فكانت التدخل الصوتي فيها، لأن الطلاب ينطقون صوت الحاء العربية باستعمال صوت /h/ المادورية مع أن صفاتها متفرقة. الطلاب يستعملون النظام الصوت التي تكون في اللغة المادورية. كما ذكر بأن التدخل هي استعمال النظام لغة الأم في عملية التعليم اللغة الثانية.^{١٢٨}

الجدول رقم (٥/٢٣)

التدخل في نطق صوت الحاء في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/أحب/	/ح/	/h/	صوت "جذري-حلقى، احتكاكي، مهموس" (Roto-Pharyngeals, Geseran, Tak Bersuara) فيتغير الصوت العربية إلى الصوت المادورية في نطق الحاء
٢	/أحيانا/	/ح/	/h/	
٣	/الصباح/	/اص/	/h/ /s/	
٤	/أحضر/	/ح/	/h/	
٥	/الحمد/	ح	/h/	
٦	/أحبك/ و /حبك/ /حتى/	/ح/	/h/	
٧	/الحزن/ /ونحن/	/ح/	/h/	
٨	/صاحبه/ /تخب/	/ح/	/h/	
٩	/حالك/	/ح/	/h/	
١٠	بحجر	/ح/ /ج/		
١١	/مسح/	/ح/	/h/	
١٢	/يستحب/	/ح/	/h/	

¹²⁷ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 40.

¹²⁸ محمد عفيف الدين دمياني، علم اللغة الاجتماعية، (سورابايا: حقوق الطبعة الكفوفة، ٢٠١٠)، ١٠١.

الثامن : نطق الصوت الخاء /خ/ بصوت /h/.

فحرف الخاء هي صوت "قصي-طبقي، احتكاكي، مهموس" فمخرجها هي احتكاك،^{١٢٩} ثم عملية النطق بالحاء : أولا ترتفع مؤخر اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين)، ثم يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق، أما حالة الوتران عند النطق بها لايهتز الوتران الصوتيان. مع أن المادورية صوت /h/ التي لها متفرقة في عملية النطق.^{١٣٠}

فالواقعية بأن الطلاب في هذه الكلية ينطق الكلمة /الإخوة/ يعني صوت الخاء في اللغة العربية بصوت /h/ فهذا هو صوت من صوائت اللغة المادورية. فحرف الخاء لها صفات مختلفة بصوت /h/ المادورية ثم مخارها مختلفة أيضا. كما في نطق /h/ المادورية في الكلمة "/hasEl/" فمعناها وهي "النتيجة".^{١٣١}

كان التدخل الصوتي في نطق صوت الخاء. فصوت الخاء لا توجد مقابلها في اللغة المادورية، قد تكون الخاء في اللغة العربية فحسب دون عكسها. لكن في الواقع الطلاب ينطقونها بصوت أخرى وهي صوت /h/ فلا يناسب بالقواعد الأصوات العربية لأن بينهما الاختلاف الواضحة مخرجا وصفة وكيفية النطق بهما.

الجدوال رقم (٥/٢٤)

التدخل في نطق صوت الخاء في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/خلص/	/خ/	/h/	صوت "قصي-طبقي، احتكاكي، مهموس" (Dorso-Velars, Geseran, Tak) bersuara) فيتغير نطق الطلاب صوت الخاء إلى صوت /h/ المادورية
أ٢	/المطبخ/	/خ/	/h/	
٣	لا /شيوخ/	/خ/	/h/	
٤	تخترت	/خ/	/h/	
٥	/الإخوة/	/خ/	/h/ /ə/	

^{١٢٩} كمال بشر، علم الأصوات. ٣٠٣.

^{١٣٠} نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مالانج: لسان العربي. ٧٣.

^{١٣١} Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 40.

التاسع : نطق صوت الصاد /ص/ بصوت /s/ المادورية

فالصوت الصاد /ص/ هي الذلعية، اللثوية، المطبق. أما صوت /s/ الذلعية اللثوية المرققة. فمخرج الصاد مما بين الثنايا وطرف اللسان.^{١٣٢} كما عرفنا بأن حرف الصاد وهي "ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق" فعملية النطق بها: أولا يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجر ضيقا للهواء، ثم يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق، فلايهتز الوتران الصوتيان، ثم يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبق، فهذه هي كيفية النطق الصاد العربية^{١٣٣}. أما نطق /s/ فلايستوي مع النطق الصاد العربية لأن لها صفة الاستعلاء والمطبقة أي بارتفاع مؤخر اللسان. أما صوت /s/ المادورية بعكسها.

فالواقعية لدى الطلاب في نطق الصاد ينطقون بصوت /s/ التي تكون في اللغة المادورية كما في المثال الآتية /صليت/، /النقائص/ ينطق الطلاب صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت حرف اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /s/ فصفاهما غير متجانس أي غير متساو ثم مخرجهما لايتساويان، قد يتغير صوت القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ اللغة المادورية. فهذه مستوي مع النطق الكلمة في اللغة المادورية التي نطقها المادوريون "sossas/" فمعناها وهي الحزن.

استعمال النظام الصوتي المادوري في نطق حروف العربية سمي بالتدخل الصوتي. إذا نظرنا إلى استعمال الطلاب صوت المادورية في كلامهم كنطق صوت الصاد بصوت /s/ فهذه أيضا سمي بالتدخل، لأن لا توجد مقابل الصاد في اللغة المادورية.

الجدوال رقم (٥/٢٥) التدخل في نطق صوت الصاد في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/صاحبي/	/ص/ /ح/	/s/ /ε/	صوت "ذلقي-لثوي، احتكاكي،
٢	/صليت/ /النقائص/	/ص/	/s/	مهموس، مطبق" Apico-
٣	/الصلاة/	/ص/	/s/	Alveolar, Geseran, Tak

^{١٣٢} كمال بشر. ١٨٧

^{١٣٣} نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. ١٨٥

(Bersuara, Tebal/Velarized) ينطق الطلاب صوت العربية بصوت المادورية التي ليس لها صفة كصوت الصاد العربية	٤	/الصغير/	ا/ص/	/s/
	٥	/اليصلي/الصبح/	ا/ص/	/s/
	٦	/قصيرة/	ا/ق/ ا/ص/	/s/
	٧ب	/الصباح/	ا/ص/ ا/ح/	/h/ /s/
	٨	/أصحاوي/ /قصتي/	ا/ص/	/s/
	٩أ	/صاحي/	ا/ص/ ا/ح/	/ε/ /s/
	١٠	/صح/	ا/ص/ ا/ح/	/s/
	١١	/قصير/	ا/ص/	/s/
	١٢	/مصر/	ا/ص/	/s/
	١٣	/الأصدقاء/	ا/ص/ ا/ق/	/k/ /s/
	١٤.	/خالص/	ا/ص/	/s/
	١٥	(الأصغر)	ا/ص/	/s/ /ʔ/

العاشر : نطق الراء /ر/ بصوت /r/ المادوري ليس لها صفة الترقيق والتفخيم فالعربية يفرق بينهما في كيفية نطقها أما صوت /r/ المادورية فبالعكس.

فصوت الراء وهي "ذلقي-لثوي، تكراري، مجهور" مخرجها هي من مخرج النون (من طرف اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا) غير أنه أدخل في ظهر اللسان قليلاً.^{١٣٤} ثم عملية النطق أو كيفية نطق الراء هي: أولاً تتكرر ضربات ذلق اللسان على اللثة، ثم يمر الهواء أثناء التكرار في ارتياح، فيهتز الوتران الصوتيان. فصوت /r/ متساو في كيفية النطق بها.

فالطلاب في نطق الراء لا يهتمون بصفاتها كما أن في اللغة المادورية كما في الكلمة /أركان/ و/فرض/ تنطق الراء بصوت اللغة المادورية لأن الراء في اللغة العربية تكون مفخمة ومرفقة فالراء في تلك الكلمة هي الراء المفخمة. أما /r/ التي تكون في اللغة المادورية هي الراء بدون صفة التفخيم والترقيق. قد تتغير صفة نطق الراء في تلك الكلمة يعني من /ر/ إلى نطق /r/ بدون صفة التفخيم. كما ينطق المادوري الكلمة /pɛrak/ " ونطق /ragha/ "فمعناها "فرحة" و "يشعر ب"

^{١٣٤} كمال بشر. علم الأصوات. ١٨٧.

¹³⁵ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 48.

فالراء التي ينطقها الطلاب باستعمال /r/ المادورية لأن لافرق بين التفخيم والترقيق، فهذا سمي بالتدخل لأن الطلاب في عملية النطق الراء العربية بصفة التفخيم عند وقعت بعد حركة الفتحة بدون تفخيمها أي لايهتم الطلاب عن صفة الراء العربية، فهذا مستويا بالنطق /r/ المادورية.

الجدوال رقم (٥/٢٦) التدخل في نطق صوت الراء في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/أركان/	/ار/	/r/	صوت "ذلقي-لثوي، تكراري، مجهور" (Apico-)
٢	/فرض/	/ار/ /اض/	/r/	استعمال الصوت (Alveolar, Getar, Bersuara)
٣	/تركب/	/ار/		بدون اهتمام عن صفاتها الخاصة. كما /r/

الحادي عشر : نطق صوت الشين /ش/ بصوت /s/

فحرف الشين هي صوت "طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس" ثم عملية النطق بها: أولا يلتقي طرف اللسان بالغار التقاء يترك مجرى ضيقا للهواء، ثم يمر الهواء بالمجرى الضيق باحتكاك، فلا يهتز الوتران الصوتيان.

فالطلاب ينطقون صوت الشين باستعمال الصوت /s/ كما في نطق الكلمة /سأشرح/ ينطق الطالب صوت الصاد في تلك الكلمة بصوت حرف اللغة المادورية وهي باستعمال صوت /sy/ فصفاتها غير متجانس أيضا في مخرجهما لايتساويان، قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /s/ في اللغة العربية. فهذه مستويا مع النطق الكلمة في اللغة المادورية "sambi/ /sossa/ ١٣٦" فمعناها وهي الحزن واحمل.

فاستعمال الصوت المادوري في النطق صوت /ش/ غير مناسب بالقواعد الأصوات العربي لذا سمي بالتدخل الصوتي لأن الطلاب لا يستعملون النظام الصوتي التي تكون في اللغة العربية، لكنهم يستعملون النظام الصوتي المادوري وهي تغيير نطق الشين بصفاتها الخاصة باستعمال صوت /s/ بصفاتها الخاص أيضا.

¹³⁶ Bambang Wibisono, sofyan dkk, Tata Bahasa Bahasa Madura. 47.

الجدوال رقم (٥/٢٧)

التدخل في نطق صوت الشين في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/أشرف/	/ش/	/s/	صوت "طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس"
٢	/عشر/	/ش/	/s/	(Lamino-Palatals, Geseran, Tak Bersuara)
٣	/سأشرح/	/ش/	/s/	يتغير نطق العربية إلى اللغة المادورية

الثاني عشر : نطق الصوت العين /ع/ بصوت /ʔ/

فحرف العين هي صوت "جذري-حلقي، احتكاكي، محهور". ثم عملية النطق بالعين وهي : أولاً يتقرب جذر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق، ثم يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك، فيهتز الوتران الصوتيان. هذه هي الصوت العين التي تكون في اللغة العربية.^{١٣٧}

فالطلاب أكثرهم لا ينطقون صوت العين بصفات المذكرة بال ينطقون بصوت المادورية كما في الكلمة /يعني/ /أستطيع/ ثم كيفية نطق الحرف العين /ع/ في هاتان الكلمتان باستخدام الصوت التي تكون في اللغة المادورية وهي صوت /ʔ/ وذلك لا يناسب بالحروف العربية مع أن مخارجهما مختلفة بين صوت /ع/ و /ʔ/ لأن صوت كمثل صوت /ء/ في اللغة العربية. فهذه مستويا مع النطق الكلمة المادورية "/ʔon" و "/dapaʔ" فمعناها "حمل الشيء على رأسه" و "وصل".

قد تدخل عملية النطق العين في اللغة العربية. لأن الطلاب ينطقون صوت العين بصوت /ʔ/ التي تكون في اللغة المادورية. وهذا لا يناسب بالقواعد الصوتية التي تتحكم أصوات اللغة العربية. إذا نقابل الصفة ومخرجهما فوجدنا الفرق بينهما. فالطلاب لا يستعملون النظام التي تكون في اللغة العربية. أو يستعملون الصوت المادورية لذلك هذه هي التدخل الصوتي لدى الطلاب.

^{١٣٧} نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. ١٨٥

الجدوال رقم (٥/٢٨) التدخل في نطق صوت العين في اللغة العربية

الشرح	حرف المدورية	حرف العربية	الكلمات	الرقم
صوت "جذري-حلقي، احتكاكي، محهور" (Rooto-) Pharyngeals, Geseran, Bersuara) لا ينطقون الطلاب صوت العين صحيحة بل استعملون الصوت المدورية في نطقها	/ʔ/	/ع/	/أعمل/	١
	/ʔ/ /j/	/ج/ /ع/	/أرجعت/	٢
	/ʔ/	/ع/	/أعني/ /أستطيع/	٣
	/d/ /ʔ/	/ض/	/أبعض/	٤
	/ʔ/ /ə/	/د/	/ألاستعداد/	أ٥
	/ʔ/ /j/	/ج/ /ع/	/أزجج/	٦
	/ʔ/	ع	/أعهدك/	٧ب
	/ʔ/	/ع/	/أعمر/	٨
	/t/	/ط/ /ع/	(تستطيع)	٩
	/ʔ/	/ع/	/الرابع/	١٠ج
	/ʔ/	/ع/	/أشعر/	١١
	/ʔ/	/ع/	/أعني/	١٢

الثالث عشر : نطق الصوت القاف /ق/ بصوت /k/

فحرف القاف هي "قصي-لهوي، انفجاري، مهموس". مخرج القاف هي كما نقل كمال بشر من قول ابن جني بأن مخرجها هي أقصى الحنك.^{١٣٨} ثم عملية النطق بها : أولا ترتفع اللسان و يلتقي باللهة فينحبس خلفهما تيار الهواء من الرئتين، ثم ثانيا يخرج الهواء بعد انفصال اللسان واللهة انفصالا مفاجئا محدثا صوتا انفجاريا، فلا يهتز الوتران الصوتيان. أما صوت المدورية /k/ وهي ينطق بالصاق أقصى اللسان على الحنك ليمدفع الهواء التي خرجت من الرئتين ثم ينهبس فجأة.

فالطلاب في نطق القاف يستعملون /k/ كما في الكلمة /سنتقل/ و/قريه/ و/أقدم/ فينطق الطالب صوت القاف التي تكون في اللغة العربية بصوت اللغة المدورية وهي صوت

^{١٣٨} كمال باشر. علم الأصوات. ١٨٦.

/k/ مع أن بينهما لايتساويان من مخرجهما وصفاتهما فهذه لايناسب بصوت العربية. قد يتغير صوت حرف القاف من اللغة العربية إلى صوت /k/ في اللغة المادورية.

نظرا إلى الظواهر المذكورة بأن الطلاب ينطقون صوت القاف بصوت /k/ التي تكون في اللغة المادورية، فاللغة المادورية هي اللغة الأم أو اللغة الأولى لدى الطلاب أو اللغة اليومية التي يتكلمون الطلاب كلية دار العلوم بانوأنيار. فاللغة العربية هي اللغة الثانية التي يتعلمون الطلاب في تلك الكلية فحينما يتكلم الطلاب باللغة العربية فيستعملون الصوت التي تكون في اللغة الأولى ولا توجد الصوت التي تقابلها في اللغة الأولى فهذه قد يستعمل النظم في اللغة الأولى. سمي تلك الظواهر بالتدخل الصوتي.

الجدول رقم (٥/٢٩)

التدخل في نطق صوت القاف في اللغة العربية

الرقم	الكلمات	حرف العربية	حرف المادورية	الشرح
١	/السوق/	/ق/	/k/	صوت "قصي-لهوي، انفجاري، مهموس" (Dorso-Uvulars,) (Hambat, Tak Bersuara يتغير الطلاب في نطق القاف إلى نطق الصوت /k/ التي تكون في اللغة المادورية ولا يهتم عن صفة الحروف العربية في عملية الكلام
٢	/أفصة/ /قريب/	/ق/	/k/	
٣	/أرافق/	/ق/	/k/	
٤	/دقائق/	/ق/	/k/	
أ٥	/أقص/	/ق/	/k/	
٦	/سأقدم/ /يتعلق/ /المستقبلي/ /القرية/	/ق/	/k/	
أ٧	/سنتقل/ و /قرية/ و /أقدم/	/ق/	/k/	
٨	/قوة/ و /بقرة/	/ق/	/k/	
٩	/الأصدقاء/	/ص/ /ق/	/k/ /s/	
١٠ ب	/السوق/ /قبل/	/ق/	/k/	
١١	/المرافق/	/ق/	/k/	
١٢	/القلب/	/ق/	/k/	
١٣	/استقبال/	/ق/	/k/ /ə/	
١٤	/ / /القبلة/	/ق/	/p/ /k/	

ب. علاج التدخل الصوتي لدى الطلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية

كما قال عبد العزيز العصلي في كتابه بأن "التدخل هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية التعليم اللغة الثانية".^{١٣٩} بسب وجود التدخل نشأت التحليل التقابلي لحل مشكلة التدخل اللغوي.

عبر بأن التحليل التقابلي قد نجح إلى حد كبير في تفسير مشكلة التدخل في مجال تعلم اللغات، وقد تم استعمال نتائجه وتطبيقها لتطوير طرق التدريس اللغات الذي ساعد كثيرا في تجنب دارس اللغة الأجنبية من الوقوع الأخطاء لغوية تتعلق بتأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية.

ثم كان تحليل التقابل هو طريقة لتحليل الأخطاء اللغوية التي تسبب من التدخل. والتدخل ذاته هو بعض من المشكلات في مجال تعلم اللغة الثانية. فيستخدم الفرد عادة عناصر لغته الأولى عندما يتكلم اللغة الثانية لاختلافهما ويؤدي إلى الأخطاء اللغوية. ثم انطلاقا من ذلك فجاء التحليل التقابلي لحل المشكلات والصعوبات لدى متعلم اللغة الثانية. لأن التحليل التقابلي ذاته هو إجراء دراسة مقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية لمعرفة أوجه التشابه بين اللغتين ثم أوجه الاختلاف بينهما. الاختلافات المحسولة من دراسة مقارنة (التحليل التقابلي) بين لغتين كدليل لتنبؤ الصعوبات أو المشكلات في تعليم اللغة الثانية التي هي يواجهها الدارسون في الفصل.^{١٤٠}

١. طريقة التدريس

كانت إحدى الطرق التدريس اللغة العربية التي تنطلق من النظرية البنيوية والسلوكية وهي الطريقة السمعية الشفوية. فإن هذه الطريقة تنظر إلى اللغة على أنها مجموعة من الرموز الصوتية، والأنظمة الصرفية والنحوية، التي تربطها علاقات بنيوية كلية، يتعارف عليها

^{١٣٩} عبد العزيز بن إبراهيم العصلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية.

الناطقون باللغة؛ لتحقيق الاتصال فيما بينهم. كما تنظر هذه الطريقة إلى اللغة على أنها مظهر منطوق، ثم تنظر هذه الطريقة إلى تعلم اللغة على أنه اكتساب لعادات سلوكية؛ يتم من خلال التقليد والمحاكاة، ويعتمد على المثير والاستجابة والتعزيز. فالكسب اللغة وتعلمها (وفقا لهذه النظرة) سلسلة من المسيرات التي تعقبها استجابات محددة، يثبت منها ما تم تعزيزه من الاستجابات الصحيحة، وينطفئ أو ينسى ما عدا ذلك من استجابات.

٢. أهداف الطريقة وملاحظاتها

أ) تنطلق هذه الطريقة من منطلق بنيوي سلوكي، حيث تنظر إلى اللغة على أنها مجموعة من الرموز الصوتية التي يتعارف أفراد المجتمع على دلالتها ووظائفها، لتحقيق الاتصال فيما بينهم، وأنها بنية شكلية، وظاهرة شفوية، الأصل فيها الكلام الشفهي، وأن الجانب المكتوب منها مظهر ثانوي.^{١٤١}

ب) ترى هذه الطريقة أن اللغة مجموعة من العادات السلوكية، يكتسبها الطفل في بيئته، مثلما يكتسب العادات السلوكية الأخرى، بناء على قوانين المثير والاستجابة والتعزيز والمحاكاة وغيرها من القوانين التي وضعها السلوكيون تفسيراً لاكتساب اللغة، وبخاصة قوانين ليونار بلوفليد (١٨٨٧-١٩٤٩م). وأن الأجنبي ينبغي أن يتقن اللغة الثانية مثلما يتقنها الناطقون بها.

ج) ينبغي أن يسبق تعليم اللغة دراسة وصفية تحليلية تقابلية لكل من اللغة الهدف واللغة الأم للمتعلمين، وفي كل من الأصوات والصرفية والنحوية. ثم تبنى المواد المقدمة في الكتاب المقرر على أساس من نتائج التحليل التقابلي، للتمييز بين العناصر التي تتفق فيها اللغتان والعناصر التي تختلفان فيها، ثم يركز على العناصر المختلفة في اللغتين. بوصفها عناصر تمثل صعوبة لدى المتعلم، نتيجة تدخل أنظمة اللغة الأم في اكتساب اللغة الهدف.^{١٤٢}

^{١٤١} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، إيسيسكو: جامعة منصور. ١٣٣-١٣٤.

^{١٤٢} عبد العزيز بن إبراهيم العصلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية.

٣. تدريبات النطق والكلام

في ما يلي سوف نتحدث عن ثلاثة من أكثر التدريبات شيوعاً في مجال التدريب على النطق والكلام.

أ) الشائيات الصغرى

يقصد بالشائيات الصغرى هي مجموعة من الكلمات التي تتفق في كافة حروفها باستثناء حرف واحد، يترتب على تغييره تغيير المعنى الكلمة. مثل : أمل/عمل. أو قلب/كلب. ثم يستطيع الطالب عن طريق هذه الشائيات أن يدرك أن النظام الصوتي في العربية يختلف عن النظام الصوتي للغته الأم. كما يستطيع المعلم أن يعالج بهذه الشائيات بعض أشكال التدخل اللغوي بين أصوات العربية وأصوات لغة الدارس.

ب) تدريبات التكرار الصوتي

من أكثر التدريبات شيوعاً لتنمية قدرة الدارسين على نطق الأصوات العربية التكرار. ويقصد به تقديم نموذج لنطق الأصوات المستهدفة. ثم تكليف الطلاب بمحاكاته عدة مرات كلما طلب المعلم ذلك. إلى أن يتأكد من قدرتهم على نطق هذه الأصوات. للتكرار طرق مختلفة كما أن له أنواعاً معينة. فمن حيث طرق التكرار هناك طريقتان. أولاًهما أن ينطق المعلم النموذج المطلوب عدة مرات، ثم يطلب من الدارسين جماعة أن يكرروه. وفي هذه الطريقة يقوم المعلم بقراءة حوار متكامل. ثم يتدرج في تقسيمه فينطق منه جملاً عدة مرات. ثم يستخلص من الجمل كلمات ومن الكلمات أصوات يكررها عدة مرات. ثم يعيد الكرة بعكس ما بدأ به.

وهناك طريقة أخرى لتكرار الجمل والكلمات والأصوات وهي تكرار الجمل من آخرها باستخدام التنعيم الطبيعي. ثم نطقها كاملة. وذلك على عكس الطريقة السابقة. فبدلاً من تكرار الجمل من أولها يتم تكرارها هنا من آخرها.

ج) التدريبات العلاجية.

وهي التي تأخذ مكانها في المستويات التي يكون الطالب قد تدرب عليها خطأ. وهنا يقوم المعلم بمراجعة النظام الصوتي للعربية كما درسه الطلاب وكما ينبغي لهم أن يدرسه. كما

يجوز له في المستويات المتقدمة، أن يشرح للدارسين أسباب المشكلة ويوضح لهم موقع الصوت من النظام الصوتية العربية^{١٤٣}.

ثم الآخر يقترح المهتمون بتعليم اللغة الأجنبية علاجا لظاهر التدخل أنواعا خاصة من التدريبات والأنشطة يفترض فيها أن تساعد على اكتساب الدارس عادات اللغة، الهدف، تلك الأنشطة يلخصها الأستاذ شارلس فريز فيما يلي :

- (١) الإكثار من المحاكاة واستعمال التدريبات الشائبة الصغرى.
- (٢) الاهتمام بأنماط التنغيم و النبر لما لها من أثر في تحقيق خصائص الصوت.
- (٣) التركيز على الصوت في مواقع وروده المختلفة من الكلمات أو المقطع.
- (٤) مراقبة أداء الأصوات في الكلام المتصل والتعرف على الصعوبات المتعلقة بملاحق النطق عامة في مواضع حدود الكلمات في الجملة والفقرة
- (٥) مراعاة أن يصح نطق أصوات اللغة الأجنبية بمثابة العادة. فيرى فريز أن ذلك يمكن تحقيقه إذا استطاع معلم اللغة أن يجعل انتباه الدارس يتركز على الصوت ليس عند عملية الأداء فحسب بل في جميع النشاط المتعلق بعمليات الاتصال، ومن التدريبات التي تصلح لذلك تدريبات استيعاب المسموع الذي يتضمن ملاحق خلافية بين نظام اللغتين^{١٤٤}.

ثم بعدما يحلل الباحث البيانات التي نالها الباحث بالمقابلة مع مدرس ورئيس القسم ورئيس الكلية، ثم يلاحظ البحث عن عملية التعليم وعلاج التدخل ثم البيانات من الوثائق. اعتمادا من ذلك يلخص الباحث بأن نتائج البحث عن كيفية علاج المشكلة التدخل لدى الطلاب قسم اللغة العربية بكلية دار العلوم لعلوم اللغة العربية وهي تتكون من الطريقة التدريس والوسائل المستعملة والبرنامج التعليمية.

^{١٤٣} رشدي أحمد طيعة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية

للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)، ٢٣٦-٢٣٩.

^{١٤٤} اسحاق محمد أمين. مشكلة التدخل اللغوي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. معهد اللغة العربية-جامعة الملك سعود

٧) المدرس علم الأصوات هي يتعود استعمال اللغة العربية التي يستعملها الناطق الأصلي في كل عملية التدريس حتى يستطيع الطلاب أن يمثل ويعرف كيف الناطق ينطقون الصوت العربية ويتكلمون باللغة العربية الفصيحة.

٨) قبل بداية التدريس يختبر المدرس عن كفاءة الطلاب عن علم الأصوات.

٩) يبدأ المدرس بتقابل بين أصوات العربية وأصوات التي تكون في اللغة المادورية

١٠) بعد ذلك يعطي المدرس الأمثلة عن مادة علم الأصوات مناسبة بما ينطق و يتكلم الناطق الأصلي

١١) أمر الطلاب أن يمثل كيف استعمال الصوت العربية الصحيحة.

١٢) ثم يشرح المدرس عن ما يعطيه.

١٣) ثم يختبره عن ما يعطيه الطلاب.

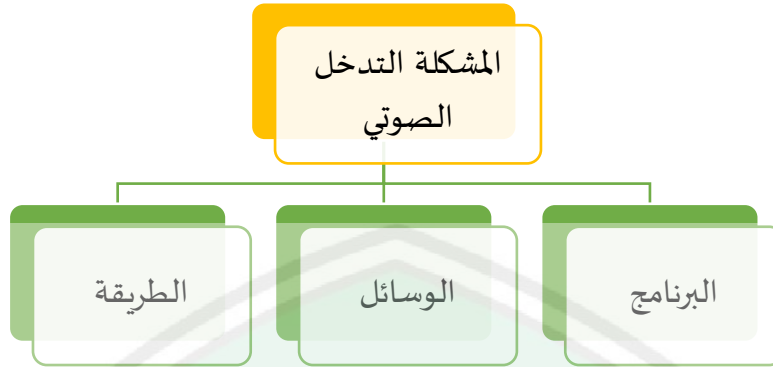
فمدرس مهارة الكلام في علاج التدخل في نطق الحروف العربية وهي :

١- يعطى المدرس المفردات. ٢- قراءة المفردات أي إعطاء الأمثلة في نطق الحروف العربية التي تكون في المفردات ٣- يكرر المدرس مرة بعد مرات ٤- أمر الطلاب لينطق بنفسه ٥- يصحح التدخل التي وقعت على الطلاب ٦- أمر الطلاب ليضع المفردات في الجملة الصحيحة.

ثم استعمال الوسائل الفيديوا أو المكاملة من العرب أي الناطق الأصلي أو باستعمال الأفلام العربية ليسمعون الطلاب ويمثلون الطلاب عن كيفية العرب يتكلمون بلغتهم أو يطبقون الطلاب عن كيفية النطق الحرف الوائت و الصوامت اللغة العربية بدون استعمال وادخال الصوائت والصوامت اللغة الأولى أو اللغة المادورية.

ثم البرنامج لعلاج التدخل وهو داعية الناطق الأصلي في كل مستوى ليعرف الطلاب عن كيفية النطق العربية الصحيحة واستعمال اللغة العربية في المكاملة جيدة وفصيحة وسلامة من الخلط بين اللغة العربية ولغة الأولى لدى الطلاب.

الرسم رقم (٥/٣) نماذج علاج التدخل الصوتي



بعدما شارك الباحث برنامج التعليمية ثم قابل المدرس في كلية دار العلوم بانيونيار نلخص بأن محاولات المدرس لعلاج التدخل الصوتي لدى الطلاب تتكون من استعمال الطريقة المذكورة ثم من استعمال الوسائل التعليمية كممثل الأفلام عن مكالة العربية والمكبر الصوت. أما من مؤسسة الكلية فمحاولتها لعلاج التدخل من داعية المتكلم الأصلي من جزيرة العربية فهذه هي النماذج لعلاج التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية التي تكون في كلية دار العلوم بانيونيار وهي من تعويد الطلاب استماع الكلام الصحيح في اللغة العربية كما قال فريز بأن يركز ويهتم المدرس بالتدخل ثم يراقب المدرس لعلاج ذلك التدخل.

الفصل السادس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

مناسبة بماسبق وهي من عرض البيانات وتحليلها ثم مناقشة نتائج البحث بالنظرية في الفصل السابق، سوف عرض الباحث في هذا الفصل عن ملخص نتائج البحث لإجابة عن الأسئلة البحث التي ذكرها في الفصل الأول.

١. أشكال التدخل الصوتي المادوري لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية وهي تتكون من الأول استعمال الصوائت المادورية في نطق الصوائت العربية حالة التكلم باللغة العربية، ثم الثاني استعمال الصوائت اللغة المادورية في نطق الصوائت اللغة العربية. فتفصيل أشكالها في الآتي:

أ) أشكال التدخل الصوتي لدى الطلاب في نطق حركة العربية وهي من نطق حركة الفتحة القصيرة باستعمال حركة /a/ التي تكون في اللغة المادورية، ثم نطق الكسرة القصيرة باستعمال حركة /ε/ التي تكون في اللغة المادورية، ثم في استعمال الفتحة الطويلة التي تكون في اللغة العربية ينطقها الطلاب باستعمال /a/ المادورية، ثم في نطق حركة الكسرة الطويلة باستعمال صوت /i/ التي تكون في اللغة المادورية، فيستعملونها الطلاب كلها حين يتكلمون باللغة العربية مع أن تلك الصوائت أو الحركات تكون في اللغة المادورية فحسب، لم توجد حركة المستعملة في قواعد اللغة العربية فهذه هي التدخل في استعمال الحركات.

ب) ثم أشكال التدخل الصوتي في عملية كلام الطلاب باستعمال الصوائت التي تكون في اللغة المادورية. فأشكالها وهي : نطق الحرف الباء /ب/ بصوت /p/، ثم نطق الصوت الثاء /ث/ بصوت /s/، ثم نطق الصوت الدال /د/ بصوت /d/ التي لا تملك صفة كصفة حروف العربية ثم نطقها بصوت /t/ أيضا، ثم نطق

الصوت الطاء /ط/ بصوت /t/، ثم نطق صوت الضاد /ض/ بصوت /d/ ثم أيضا نطق الضاد بصوت /t/، ثم نطق صوت الجيم /ج/ بصوت /j/، ثم نطق الصوت الحاء /ح/ بصوت /h/ التي لا تستوي كيفية النطق وصفاتها، ثم نطق صوت الخاء /خ/ بصوت /h/، ثم نطق الصوت الصاد /ص/ بصوت /s/، ونطق صوت الراء /ر/ بصوت /r/ وهي صوت التي ليس لها صفة كمثّل الترقّقي والتفخيم فالعربية يفرق بينهما في كيفية نطقها أما صوت /r/ المادورية فبالعكس. ثم نطق الصوت الشين /ش/ بصوت /s/، ثم نطق الصوت العين /ع/ بصوت /ʔ/، ثم نطق الصوت القاف /ق/ بصوت /k/. فهذه هي أشكال التدخل الصوتي في مهارة كلام الطلاب قسم اللغة العربية وآدابها في نطق بعض أصوات العربية باستعمال الصوائت التي تكون في اللغة المادورية.

٢. علاج التدخل الصوتي المادوري إلى اللغة العربية لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية تتكون من ثلاث محاولات، الناحية الأولى من طريقة التدريس، ثم استعمال الوسائل التعليمية، ثم من البرامج التعليمية. ففي استعمال الطريقة وهي: إعادة الطلاب أن يسمع كيفية النطق الصحيحة في اللغة العربية، أي المدرس يعطي المثال في تدريس صوت اللغة العربية كيف النطق الصحيح عند الناطق الأصلي. ثم المدرس يكرر ذلك حتي تستطيعون الطلاب ان يثبون صحيحة وطلاقة سلامة من الخطاء وهذا تجري بأمر المدرس الطلاب أن يمثل في استعمال الاصوات العربية الصحيحة، ثم أمر المدرس لصناعة الجمل كمثّل الأصوات المذكورة. ثم عن استعمال الوسائل وهي باستعمال الفيديو التي تتضمن من كيفية الناطق الأصلي يتكلمون ويعبرون وينطقون الصوت العربية الصحيحة كمثّل الفلام العربية ثم كمثّل الفيديو المتعلقة بكيفية حالة أعضاء النطق الحروف العربية. ثم باستعمال البطاقة المصور. فالبرنامج التي تكون في هذه الكلية لعلاج مشكلة التدخل وهي داعية المدرس الذي جاءت من بلاد العرب، أي المدرس الناطق الأصلي، لكي يمثلون الطلاب

ويتعلمون مباشرة عن كيفية استعمال الأصوات العربية الصحيحة، أيضا هناك كل المدرس أكثرهم تخرجت في سائر بلدان شرق الأوسط، فهم يعيشون ويستعملون اللغة العربية.

ب. التوصيات

اعتمادا بالظواهر والواعية التي وقعت في ميدان البحث مناسبة بنائج البحث، فيقدم الباحث بعض التوصيات إلى:

١. لكلية دار العلوم بانيوانيار لعلوم اللغة العربية وهي أن تصنع البيئة القوية عن استعمال اللغة العربية لدى الطلاب قسم اللغة العربية في كل وقت وحين.
٢. لمدرس أن يكتب الخطة التدريسية لكي تكون عملية التدريس تجري مناسبة بالأهداف ثم يستطيع أن يقيس عن كفاءة الطلاب.
٣. تعويد الطلاب أن يسمعون المكاملة من الناطق الأصلي حتى يستطيعون أن يمثلون ذلك لا يكفي في الفصل فحسب.
٤. تعويد الطلاب على التكلم باللغة العربية ويدربونهم المستمر.

ج. الإقتراحات

إن هذا البحث فقد ركز عن أشكال التدخل الصوتي من اللغة العربية، ثم عن كيفية علاج تلك التدخل من ناحية الطريقة والوسائل ثم البرنامج، فيحتاج إلى الإستمرار. لذا يرجى من الباحثين القادمين أن يبحثوا سواها وهي مثل التدخل التي وقعت من سائر اللغة الجزائرية في بلاد إندونيسيا. ثم يبحثوا عن العوامل الوقوع التدخل باستعمال البحث الكمي.

قائمة المراجع

- جوهري، نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. مالانج: مكتبة لسان عربي. ٢٠١٧.
- عفيف الدين، محمد. محاضرة في علم اللغة الاجتماعية. سورابايا : مطبعة دار العلوم اللغوية. ٢٠١٠.
- العصلي، عبد العزيز بن ابراهيم، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. رياض: جامعة إمام بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢.
- السيد، أحمد محمود، في طرائق تدريس اللغة العربية، دمشق: جامعة دمشق. ١٩٩٥-١٩٩٦م.
- الحديد، علي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دار الكاتب العربي، بدون سنة.
- أحمد، طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. إيسيسكوا: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ١٩٨٩م.
- نورهادي . الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. ٢٠١١.
- جعفر الخليفة، حسن. فصول في تدريس اللغة العربية. رياض: مكتبة الرشد. ٢٠٠٤.
- بشر، كمال. علم الأصوات. القاهرة: دار غريب النشر و التوزيع، ٢٠٠٠.
- أحمد مذكور، علي. طرق تدريس اللغة العربية. عمان : دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة. ٢٠١٠.

محمد ألبيه، وفاء. أطلس أصوات اللغة العربية. مصر : الهيئة المصرية العامة للكتاب.
١٩٩٤.

جيل، محمد حسن حسن. المختصر في أصوات اللغة العربية دراسة نظرية وتطبيقية. مصر:
مكتبة الآداب. ٢٠٠٦.

بشر، كمال. علم الأصوات. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع. بدون السنة
الطبعة.

عامر إبراهيم قنديلجي، البحث العلمي واستخدام مصادر المعلومات، الأردن: دار اليازوري
العلمية، ١٩٩٩، ط، ١.

ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، مناهج و أساليب البحث العلمي النظرية
والتطبيق، عمان: دار الصفاء، ٢٠٠٠.

أحمد برماد. أزمة التداخل اللغوي بين العامية و الفصحى في المدرسة الجزائرية. الأكاديمية
للدراستات الإجتماعية والإنسانية بقسم الآداب واللغات. العدد ١٩، جانفي
٢٠١٨

على أحمد مذكور، طرق التدريس اللغة العربية. (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة.
٢٠١٠.

محمد عفيف الدين دميّاتي، علم اللغة الاجتماعية، (سورابايا: حقوق الطبعة الكحفوظة،
٢٠١٠.

هداية، د، إبراهيم الشيخ، نصور مقترح قائم على أشكال التداخل اللغوي لبناء برامج
تعليم اللغة العربية للطلاب الأروبيين. المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية.

برتيل المبرج ترجمة د. محمد حلمي هليل، الصوتيات، الخرطوم : مطبعة التمدن المحدودة.
١٩٨٥.

حسنين، أحمد طاهر، عبد العزيز نبوي، الأسس في اللغة العربية، القاهرة: الصدر للخدمات
الطباعة. ١٩٨٧.

المراجع الأجنبية

- Tarigan, Henry Guntur *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa, 2009.
- Pateda, Mansur, *Linguistik (Sebuah Pengantar)*. Bandung: CV Angkasa. 2015.
- Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Bandung: CV Angkasa. 2011.
- Tahani Al-shight, M Kennisen. *Second Language Interferece during First Languange Processing by Arabic-English Billinguals*. Spain: Original Research, Universitat de Valencia. 2017.
- Sultan Baloch, Sameera. *L1 (Arabic) Interference In Learning English: an Analysis of English Spelling Used By Arabic Speakers At Undergrouded-A case Study*, Europion scientific Journal, Vol 9 No 16, 2013.
- Abdul, Chaer, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: PT Rieneka Cipta, 2010).
- Muhammad, Nurkholis. proses Alih kode. *Campur Kode dan Interferensi Dalam Percakapan Bahasa Arab (studi Kasus di Pondok Pesantren Ta'mirul Islam)*. Tesis UIN Sunan kalijaga.
- Toyyib, Hasanatul Hamidah. *Interferensi fonologis bahasa arab analisis kontrastif fonem bahasa arab terhadap fonem bahasa indonesia pada mahasiswa universitas al-azhar bukan jurusan bahasa arab*. Jurnal Al-azhar indonesia seri Humaniora, Vol. 4 No. 2. 2017.
- Adriana, Iswah. *Ilmu Ashwat (Fonologi Arab)*. Pamekasan: CV Pena Salsabila, 2013.
- Akhmad Sofyan, *Beberapa Keunikan Linguistik Bahasa Madura*. Humaniora, Vol 19, No, 3. 2007.
- Sofyan, Akhmad dkk, *Tata Bahasa Bahasa Madura*, Departemen Pendidikan Pusat Bahasa Balai Bahasa Surabaya, 2008.
- Ashadi, Mahfud. Ghazi al Farouk, *Kosa Kata Basa Madura*, (Surabaya : CV, Sarana Ilmu).
- Akhmad, Sofyan, *fonologi Bahasa Madura*. Jurnal Humaniora. Vol 22, No. 02 Juni 2010.

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung : Alfabeta, 2015

Lexy J. Moeleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2012.

Hamzah, Amir, *Metode Penelitian Kualitatif*, Batu : CV Literasi Nusantra Abadi, 2019.

Nasution, sahholid, *Kamus Penulisan Karya Tulis Ilmiah*. (Medan: CV Perdana Publishing. 2018).

https://id.wikipedia.org/wiki/Pulau_Madura#Kondisi_Sosial_Masyarakat



قائمة الملاحق

أ. لمحة موجزة عن كلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية

هذه الجامعة هي من إحدى الجامعات في ولاية باميكاسن سوى جامعة الإسلامية الحكومية مادورا وجامعة الإسلامية مادورا. فتتكلّم عن تاريخ بناء هذه الكلية ذكر في مرشد الأكاديمية بأن تبنى هذه الكلية على أساس قول من كياهي معهد دار العلوم بانيو أنيار وهو المدير الثالث من معهد بانيو أنيار اسمه كياهي عبد المجيد ابن عبد الحميد ابن إثبات وهو نقل من قول الشيخ خليل بنكالان، يكتب في كتابه المشهورة اسمه "نبذة البيان" ^{١٤٥}

والنحو زين الفتى والفقّه حليته ومن عدا منهما فاعده في البقر

والبلغ حسن الفتى والنطق طرازه ومن عدا منهما فاحسبه في الحمر

وضع كياهي عبد المجيد ابن كياهي عبد الحميد علم البلاغة و علم الآداب اللغة العربية إحدى العلوم الأساسية من أربعة علوم التي وجبت على الطلاب المعهد دار العلوم أن يملكها. أيضا كما قاله الرئيس القسم اللغة العربية وآدابها بكلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية بأن إحدى الأساس من بناء هذه الكلية هو قول الشيخ إثبات التي نقل من كتاب نبذة البيان وقول الرئيس هو:

أساس بناء كلية دار العلوم بانيوأنيار لعلوم اللغة العربية هو قول الشيخ إثبات التي نقل من قول كياهي خليل بنكالان. وتكتب في كتاب نبذة البيان. فوضع علم اللغة العربية في إحدى العلوم المهمة التي وجب أن يملكه الطلاب. ^{١٤٦}

فهذه مناسبة بأن أساس بناء هذه الجامعة هو لاستعداد محب اللغة العربية خاصة و عامة لخريج المعاهد الإسلامي، ولهم المهمة القوية لاستمرار التعليمية في مرحلة العليا. فبذلك قد ركزت هذه الكلية في قسم اللغة العربية فحسب فهذه أيضا مناسبة بالقول المدير المعهد دار العلوم بانيوأنيار وهي كما في التالية، يقول المدير المعهد السادسة وهو كياهي محمد شمس العارفين:

¹⁴⁵ Buku Pedoman Akademik dan Kode Etik Mahasiswa STIBA. 1.

^{١٤٦} المقابلة مع رئيس قسم اللغة العربية تاريخ ٢٦ نوفمبر ٢٠١٩.

"عاجر بن عاجر عوجاء عرب جيئ فتيغة، كرنا باحاسا عرب بحاسنة دواء سومبر شريعة إسلام، كتاب الله بن سنة رسول الله". التعليم والتعلم اللغة العربية مهمة جدا لأن اللغة العربية هي لغة اساس الدين الإسلام وهي لغة القرآن الكريم ولغة الحديث الشريف^{١٤٧}.

يعتبر القولان السابقان بأن اللغة العربية ليس اللغة للاتصال فحسب بل هي لغة مقدمة العلوم كما همة العلماء المعهد دار العلوم بانويأينار لفهم العميق عن دين الإسلام وشريعته، لازم أولاً على من يريد أن يفهم القرآن و الحديث أن يفهم اللغة العربية.

كلية دار العلوم بانوي أنيار لعلوم اللغة العربية تملك ثلاثة توجيها: الأول وهي التوجه الديني فهذه مناسبة بأهداف تعليم اللغة العربية وهي لفهم العلوم الدين الإسلام. فأهداف تعليم اللغة العربية هي الامتلاك الكفاءة أو المهارة الاستقبالية والنتاجية. ثم الثانية التوجه الأكاديمي، وهي لفهم اللغة العربية وتعميقها عن علوم اللغة العربية كمثل البلاغة والمنطق والشعر العربي والدلالة واللسانيات وما أشبه ذلك من علوم اللغة العربية وآدابها. ثم الثالثة وهي التوجه العملي وهي لاستعداد المعلم اللغة العربية واستعداد المترجم اللغة العربية وآدابها.

فكل الأساتيد في هذه الكلية أكثرهم قد خرجت في الجامعة شرق الأوسط وهم يعيشون ويتكلمون بالناطق اللغة العربية^{١٤٨}. فهذه مناسبة كما قول الرئيس القسم بأنه يقول:

إن المدرس في كلية دار العلوم لعلوم اللغة العربية معضمها قد تخرجت من الجامعات التي تكون في بلاد شرق الأوسط كمثل الأهر وجامعة الإسلامية بمدينة المنورة وفي جامعة التي تكون في السودان وليبيا ومكة المكرمة. أخذت الجامعة كل المدرس التي تخرجت من شرق الأوسط لأجل توسيع معارفهم إلى الطلاب فضلا من اللغة العربية و سيرة التعلم في جامعتهم ثم عن كفاءتهم عن اللغة العربية خاصة وعامة عن عناصر اللغة العربية التي لاتنال إلا بعيشة مع اللغة العربية. وكذلك عن اللهجات التي لاتكون في جزيرة الطلاب بغير الناطقين باللغة العربية^{١٤٩}.

¹⁴⁷ Buku Pedoman Akademik dan Kode Etik Mahasiswa STIBA. 1.

¹⁴⁸ Buku Pedoman Akademik dan Kode Etik Mahasiswa STIBA.

^{١٤٩} المقابلة معر رئيس قسم اللغة العربية و آدابها. ٢٦ نوفمبر ٢٠١٩.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id> , Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-323/Ps/HM.01/10/2019

22 Oktober 2019

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada

Yth. Ketua STIBA Darul Ulum Banyuwang Pamekasan

di Tempat

Assalamu 'alaikum Wr.Wb

Dalam rangka penyelesaian proses tugas akhir studi, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Lutfi Aziz

NIM : 17721024

Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab

Semester : IV (Empat)

Dosen Pembimbing : 1. Dr. H. Syuhadak, M.A.

2. Dr. Zakiyah Arifa, M.Pd

Judul Penelitian : مشكلات التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية و علاجها في تعليم مهارة الكلام لدى الطلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانيونيار لعلوم اللغة العربية

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr.Wb





SURAT KETERANGAN

No: **023**./SK.A.4/STIBA-DUBA/XII/2019)

Yang bertandatangan dibawah ini Ketua Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Darul Ulum Banyuanyar:

Nama : KH. Sholahuddin Syamsul Arifin, M.A.
Jabatan : Ketua Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA)
Darul Ulum Banyuanyar
Menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :
Nama : Lutfi Aziz
Nim : 17721024
Semester : IV
Jurusan / Prodi : Magister Pendidikan Bahasa Arab

Adalah benar-benar telah melakukan Penelitian di Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Darul Ulum Banyuanyar Pamekasan dengan Judul Tesis

"مشكلة التدخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية و علاجها في تعليم
مهارة الكلام لدى الطلاب قسم اللغة العربية بكلية دار العلوم بانويأنيار لعلوم
اللغة العربية"

Sejak tanggal 02 September s/d 17 Desember 2019 telah mempertanggung jawabkan penelitiannya dengan kami.

Demikian Surat Keterangan Penelitian ini dibuat dan diberikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Pamekasan, 18 Desember 2019
Ketua STIBA DUBA Pamekasan



KH. Sholahuddin Syamsul Arifin, M.A.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jl. Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Junrejo Kota Batu 65323, Telp. (0341) 531133 Fax. (0341) 531130
Website : <http://pasca.uin-malang.ac.id>, email : pps@uin-malang.ac.id

No. Dokumen UIN-QA/PM/14/05	PESETUJUAN UJIAN TESIS	Tanggal Terbit 1 Maret 2017
Revisi 0.00		Halaman: 29 dari 41

Nama : WUTFI A212
NIM : 17721024
Program Studi : MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Judul Tesis : مسائل التدخّل الصوّفي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية
وعلاقتها في تعليم مهارّة اللّام لدى طلبة الجامعة بكلمة دار العلوم
بأنموذج لغات العلوم اللغة العربية

Setelah diperiksa dan dilakukan perbaikan seperlunya, Tesis dengan judul sebagaimana di atas disetujui untuk diajukan ke Sidang Ujian Tesis.

Pembimbing I,

Dr. SYUHADAR, M.A.

NIP. 197201062005011001

Pembimbing II,

Dr. ZAKIYAH AMFA, M.Pd.

NIP. 198004162008012020

Mengetahui:

Ketua Program Studi,

Dr. H. WILDANA WARGAPRATA, Lc., M.Ag.

NIP. 197003191998031001

إجراء الملاحظة

PEDOMAN OBSERVASI

Dalam pengamatan Observasi yang dilakukan oleh peneliti adalah untuk mengamati beberapa percakapan mahasiswa dalam menggunakan bahasa arab, serta proses belajar siswa di dalam kelas yang meliputi:

A. Tujuan

Untuk mengetahui bentuk bentuk Interferensi serta cara dan pelafalan siswa dalam berbicara dengan Bahasa Arab.

B. Aspek yang diamati:

Adapun Aspek-Aspek yang diamati adalah:

1. Bagaimana mahasiswa berbicara dengan bahasa arab
2. cara mahasiswa melafalkan Bunyi-Bunyi dalam Bahasa Arab
3. bentuk-bentuk interferensi fonologi yang terjadi pada mahasiswa
4. bentuk interferensi huruf vokal bahasa madura ke dalam bahasa arab
5. bentuk interferensi huruf konsonan bahasa madura ke bahasa arab mahasiswa
6. faktor penyebab interferensi.
7. cara guru mengajarkan bunyi bahasa arab
8. cara guru mengatasi masalah interferensi

إجراء المقابلة






المحاضرة الدولية

بعنوان :

الدراسة في أصول الديانة وما تحتاج الأمة في هذه الساعة

مع فضيلة الدكتور :



الشيخ محمد بن حسن العولقي اليمني



الشيخ د محمد شادي عريش الدمشقي

مدارس دار العلوم الإسلامي معهد باتيو أنيار
وكلية دارالعلوم لعلوم اللغة العربية

بميكاسان، ١٠ يناير ٢٠٢٠

PEDOMAN WAWANCARA

Wawancara Pengajar Ilmu Ashwat

A. Tujuan

untuk mengetahui pembelajaran maharah kalam

B. Panduan-panduan pertanyaan

Pengajar Ilmu Ashwat

a. Identitas Diri

- 1) Nama :
- 2) Jabatan :
- 3) Alamat :
- 4) Pendidikan terakhir :

b. Pertanyaan penelitian

١. هل توجد التدخل اللغوى لدى الطلاب قسم اللغة العربية ؟
٢. كيف عن التدخل الصوتي مثل التدخل في نطق الصائتة العربية ؟
٣. هل تهتم التدخل الصوتي لدى الطلاب ؟
٤. كيف الطريقة لحل المشكلة التدخل ؟
٥. كيف عن الطريقة لحل مشكلة التدخل ؟
٦. كيف عن الاستعمال الوسائل لحل تلك المشكلة ؟
٧. ما العوامل التدخل الصوتي لدى الطلاب قسم اللغة العربية ؟

PEDOMAN WAWANCARA

Wawancara dengan pengajar kalam

A. Tujuan

untuk mengetahui pembelajaran maharah kalam

B. Panduan-panduan pertanyaan

Pengajara Maharah Kalam

a. Identitas Diri

- 1) Nama :
- 2) Jabatan :
- 3) Alamat :
- 4) Pendidikan terakhir :

b. Pertanyaan penelitian

١. كيف أهداف تعليم مهارة الكلام ؟

٢. هل توجد المشكلات في تعليم مهارة الكلام ؟

٣. كيف الطريقة لحل المشكلات التدخل الصوتي ؟

٤. كيف الوسائل التعليمية لحل المشكلة التدخل الصوتي ؟

٥. كيف عن البرنامج لحل المشكلة التدخل الصوتي ؟

٦. البرنامج المساعدة لحل تلك المشكلة؟

PEDOMAN WAWANCARA

Wawancara dengan ketua STIBA

A. Tujuan

untuk mengetahui seputar sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab

B. Panduan-panduan pertanyaan

ketua STIBA

a. Identitas Diri

- 1) Nama :
- 2) Jabatan :
- 3) Alamat :
- 4) Pendidikan terakhir :

b. Pertanyaan penelitian

- 1) Bagaimanakah profil dari STIBA Banyuanyar.?
- 2) Apa visi dan misi STIBA Banyuanyar?
- 3) Seperti apakah program pembelajaran maharah kalam untuk mahasiswa ?
- 4) Apa saja tujuan tujuan dari pembelajaran maaharah kalam ?
- 5) Apakah terjadi interferensi fonologi pada mahasiswa dalam melafalkan huruf huruf arab
- 6) Seperti apakah wujud interferensi fonologi dari bahasa madura dalam melafalkan huruf-huruf arab?
- 7) Bagaimanakah cara-cara yang dilakukan dalam mengatasi masalah interferensi tersebut ?
- 8) Apakah ada prgram pembelajaran maharah kalam yang mendukung penyelesaian interferensi tersebut ?

PEDOMAN WAWANCARA

Wawancara dengan kaprodi STIBA

A. Tujuan

untuk mengetahui seputar sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab

B. Panduan-panduan pertanyaan

kaprodi STIBA

a. Identitas Diri

- 1) Nama :
- 2) Jabatan :
- 3) Alamat :
- 4) Pendidikan terakhir :

b. Pertanyaan penelitian

- 1) Bagaimanakah profil dari STIBA Banyuanyar.?
- 2) Apa visi dan misi STIBA Banyuanyar?
- 3) Seperti apakah program pembelajaran maharah kalam untuk mahasiswa ?
- 4) Apa saja tujuan tujuan dari pembelajaran maaharah kalam ?
- 5) Apakah terjadi interferensi fonologi pada mahasiswa dalam melafalkan huruf huruf arab
- 6) Seperti apakah wujud interferensi fonologi dari bahasa madura dalam melafalkan huruf-huruf arab?
- 7) Bagaimanakah cara-cara yang dilakukan dalam mengatasi masalah interferensi tersebut ?
- 8) Apakah ada prgram pembelajaran maharah kalam yang mendukung penyelesaiaain interferensi tersebut ?

TRANSLITERASI BAHASA MADURA

1. Cara Penulisan Vokal

Untuk memudahkan pembacaan, dalam penulisan BM digunakan sistem fonetis. Penulisan enam fonem vokal yang terdapat dalam BM (/a/ /i/ /u/ /ɛ/ /ə/ /ɔ/) menggunakan tujuh huruf (<a>, <â>, <i>, <u>, <è>, <e>, <o>) sehingga ada satu fonem vokal yang penulisannya menggunakan dua huruf yakni fonem /a/ ditulis dengan <a> dan <â>.

No	Fonem	Huruf	Contoh		
			Fonemis	Ortografis	Arti
1	/a/	<a>	/aŋkaʔ/	<angkaʔ>	angkat
		<â>	/g ^h aj ^h a/	<ghâjhâ>	gajah
2	/i/	<i>	/g ^h ilir/	<ghilir>	gilir
3	/u/	<u>	/j ^h au/	<jhâu>	jauh
4	/ɛ/	<è>	/ ɛŋaʔ/	<èngaʔ>	Ingat
5	/ə/	<e>	/manj ^h əŋ/	<manjheng>	Berdiri
6	/ɔ/	<o>	/ɔlɔk/	<olok>	Panggil

2. Cara Penulisan dan Membaca Konsonan BM

No	Fonem	Huruf	Contoh Penulisan		
			Fonemis	Ortografis	Arti
1	/p/	<p>	/pagg ^h un/	<pagghun>	“tetap”
2	/t/	<t>	/tarɕsna/	<tarèsna>	“cinta”
3	/T/	<th>/ <ɖ>	/cɔTɕk/	<cothèk>	“ecer”
4	/c/	<c>	/cɔrneʔ/	<cornè>	“intip”
5	/k/	<k>	/kɔrkɔr/	<kerker>	“Mengkerut”
6	/q/	<q>	/qɔrban	<qorbhân>	“qurban”
7	/ʔ/	<ʔ>	/lɔʔlaʔ/	<loʔlaʔ>	“cedal”
8	/b/		/saba/	<sabâ>	“sawah”
9	/d/	<d>/ <ɖ>	/dalbik/	<ɖalbik>	“bibir tebal”
10	/D/	<d>	/saDaʔ/	<sadâʔ>	“arit”
11	/j/	<j>	/jadiya/	<jâdiyâ>	“di situ”
12	/g/	<g>	/bagi/	<bâgi>	“bagi”
13	/b ^h /	<bh>	/b ^h ala/	<bhâlâ>	“famili”
14	/d ^h /	<dh>	/d ^h abuʔ/	<dhâbuʔ>	“cabut”
15	/D ^h /	<dh>	/g ^h ind ^h uŋ/	<ghindhung>	“gendong”
16	/j ^h /	<jh>	/j ^h ag ^h a/	<jhâghâ>	“bangun”
17	/g ^h /	<gh>	/g ^h agg ^h ar/	<ghâgghâr>	“jatuh”
18	/f/	<f>	/fakɕr/	<fakèr>	“fakir”
19	/s/	<s>	/sakɕʔ/	<sakèʔ>	“sakit”
20	/ʃ/	<sy>	/ʃarat/	<syarat>	“sarat”
21	/x/	<kh>	/axɕr/	<akhèr>	“akhir”
22	/h/	<h>	/hɕran/	<hèran>	“heran”
23	/z/	<z>	/ziarah/	<zarah>	“ziarah”

24	/m/	<m>	/mand ^h ap/	<mandhâp>	“rendah”
25	/n/	<n>	/nalɕka/	<nalèka>	“ketika”
26	/ñ/	<ny>	/ñan̪ghaʔ/	<nyangghâʔ>	“menganhkap”
27	/ŋ/	<ng>	/ŋɕndiŋ/	<ngènding>	“jalan cepat”
28	/r/	<r>	/rɕkɔŋ/	<rèkong>	“galau”
29	/l/	<l>	/lɔbb ^h aʔ/	<lebbhâʔ>	“lebat”
30	/w/	<w>	/rɔwa/	<rowa>	“itu”
31	/y/	<y>	/rɕya/	<rèya>	“ini”



الأصوات المتماثلة أو المتطبقة بين أصوات اللغة العربية وأصوات المادورية

الوصف	الصوت	الرقم
كلاهما "شفتاني، انفجاري، مجهور" (Billabials, Hambat, Bersuara)	ب	١
	/b/	
كلاهما "شفتاني، أنفي، مجهور" (Billabials, Nassal, Bersuara)	م	٢
	/m/	
"قصي-طبقي، احتكاكي، مجهور، نصف الحركة" (Dorso-Velars,) (Geseran, Bersuara, Semi Vokal)	و	٣
	/w/	
"شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس" (Labio-Dentals, Geseran, Tak) (Bersuara)	ف	٤
	/f/	
"طرقي-غاري، مركب، مجهور" (Lamino-Palatal, Paduan, Bersuara)	ج	٥
	/j/	
"قصي-طبقي، انفجاري، مهموس" (Dorso-Velars, Hambat, Tak) (Bersuara)	ك	٦
	/k/	
"ذلقي-لثوي، تكراري، مجهور" (Apico-Alveolar, Getar, Bersuara)	ر	٧
	/r/	
"ذلقي-لثوي، احتكاكي، مجهور" (Apico-Alveolar, Geseran,) (Bersuara)	ز	٨
	/z/	
"ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس" (Apico-Alveolar, Geseran, Tak) (Bersuara)	س	٩
	/s/	
"حنجري، احتكاكي، مهموس" (Glottal, Geseran, Tak bersuara)	هـ	١٠
	/h/	
متوسطة، مركزية، غير مدورة (sedang, tengah, tidak bulat)	فتحة	١١
	/a/	
مرتفعة، أمامية، غير مدورة (Tinggi, Depan, tidak bulat)	كسرة	١٢
	/i/	

مرتفعة، خلفية، مدورة (Tinggi, Belakang, Bulat)	ضمة	١٣
	/u/	

الأصوات المتشابهة في اللغتين

الوصف	الأصوات	الرقم
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	١
مهموس	ذلقي-لثوي	
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	٢
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	٣
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	٤
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	٥
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	٦
مجهور	ذلقي-لثوي-أسناني	
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	٧
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	٨
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	٩
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	١٠
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	١١
مهموس	ذلقي-لثوي-أسناني	

١٢	ذ	بين أسناني	احتكاكي	مجهور
	/z/	ذلقي-لثوي	احتكاكي	مجهور
١٣	ص	ذلقي-لثوي / مطبق	احتكاكي	مهموس
	/s/	ذلقي-لثوي	احتكاكي	مهموس

الأصوات المتخالفة في اللغتين

الرقم	الأصوات	الوصف		
١	ض	ذلقي-لثوي-أسناني	انفجاري	مطبق
	/d/	ذلقي-لثوي	انفجاري	مرفق
٢	ظ	بين اسنانية	احتكاكي	مطبق
	/d/	ذلقي-لثوي	انفجاري	مرفق
٣	ظ	بين أسنانية	احتكاكي	مطبق
	/d/	ذلقي-لثوي	احتكاكي	مرفق
٤	ط	ذلقي-لثوي-أسناني	انفجاري	مطبق
	/t/	ذلقي-لثوي	انفجاري	مرفق
٥	خ	قصي-طبعي	احتكاكي	مهموس
	/h/	حنجري	احتكاكي	مهموس

الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة المادورية

الرقم	الصوت	الوصف
١	ث	بين أسناني، احتكاكي، مهموس
٢	ح	جذري-حلقي، احتكاكي، مهموس
٣	خ	قصي-طبعي، احتكاكي، مهموس
٤	ذ	بين اسناني، احتكاكي، مجهور
٥	ص	ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق
٦	ض	ذلقي-اسنان-لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق
٧	ط	ذلقي-اسناني-لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق

٨	ظ	بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق
٩	ع	حذري-حلقى، احتكاكي، مجهور
١٠	غ	قصي-طبقي، احتكاكي، مجهور
١١	ق	قصي-لهوي، انفجاري، مهموس
١٢	(ء) الهمزة	صامت حنجري، انفجاري، بين المجهورة المهموس
١٣	الحركات الطويلة	وهي ألف المد والواو المد وياء المد

الأصوات المادورية التي ليس لها في اللغة العربية

الرقم	الصوت	الوصف
١	/p/	شفتاني، انفجاري، مهموس
٢	/c/	طريفي-غاري، انفجاري، مهموس
٣	/ɛ/	صوت الحركة
٤	/ə/	صوت الحركة
٥	/ɔ/	صوت الحركة
٦	/ŋ/	قصي-طبقي، أنفي، مجهور
٧	/ñ/	طريفي - غاري، أنفي مجهور
٨	/b ^h /	شفتاني، انفجاري، مجهور
٩	/d ^h /	ذلقي-لثوي-أسناني، انفجاري مجهور
١٠	/D ^h /	ذلقي-لثوي، انفجاري، مجهور
١١	/j ^h /	طريفي-غاري، انفجاري، مجهور
١٢	/g ^h /	قصي-طبقي، انفجاري، مجهور
١٣	/q/	قصي-لهوي، انفجاري، مهموس
١٤	/D/	ذلقي-لثوي، انفجاري. مجهور
١٥	/T/	ذلقي-لثوي، انفجاري، مهموس

ترجمة الباحث

ولد الباحث لطفي عزيز في قرية فونجانان الغربية يوم السبت من أكتوبر تاريخ ١٢ سنة ١٩٩٤م.



قد تم دراسته في مرحلة الإبتدائية في مدرسة نور العلوم عمار زيادي بقرية فونجانان الغربية (١) سنة ٢٠٠٦. ثم وصل دراسته إلى المدرسة المتوسطة دار العلوم فونجانان الغربية سوبر ننجكا سنة ٢٠٠٧ وقد خرّج في السنة ٢٠٠٩. ثم واصل إلى مدرسة الثناوية دار العلوم بمعهد بانوانيار باميكاسان سنة ٢٠٠٩ وتم دراسته سنة ٢٠١٢. ويستمر إلى الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسن سنة ٢٠١٣ ثم قد خرج فيها سنة ٢٠١٧. اختار قسم تعليم اللغة العربية. ويلتحق دراسته إلى كليات الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج سنة ٢٠١٨، في قسم تعليم اللغة العربية. وله الإرادة ليوصل دراسته إلى المرحلة الدكتوراة. عسى أن يجعل الله علوما نافعا ونجاحا ويسهل طريقته. أمين.....

